



Universidad
del Atlántico

CÓDIGO: FOR-DO-109

VERSIÓN: 0

FECHA: 03/06/2020

**AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA, LA
REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL
TEXTO COMPLETO**

Autor1

Puerto Colombia, 1 de enero de 2022

Señores

DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECAS

Universidad del Atlántico

Cuidad

Asunto: Autorización Trabajo de Grado

Cordial saludo,

Yo, **MILDRED ESTHER ESTRADA CAÑATE**, identificado(a) con **C.C. No. 32.791.017** de **BARRANQUILLA**, autor(a) del trabajo de grado titulado **TRADICIÓN ORAL PALENQUERA: ESTRATEGIA PEDAGÓGICA PARA FORTALECER EL PROCESO DE DECOMPRENSIÓN LECTORA** presentado y aprobado en el año **2021** como requisito para optar al título Profesional de **LICENCIADA EN ESPAÑOL Y LITERATURA**; autorizo al Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico para que, con fines académicos, la producción académica, literaria, intelectual de la Universidad del Atlántico sea divulgada a nivel nacional e internacional a través de la visibilidad de su contenido de la siguiente manera:

- Los usuarios del Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico pueden consultar el contenido de este trabajo de grado en la página Web institucional, en el Repositorio Digital y en las redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Universidad del Atlántico.
- Permitir consulta, reproducción y citación a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea en formato CD-ROM o digital desde Internet, Intranet, etc., y en general para cualquier formato conocido o por conocer.

Esto de conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.

Atentamente,

MILDRED ESTHER ESTRADA CAÑATE

C.C. No. 32.791.017 de BARRANQUILLA

**AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA, LA
REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL
TEXTO COMPLETO**

Autor2

Puerto Colombia, 1 de enero de 2022

Señores

DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECAS

Universidad del Atlántico

Cuidad

Asunto: Autorización Trabajo de Grado

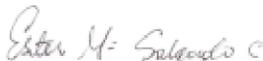
Cordial saludo,

Yo, **ESTER MARÍA SALGADO CASSIANI**, identificado(a) con **C.C. No. 22.591.331** de **BARRANQUILLA**, autor(a) del trabajo de grado titulado **TRADICIÓN ORAL PALENQUERA: ESTRATEGIA PEDAGÓGICA PARA FORTALECER EL PROCESO DECOMPRENSIÓN LECTORA** presentado y aprobado en el año **2021** como requisito para optar al título Profesional de **LICENCIADA EN ESPAÑOL Y LITERATURA**; autorizo al Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico para que, con fines académicos, la producción académica, literaria, intelectual de la Universidad del Atlántico sea divulgada a nivel nacional e internacional a través de la visibilidad de su contenido de la siguiente manera:

- Los usuarios del Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico pueden consultar el contenido de este trabajo de grado en la página Web institucional, en el Repositorio Digital y en las redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Universidad del Atlántico.
- Permitir consulta, reproducción y citación a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea en formato CD-ROM o digital desde Internet, Intranet, etc., y en general para cualquier formato conocido o por conocer.

Esto de conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.

Atentamente,



ESTHER MARIA SALGADO CASSIANI

C.C. No. 22.591.331 de BARRANQUILLA

DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE PLAGIO EN TRABAJO ACADÉMICO PARA GRADO

Puerto Colombia, 6 de Enero 2022

Una vez obtenido el visto bueno del director del trabajo y los evaluadores, presento al **Departamento de Bibliotecas** el resultado académico de mi formación profesional o posgradual. Asimismo, declaro y entiendo lo siguiente:

- El trabajo académico es original y se realizó sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, en consecuencia, la obra es de mi exclusiva autoría y detento la titularidad sobre la misma.
- Asumo total responsabilidad por el contenido del trabajo académico.
- Eximo a la Universidad del Atlántico, quien actúa como un tercero de buena fe, contra cualquier daño o perjuicio originado en la reclamación de los derechos de este documento, por parte de terceros.
- Las fuentes citadas han sido debidamente referenciadas en el mismo.
- El (los) autor (es) declara (n) que conoce (n) lo consignado en el trabajo académico debido a que contribuyeron en su elaboración y aprobaron esta versión adjunta.

Título del trabajo académico:	TRADICIÓN ORAL PALENQUERA: ESTRATEGIA PEDAGÓGICA PARA FORTALECER EL PROCESO DE COMPRENSIÓN LECTORA
Programa académico:	LICENCIATURA EN ESPAÑOL Y LITERATURA

Firma de Autor 1:	<i>Mildred Estrada</i>						
Nombres y Apellidos:	MILDRED ESTHER ESTRADA CAÑATE						
Documento de Identificación:	CC	X	CE		PA		Número: 32.791.017
Nacionalidad:	COLOMBIA				Lugar de residencia:	BARRANQUILLA	
Dirección de residencia:	calle 98c# 3c14 las gardenias conjunto 4 Torre 5 apto 402						
Teléfono:	0				Celular:	312 6501388	

Firma de Autor 2:	<i>Esther M. Salgado C</i>						
Nombres y Apellidos:	ESTER MARÍA SALGADO CASSIANI						
Documento de Identificación:	CC	X	CE		PA		Número: 22.591.331
Nacionalidad:	COLOMBIA				Lugar de residencia:	BARRANQUILLA	
Dirección de residencia:	Villa San Carlos Calle 99A1 #1sur 68						
Teléfono:	0				Celular:	3007412554	



FORMULARIO DESCRIPTIVO DEL TRABAJO DE GRADO

TÍTULO COMPLETO DEL TRABAJO DE GRADO	TRADICIÓN ORAL PALENQUERA: ESTRATEGIA PEDAGÓGICA PARA FORTALECER EL PROCESO DE COMPRESIÓN LECTORA
AUTOR(A) (ES)	MILDRED ESTHER ESTRADA CAÑATE ESTER MARÍA SALGADO CASSIANI
DIRECTOR (A)	CILA ISABEL PATERNINA ESCOBAR
CO-DIRECTOR (A)	NO APLICA
JURADOS	MIGUEL ÁNGEL HERRERA DELGANS YASMIN DIVINA TORRES FONTALVO
TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE	LICENCIADA EN ESPAÑOL Y LITERATURA
PROGRAMA	LICENCIATURA EN ESPAÑOL Y LITERATURA
PREGRADO / POSTGRADO	PREGRADO
FACULTAD	EDUCACIÓN
SEDE INSTITUCIONAL	SEDE NORTE – PUERTO COLOMBIA
AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO DE GRADO	2021
NÚMERO DE PÁGINAS	185
TIPO DE ILUSTRACIONES	GRÁFICOS ESTADÍSTICOS Y ANIMACIONES
MATERIAL ANEXO (Vídeo, audio, multimedia o producción electrónica)	NO APLICA
PREMIO O RECONOMIENTO	NO APLICA

Tradición Oral Palenquera: Estrategia pedagógica para fortalecer el proceso de comprensión
lectora

Mildred Estrada Cañate

Ester María Salgado Cassiani



Universidad del Atlántico

Facultad de Ciencias de la Educación

Licenciatura en Español y Literatura

Barranquilla

2021

Tradición Oral Palenquera: Estrategia pedagógica para fortalecer el proceso de comprensión
lectora

Mildred Estrada Cañate

Ester María Salgado Cassiani

Trabajo de grado para obtener el título de Licenciada en Español y Literatura

Mg. Cila Isabel Paternina Escobar

Asesor (a)

Universidad del Atlántico

Facultad de Ciencias de la Educación

Licenciatura en Español y Literatura

Barranquilla

2021

Nota de aceptación

Presidente del Jurado

Jurado

Jurado

Barranquilla, noviembre de 2021.

Dedicatoria

Principalmente, a Dios, por haberme dado la vida, por ser el inspirador, darme fuerza y sabiduría para continuar en este proceso, alcanzando uno de mis anhelos como profesional.

A mis padres, quienes ya no están conmigo, por su amor y sacrificio brindado y por ser promotores para cumplir mis sueños.

A mis hermanos, esposo, hijos, familiares y amigos por su apoyo incondicional y acompañamiento en cada una de las etapas de mi vida.

A los docentes del Alma Mater, que me abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos conmigo, especialmente a mi asesora de tesis, Mg. Cila Isabel Paternina Escobar, a quien agradezco por su colaboración durante todo este proceso, quien, con su dirección, y enseñanza permitió avanzar en el desarrollo de este trabajo.

Mildred Estrada Cañate

Dedicatoria

*Dios padre todo poderoso, le doy gracias por su amor, por su misericordia,
gracias mi Rey por toda mi familia, por mi hogar,
por mis hijos Elianis, Cristian y Jesús David Casseres Salgado,
este maravilloso ser tan lindo que nos regalaste, llego a formar parte de nuestras vidas, a
enamorarnos con su sonrisa, dulzura y ternura.
Mi Jesús David Casseres Salgado, mi bebe, un motivo más para seguir adelante.
Gracias Dios por ser nuestra guía, por cuidarnos, por cubrirnos con su manto sagrado.
Gracias por permitir que este sueño se cumpliera,
le pido por favor, nos dé a todos larga vida, a mi compañero y a mí fuerza y sabiduría, para
sacar a nuestros hijos adelante, con su ayuda podemos lograrlo.
Gracias padre todo poderoso.
Te adoro*

Ester Salgado Cassiani

A mis padres por su amor y constante apoyo.

A mi pilar, mi hermano, Aiden José Salgado Cassiani, quien fue pieza clave para dar este paso, que me vio desfallecer y me hizo comprender que aún se podía, que me acompañaría en este proceso y no me dejaría sola.

A mis hermanos, primos, amigos y especialmente a mi compañero, amigo, cómplice, y confidente, Atilano Casseres Salgado, quien siempre estuvo, y ha estado apoyándome permanentemente.

A mis sobrinos, quienes también me apoyaron, ayudándome con mis hijos. En especial a mi sobrino, Aiden José Navarro Salgado, quien fue mí soporte a lo largo de mi carrera, con su dedicación, paciencia y conocimiento. Me gustaría que estuviera aquí, pero se fue a cumplir muy pronto la cita con Dios, sin embargo, siento su regocijo ante este triunfo, suyo y mío.

A mis hijos, quienes son mi motor, mi motivación para seguir adelante, quienes me permiten soñar en un mejor futuro, por quienes vale la pena luchar. Gracias mis amores, por ser parte de este sueño, en donde ustedes son los héroes, gracias por su apoyo y comprensión, por cooperar cuando los dejaba al cuidado de sus tías y primos largas horas, para ir en busca de este sueño que hoy se hace realidad.

A los docentes de la Universidad del Atlántico, quienes, con su enseñanza, me impartieron sus conocimientos y experiencias durante mi proceso formativo, de manera especial, a la Mg. Priscila Paternina, por su asesoría, colaboración y dedicación.

Ester Salgado Cassiani

Agradecimientos

A Dios, por darnos las fuerzas, la paciencia, la fortaleza y el entendimiento para culminar nuestra formación docente y la presente investigación. Por recordamos su respaldo y fidelidad en nuestras vidas.

A la Universidad del Atlántico, por brindarnos la oportunidad de ser profesionales. A nuestros maestros, que con sus voces impulsaron retos y dedicaron su tiempo para formarnos como futuros profesionales íntegros.

Gracias a nuestra asesora Mg. Priscila Paternina Escobar, por brindar su tiempo y dedicación para que este proyecto fuera una realidad.

Y a todas aquellas personas que de alguna u otra forma colaboraron en el desarrollo de esta investigación.

Mildred Estrada Cañate

Ester Salgado Cassiani

Resumen

La presente investigación tiene como propósito fortalecer el proceso de lectura a través de la tradición oral palenquera en estudiantes de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, ubicada en el barrio Nueva Colombia en la localidad suroccidente de la ciudad de Barranquilla. Además, se buscó asegurar la permanencia de los saberes y las costumbres ancestrales con la transmisión de esta práctica, teniendo en cuenta la consideración de la etnia palenquera como riqueza y patrimonio Oral e Inmaterial de los descendientes africanos. Por ello, se desarrolló la propuesta pedagógica “Leyendo cuentos, conozco mi cultura”, presentada a través de secuencias didácticas. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, fundamentado en el paradigma interpretativo y bajo el método de investigación acción, en la que se analizaron las dificultades encontradas durante el proceso de observación para luego orientar a los educandos hacia la mejora de sus dificultades y concientizarlos de la situación para dirigir la resolución de los problemas. Finalmente, los estudiantes evidenciaron avances en los procesos lectores, observándoseles interés hacia las actividades propuestas y a lo concerniente con la oralidad de la etnia palenquera.

Palabras Claves: tradición oral palenquera, oralidad, cuento, proceso lector.

Abstract

The purpose of this research is to strengthen reading process through the oral palenquera tradition in fifth grade students of the Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, located in the Nueva Colombia neighborhood in the southwestern locality of the city of Barranquilla. In addition, it sought to ensure the permanence of ancestral knowledge and customs with the transmission of this practice, taking into account the consideration of the Palenquera ethnic group as wealth and Oral and Intangible heritage of African descendants. For this reason, the pedagogical proposal " Leyendo cuentos, conozco mi cultura" was developed, presented through didactic sequences. The research had a qualitative approach, based on the interpretative paradigm and under the action research method, in which the difficulties encountered during the observation process were analyzed in order to then guide the students towards the improvement of their difficulties and make them aware of the situation in order to direct the resolution of the problems. Finally, the students showed progress in the reading processes, observing their interest in the proposed activities and in the orality of the Palenquera ethnic group.

Keywords: palenquera oral tradition, orality, story, reading process.

Contenido

	Pág.
Resumen	8
Abstract	9
Tradición Oral Palenquera: Estrategia pedagógica para fortalecer el proceso de comprensión lectora	15
Capítulo 1	19
1 Planteamiento del problema	19
1.1 Descripción del Problema	19
1.2 Formulación del Problema de Investigación	20
1.3 Justificación	20
1.4 Objetivos	22
1.4.1 Objetivo General	22
1.4.2 Objetivos específicos	22
Capítulo 2	23
2 Marco de Referencia	23
2.1 Estado del Arte	23
2.2 Marco Teórico Conceptual	30
2.2.1 Comprensión de lectura.	31
2.2.2 El Cuento, Género Narrativo por Excelencia	33
2.2.3 La Literatura de Tradición Oral	34
2.2.4 Leer es Todo un Proceso	37
2.3 Marco Legal	42
2.4 Marco Contextual	45
2.4.1 Descripción del Colegio	45
Capítulo 3	47
3 Diseño Metodológico	47
3.1 Tipo de Investigación	47
3.2 Paradigma de Investigación	48
3.3 Enfoque	49
3.4 Fases de la Investigación	50

	11
3.5 Instrumentos y Técnicas de Recolección de la Información	51
3.5.1 La observación	51
3.5.2 Diario de campo	52
3.5.3 La entrevista	52
3.5.4 La encuesta	53
3.5.5 Taller Diagnóstico: Prueba de Comprensión Lectora	54
3.6 Población y Muestra	54
3.6.1 Población	54
Capítulo 4	55
4 Análisis e Interpretación de los Instrumentos y Técnicas de Diagnostico	55
4.1 Entrevista a Docente	55
4.2 Encuesta Aplicada a los Estudiantes	57
4.3 Contraste de Algunas Respuestas de los Estudiantes y la Docente de Quinto Grado	67
4.4 Resultados Prueba de Comprensión Lectora	68
Capítulo 5	72
5 Propuesta Pedagógica	72
5.1 Justificación	73
5.2 Objetivos	74
5.2.1 Objetivo General	74
5.2.2 Objetivos Específicos	74
5.3 Metodología	74
5.4 Análisis de Resultados de los Talleres de la Propuesta	93
Conclusiones	99
Recomendaciones	100
Referencias Bibliográficas	101

Lista de Tablas

	Pág.
Tabla 1 Categorización de la prueba diagnóstica	56
Tabla 2 Resultados entrevista a la docente	57
Tabla 3 ¿Te gusta leer?	60
Tabla 4 ¿Qué tipo de texto te gusta leer?	60
Tabla 5 ¿Le dedicas tiempo a la lectura?	61
Tabla 6 ¿Cómo prefieres leer?	62
Tabla 7 ¿Cuentas en casa con espacios adecuados para leer?	63
Tabla 8 ¿Has leído o te han hablado sobre la cultura y tradición palenquera?	64
Tabla 9 ¿Te gustaría leer cuentos de la cultura y tradición palenquera?	65
Tabla 10 ¿Tu maestra te motiva a participar en actividades de lectura en voz alta?	66
Tabla 11 ¿Tu maestra realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera?	67
Tabla 12 ¿Participas en proyectos de lectura en la institución?	68
Tabla 13 ¿Cuentas con espacios diferentes al aula de clase para desarrollar tus actividades lectoras en la institución?	68
Tabla 14 Resultados Prueba diagnóstica aplicada.	71

Lista de Figuras

	Pág.
Figura 1 ¿Te gusta leer?	60
Figura 2 ¿Qué tipo de texto te gusta leer?	61
Figura 3 ¿Le dedicas tiempo a la lectura?	62
Figura 4 ¿Cómo prefieres leer?	62
Figura 5 ¿Cuentas en casa con espacios adecuados para leer?	64
Figura 6 ¿Has leído o te han hablado sobre la cultura y tradición palenquera?	64
Figura 7 ¿Te gustaría leer cuentos de la cultura y tradición palenquera?	65
Figura 8 ¿Tu maestra te motiva a participar en actividades de lectura en voz alta?	66
Figura 9 ¿Tu maestra realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera?	67
Figura 10 ¿Participas en proyectos de lectura en la institución?	68
Figura 11 ¿Cuentas con espacios diferentes al aula de clase para desarrollar tus actividades lectoras en la institución?	69
Figura 12 Resultados Prueba de Comprensión Lectora.	71
Figura 13 Resultados de Taller No. 1.	93
Figura 14 Resultados de Taller No. 2	94
Figura 15 Resultados de Taller No. 3.	94
Figura 16 Resultados de Taller No. 4.	95
Figura 17 Resultados de Taller No. 5	95
Figura 18 Resultados de Taller No. 6.	96
Figura 19 Resultado taller No. 7	96
Figura 20 Resultados de taller No. 8	97

Lista de Apéndices

	Pág.
Apéndice A Taller Diagnóstico	106
Apéndice B Guía de entrevista al docente	110
Apéndice C Encuesta a los estudiantes	113
Apéndice D Registro Fotográfico	156

Lista de Anexos

	Pág.
Anexo A Cuentos de Tradición Oral Palenquera	115

Tradición Oral Palenquera: Estrategia pedagógica para fortalecer el proceso de comprensión lectora

Para profesionales en todas las áreas, ahondar en un texto apelando a sus niveles de lectura para así ampliar su comprensión, es una tarea ineludible. Esto constituye un factor de suma importancia en todo el proceso educativo, teniendo en cuenta que, el niño que se educa hoy será el profesional del mañana. Además, la comprensión lectora es un proceso transversal que corresponde a todas las áreas del conocimiento, por ello cobra absoluta relevancia el estímulo de las competencias necesarias para alcanzarlo desde las primeras etapas académicas.

Asimismo, el proceso de la lectura de un texto cualquiera, para los estudiantes promedio de básica secundaria, puede ser algo tedioso si el maestro no consigue llegar hasta ellos con estrategias de comprensión adecuadas, que logren atrapar o contagiar al lector, por ejemplo: las que buscan aportar al conocimiento previo, establecer predicciones o construir la idea principal, establecer inferencias de distinto tipo, revisar y comprobar la lectura mientras se lee, recapitular el contenido, etcétera.

De ahí que, Velandia (2010) afirme que: “la lectura es una de las herramientas más importantes dentro del proceso de aprendizaje, permitiendo la adquisición de conocimiento, pero para que este conocimiento sea genuino se requiere de un proceso de metacompreensión” (pp. 28-29), es decir, cuando el lector es capaz de entender que ha comprendido el significado de un texto.

Hay que tener en cuenta, que leer es un proceso de capacitación continua en el ser humano que no simplemente es tratar en la decodificación de signos lingüísticos o de memorizar la información, sino que se trata de un proceso de construcción de significado a través de una

serie de estrategias cognitivas y metacognitivas que ayuda a proveer las habilidades del desarrollo de la lectura.

A pesar de reconocer la importancia que tiene la lectura en los procesos de aprendizaje, durante las observaciones realizadas en la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, ubicada en el barrio Nueva Colombia de la localidad suroccidente de la ciudad de Barranquilla., se encontró que los estudiantes de quinto grado muestran un bajo nivel de comprensión lectora, pues solo identifican el sentido literal del texto; ello trae como consecuencia que no puedan construir sus propios aprendizajes a partir de la experiencia que tiene con su mundo exterior, es decir, que pueda construir de manera significativa sus conocimientos, Ausubel (1983).

Por otra parte, teniendo en cuenta que la población estudiantil objeto de este estudio, en su mayoría pertenecen a la etnia palenquera, por ende, esta investigación será encaminada al rescate de las tradiciones y costumbres afropalenqueras, puesto que, con los avances tecnológicos, las costumbres afro se están perdiendo, y actualmente, la comunidad trabaja para que la etnia perdure en el tiempo, de manera especial en el fortalecimiento de las manifestaciones orales de la lengua palenquera a través de la lectura.

Sin embargo, es importante señalar, que las dinámicas endógenas de la comunidad afropalenquera, han permitido apropiarse de herramientas para el fortalecimiento de sus lenguas y la trasmisión de estas a los nuevos hablantes, quienes son los garantes de que estas tradiciones pervivan en el tiempo.

Es importante mantener viva las tradiciones del pueblo palenquero, que, gracias a sus características únicas en su historia, formación, cultura y lengua, en el 2005 la UNESCO le otorgó la categoría de Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad, por su música, prácticas médicas, organización social, ritos fúnebres, etc. Además, de las características antes

mencionadas, el pueblo palenquero se comunica utilizando una lengua criolla, la cual surgió como resultado de una mezcla entre el español y las lenguas africanas, proceso que se dio a partir de los eventos de conquista y colonización en América. La lengua criollo palenquera posee una base léxica española con características morfosintácticas de las lenguas africanas específicamente, Bantúes¹. Esta lengua al igual que sus tradiciones, hoy por hoy, afrontan el fenómeno del desuso, debido a la interacción con otros grupos sociales y que afectan la prolongación de estas costumbres.

Más allá de diseñar una propuesta pedagógica que intente rescatar las tradiciones del pueblo palenquero, se busca fortalecer los procesos de comprensión lectora incentivando y creando sentido de pertenencia hacia la cultura palenquera, garantizando de esta forma la salvaguarda de los elementos de trascendencia, por ejemplo, el criollo palenquero, el lumbalú, los cantos tradicionales, entre otros, los cuáles serán protegidos con actividades propias del palenquero, que hoy día amenazan con desaparecer.

Por consiguiente, a través de este proyecto se pretende reafirmar aspectos culturales y literarios de los afropalenqueros, realizando así un gran aporte hacia la conservación de la oralidad y cultura palenquera en las nuevas generaciones, para que reconozcan su procedencia, su esencia y ser.

Así que, a partir de la diversidad cultural que presenta esta etnia, se escogerá para la realización de este trabajo, la tradición oral palenquera como estrategia pedagógica para fortalecer las dificultades de los estudiantes en los procesos de lectura, y a su vez, motivar a los niños y niñas a aprender las costumbres orales de su etnia afro, a través del desarrollo de actividades dinámicas en las cuales participen activamente.

¹ Las lenguas bantúes son un conjunto de lenguas habladas en África que constituyen una subfamilia de lenguas Níger-Congo.

El trabajo se ha estructurado en cinco capítulos así: En el primer capítulo se realiza una detallada descripción del problema por el cual se aborda la investigación, se plantea la pregunta problema, se justifica apoyándose en un marco legal y se plantean los objetivos.

En el segundo, se expone el estado del arte, el cual permitió tener una visión clara de las investigaciones realizadas en torno al problema objeto de investigación y se planteó el marco teórico referencial, en el cual se apoya la investigación.

En el tercer capítulo, se trabajó la ruta metodológica escogida para llevar a cabo la investigación, las técnicas e instrumentos utilizados en el diagnóstico, las fases a seguir en el proceso investigativo, la población y muestra.

En el cuarto capítulo, se revelaron los resultados cualitativos a partir de los instrumentos de recolección de datos, tales como: observación, encuesta, entrevista y taller diagnóstico (prueba de comprensión lectora).

En el quinto capítulo se presenta la propuesta pedagógica “Leyendo Cuentos, Conozco Mi Cultura”, detallando sus principales aspectos. Además, se exponen las reflexiones y conclusiones que determinan el impacto de la propuesta en los estudiantes y la proyección social de este trabajo de investigación.

Capítulo 1

1 Planteamiento del problema

1.1 Descripción del Problema

La tradición oral es uno de los pilares fundamentales para el mantenimiento de las costumbres y creencias de los pueblos y comunidades, de manera, que por medio de su conservación se asegura la permanencia de los saberes y las costumbres ancestrales. La transmisión de esta práctica es sumamente importante para preservar el legado de los antepasados, y la educación se constituye en una herramienta eficaz para perpetuarla, con la cual se podrá crear identidad y sentido de pertenencia en los seres humanos.

De acuerdo a lo anterior, se realizó un proceso de observación a los estudiantes del grado quinto de la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado “Batata”, para determinar de qué forma se desarrolla la enseñanza de la tradición oral en dicha escuela y cómo se encuentran las prácticas de la lectoescritura en el aula, debido a que este proyecto tiene como finalidad fomentar la oralidad y la tradición a partir de los procesos lectores.

Por otro lado, con las pesquisas realizadas se pudo constatar que los estudiantes se muestran desinteresados hacia las clases de español y las actividades que se desarrollan, entre estas la lectura (oral y silenciosa), y la producción de textos.

En cuanto a la metodología usada por la docente, se pudo evidenciar durante la etapa diagnóstica que esta se limita a que el estudiante lea en clase, sin verificar la comprensión de la lectura a nivel literal o inferencial; la lectura en voz alta es poco realizada, pues son muchos los estudiantes que se observan temerosos a la hora de leer, demostrándose de esta manera que no es una actividad que se realiza con frecuencia, por tanto se puede inferir que la estrategia pedagógica empleada por la docente es poco eficiente y no muy llamativa para los educandos.

De ahí que, se pierda la oportunidad de incentivar a los estudiantes hacia la lectura, a través de diferentes estrategias contextualizadas con el componente cultural de los niños. Por otro lado, se evidenció en las observaciones *in situ*, prácticas recurrentes como son el dictado y la memorización de largos párrafos, sin hacer uso de ningún tipo de estrategia didáctica para que los niños lean con agrado dentro y fuera del aula de clases, práctica propia del modelo pedagógico tradicional.

Además, se pudo evidenciar durante el proceso, que la mayoría de los niños no se interesaban en la lectura que la profesora les asignaba, se distraían con facilidad y en lugar de leer preferían mirar los dibujos de sus respectivas cartillas. A esto, se le suma que el docente no se interesaba en motivarlos, para que realizaran un proceso de lectura, y prefería suspender la clase para continuar con otra materia, debido a que los estudiantes no estaban atentos.

Así mismo, tomando como objetivo pedagógico la sensibilización de los escolares por la lectura de los cuentos de tradición oral palenquera y respondiendo ante las necesidades y las deficiencias en el proceso lector, surge el siguiente interrogante.

1.2 Formulación del Problema de Investigación

¿Cómo mejorar el proceso de comprensión de lectura a partir del uso de las manifestaciones de la tradición oral palenquera en los estudiantes de quinto grado de la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado Batata?

1.3 Justificación

La tradición oral palenquera es considerada como riqueza y patrimonio Oral e Inmaterial, y su importancia radica en el legado histórico que ha servido como testimonio para el desarrollo

cultural y social, lo que ha permitido rescatar información relevante de la historia, costumbres y oralidad de la etnia palenquera. Por ello, se utilizaron estrategias encaminadas a fortalecer la comprensión de los estudiantes desde la oralidad, usando los textos narrativos palenqueros, con el fin de fortalecer las competencias lectoescritoras.

Partiendo del hecho de que la institución educativa es de carácter formal y de modalidad etnoeducativa, y que además la mayoría de los estudiantes son de etnia palenquera, se hace necesaria la implementación de actividades pedagógicas que contribuyan al mantenimiento de estas tradiciones. Los estudiantes desarrollarán su creatividad y podrán fortalecer la lectura a partir de la tradición oral, con la cual tendrán un acercamiento a esta lengua ancestral para así poder preservarla y continuar transmitiéndola.

Siendo la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, una institución de carácter “etnoeducativo”, implica tener en cuenta elementos de trascendental importancia, como la oralidad especialmente para los niños y niñas afropalenqueros, a través de esta se deben transmitir saberes y conocimientos que les permitan crear una conexión con su historia, es decir, con la cultura de su etnia. En cuanto a la oralidad, Artunduaga, (1997), caracteriza la etnoeducación como “monolingüe, bilingüe o multilingüe, ubicando la lengua materna, como elemento de identidad y estructuración del pensamiento” (p. 42), ocupando el primer puesto entre los procesos etnoeducativos. Por lo tanto, se puede considerar una deficiencia en el Proyecto Educativo Institucional, ya que no se tiene en cuenta los aspectos culturales referidos a la lengua materna del niño para su formación académica, no sólo en el área de Lengua Castellana sino también en todas las áreas del saber.

Generalmente, los estudiantes de etnia palenquera que nacen en Barranquilla no tienen un espacio para recrear la literatura y oralidad propias de su cultura, y esto constituye el principal

objetivo de este trabajo de investigación, en el cual se tiene en cuenta que la lengua castellana constituye una de las áreas más importantes de los Estándares de Competencias, teniendo en cuenta su incidencia en la formación del individuo y la constitución de la sociedad, por ello, ocupa un gran porcentaje de la intensidad horaria semanal en los niveles de preescolar, primaria y secundaria. Entendiendo esto, las clases de español se proponen como el espacio ideal para implementar las estrategias y actividades necesarias que propicien el fortalecimiento de la identidad como descendientes de esta cultura ancestral.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo General

Fortalecer el proceso de comprensión lectora utilizando la tradición oral palenquera como estrategia pedagógica en los estudiantes de quinto grado de la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado Batata.

1.4.2 Objetivos específicos

- Identificar las dificultades que presentan los estudiantes en el proceso de comprensión de lectura, a través de la aplicación de una prueba diagnóstica.
- Determinar en qué nivel de comprensión lectora se encuentran los estudiantes de quinto grado de la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado Batata.
- Diseñar estrategias pedagógicas basadas en los cuentos de la tradición oral palenquera.
- Evaluar el proceso de comprensión lectora: antes, durante y después de la ejecución de la propuesta pedagógica “Leyendo cuentos, conozco mi cultura”.

Capítulo 2

2 Marco de Referencia

2.1 Estado del Arte

El marco referencial que aquí se presenta inicia con un barrido selectivo en diferentes trabajos que nos permitirán establecer un medio de encuentro entre diversas investigaciones, que ayuden a fortalecer este proyecto, específicamente en lo concerniente al tema de la lectura, y la tradición oral. Sin embargo, es importante destacar que aún son insuficientes y escasas las investigaciones que se han llevado a cabo sobre la lengua palenquera en la ciudad, no obstante, se pretende demostrar la incidencia que tiene la tradición oral de un pueblo en los procesos de lectura y escritura de los estudiantes.

De acuerdo con lo anterior, la realización del estado del arte constituye una de las fases más significativas en todo trabajo de investigación, y además una de las primeras que debe construirse. Gracias a ello es posible conocer de qué manera se han abordado en anteriores momentos las problemáticas que los investigadores comienzan a analizar, y luego de una revisión cuidadosa, qué camino ha de recorrerse en el proceso investigativo.

En el ámbito internacional, se halló el trabajo investigativo de Alarcón (2017) titulado “Las tradiciones orales manabitas como aporte al desarrollo de la comprensión lectora en estudiantes universitarios”, en Manabi – Ecuador, para mostrar los resultados alcanzados en la elaboración de estrategias metodológicas, mediante las tradiciones orales manabitas, con el fin de desarrollar la comprensión lectora de estudiantes universitarios. Para ello, fundamentó su estudio en los planteamientos de teóricos como González (2001); Maturano (2000); Carrasco (2003); Bravo (2010); Andino (2015); Zambrano (2011); Mora (2010) y siguiendo las directrices de un estudio transversal descriptivo, lo que permitió el diseño de una propuesta pedagógica que

implementó las tradiciones orales manabitas como recurso para mejorar el nivel de comprensión de lectura de los estudiantes objetos de esta investigación.

Luego de implementar la propuesta pedagógica Alarcón (2017) y de analizar el desempeño lector de los estudiantes universitarios, concluyó que la difusión de la cultura de cada pueblo ha servido para que cada comunidad se empodere de una herencia; igualmente, muchos de los estudiantes universitarios, asumen un compromiso con su tierra y su cultura, y se logra el rescate de una literatura oral que ha sido transmitida de generación en generación.

Esta investigación es importante para este estudio investigativo, ya que sugiere que, a través de las tradiciones orales de los pueblos, para este caso, “manabitas”, es una estrategia para conservar la cultura de los pueblos y además se pueden lograr desempeños satisfactorios en la comprensión de textos.

En el ámbito nacional, se encontró el trabajo de grado titulado “Estrategias pedagógicas y material etnodidáctico en wayuunaiki/español: Diálogo de saberes y fortalecimiento de habilidades y competencias en lecto-escritura en la comunidad indígena Panchomana”, realizado por Bermeo (2018), en la Universidad Nacional Abierta y a Distancia –UNAD. El objetivo principal de esta investigación fue diseñar a través de un diálogo de saberes, las estrategias didáctico-pedagógicas en wayuunaiki/ español para el fortalecimiento de los procesos de enseñanza/aprendizaje en lecto-escritura del aula en multigrado de la comunidad wayuu Panchomana de acuerdo a los ejes temáticos Wayuunaiki y Alijunaiki del modelo etnoeducativo Ana‘a Akuaipa, a través de la aproximación metodológica de la etnografía, de la investigación acción participativa y de la investigación cualitativa en educación.

Bermeo (2018) fundamentó su teoría en autores como Gamboa, M. (2017), Chevallard, (1991), Walsh (2017), Sanz (2016), Zamudio, G Y Valencia, F comp. (1997), Martínez (1995),

entre otros. A partir del proceso diagnóstico e investigativo, consolidó diversas estrategias didáctico-pedagógicas para definir caminos más concretos y pertinentes para el abordaje pedagógico de la lectoescritura en las dos lenguas (wayuunaiki y español) con las cuales buscó fortalecer los procesos de lecto/escrituras interculturales sin detrimento de la cultura y el fortalecimiento de competencias lingüísticas y habilidades comunicativas para la vida en ambientes interculturales.

Finalmente, Bermeo (2018) concluye que su investigación es una visión sobre la producción de estrategias que los etnoeducadores pueden desarrollar en su proceso de enseñanza con lo poco o mucho que tengan a la mano, es una visión comunitaria sobre las herramientas de aprendizaje que pueden entrar a dinamizar el proceso de lecto-escritura en las comunidades Wayuu con base en su pensamiento y cultura.

Si bien es cierto, la comunidad Wayuu tiene grandes diferencias de la comunidad afrodescendiente, que es la población objeto de este estudio, no obstante, la propuesta de Bermeo (2018), en cuanto a la utilización de la etnoeducación para fortalecer los procesos lecto escritores y lograr el uso de la lengua nativa, democratizando los usos y formas del lenguaje en los centros etnoeducativos y demás espacios interculturales se convierte en una alternativa pedagógica ideal que satisface dos necesidades (fortalecer la lengua nativa y mejorar los procesos lectoescritores de los estudiantes).

En la Universidad de San Buenaventura, Colombia, se encontró la tesis denominada “La enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura mediada por cuentos de la literatura afrocolombiana en el grado 3° de primaria de la institución educativa Luis Carlos Valencia sede Camilo Torres zona rural del municipio de Jamundí (Valle del Cauca)”, realizada por Moreno y Herrera (2017), cuyo objetivo general fue, aportar a las prácticas de enseñanza y aprendizaje de

la lectura y la escritura a través de una Secuencia Didáctica basada en cuentos de literatura afrocolombiana con los estudiantes de grado tercero (3°) de primaria en la institución educativa Luis Carlos valencia, Sede Camilo Torres de Villa Paz, zona rural del municipio de Jamundí. Investigación que aborda la problemática que tienen los estudiantes de tercer grado en los procesos de lectura y escritura, para ello, realizan una revisión teórica, siguiendo las ideas de Matesanz (2012), Zabalza (1991), Mora (2009), Díaz (2002), Valero (2012), entre otros. Este trabajo estuvo enmarcado en la investigación de tipo cualitativo, bajo un enfoque descriptivo.

Moreno y Herrera (2017) diseñan e implementan una propuesta pedagógica, conformada por varias actividades que apuntan a mejorar la lectura y escritura en los estudiantes a través de la literatura afrocolombiana, a través de la cual, podrán conocer un poco más, acerca del legado que dejaron sus antepasados, propuesta que alcanzó su objetivo, de acuerdo a la conclusión de los autores, la comunidad educativa ha empezado a interesarse por incluir la literatura afrocolombiana en sus prácticas escolares, como un recurso pedagógico diferente, que incentiva a los estudiantes, porque se trabaja a partir de historias propias de la cultura afrocolombiana.

Con los hallazgos realizados hasta el momento en el ámbito nacional, es preciso, reconocer que en Colombia existe una amplia literatura, es decir, los docentes tienen un abanico de alternativas pedagógicas con las cuales abordar los temas de aprendizaje, dependiendo de la región en que se encuentre, aplicable de manera especial en el área de Lengua Castellana.

En la Universidad Abierta y a Distancia –UNAD, se encontró el proyecto de investigación denominado “Estrategia pedagógica mejorando, leyendo, comprendo y aprendo”, realizado por García y García (2019) y su objetivo general fue contribuir a mejorar la comprensión lectora mediante las leyendas propias del Municipio de Barbacoas en los estudiantes del grado 3°1 de la institución educativa niño Jesús de Praga sede No 4 LIS.

García y García (2019), fundamentados en la revisión bibliográfica y en la identificación de las deficiencias de los estudiantes en cuanto a la comprensión lectora, diseñaron la propuesta pedagógica “Mejorando, leyendo comprendo y aprendo”, como una estrategia etnopedagógica, basada en las leyendas propias del territorio contexto de esta investigación, fundadas según las autoras en “elementos naturales, sobre naturales o ambas que se cuenta generalmente de una forma oral” (p. 63), ayudándole al niño no solo a mejorar su comprensión lectora sino a que logre interpretar, conocer y, sobre todo, apropiarse de las leyendas de su región, ya que todo esto le permite identificarse en su contexto cultural a través de la oralidad y por ende a fortalecer la tradición oral.

Las autoras concluyeron, que la implementación de las actividades generó en los estudiantes conocer nuevas lecturas o leyendas propias del territorio y contrastarlas con su experiencia cotidiana y su contexto.

Así mismo, se encontró el trabajo de maestría “Tradición Oral de las Comunidades Pindales Afro-Tumaqueña y de Tallaba Etnia de los Pastos-Cumbal departamento de Nariño”, realizado por Biojó y Juaspuezán (2014) en la Universidad de Manizales, cuya metodología de investigación es de tipo cualitativo, con un enfoque histórico comprensivo en contexto de la comunidad afro e indígena, con el objetivo de valorar la tradición oral como elemento dinamizador de las culturas y el saber ancestral de las comunidades Pindales del municipio de San Andrés de Tumaco y Tallambí (Resguardo de Mayasquer- Resguardo del Gran Cumbal-etnia de los pastos) perteneciente al municipio de Cumbal.

Además, apoyaron su investigación en los planteamientos de Isaza (2012), Zemelman, (2004), Hernández (2012), Sánchez, (2002), Colombres (2012, Ong (1987), adentrándose en aprendizajes relacionados con la educación, tradición oral, cultura e identidades, conocimientos

que ayudaron a la elaboración de una propuesta pedagógica en la que se promueve el proceso lectoescritor, que busca generar espacios para la conversación, acerca del saber tradicional y de esta forma fortalecer la cultura de nuestras regiones, que se manifiesta a través de mitos, leyendas, cuentos, dichos y refranes, ritos de la medicina tradicional de cada una de las comunidades.

Al finalizar esta investigación, Biojón y Juaspuezán (2014) concluyen que la escuela es el escenario propicio para dinamizar las culturas de los pueblos, incursionar en su realidad y convocar lógicas diferentes que le permitan al sujeto encontrarse con su realidad, apropiarse de ella e intervenirla. La tradición oral, puede ser utilizada como herramienta que facilita elevar el nivel lectoescritor de los estudiantes de los grados quintos, y por otro lado comprender que ese saber hace parte de la vida de la cultura de estas comunidades.

Gracias a los trabajos investigativos hallados en el ámbito nacional, las autoras consideran que Colombia es un país pluriétnico y en cualquier departamento, comunidad y escuela se pueden encontrar miembros de las etnias, es ideal retomar la cultura ancestral como una forma para educar, etnoeducación.

En el ámbito regional, se halló el trabajo de maestría de Perea, Clemente y Nisperuza (2018) titulado “Los textos de tradición oral como estrategia didáctica para mejorar la comprensión e interpretación y producción textual de los estudiantes del grado 7° de la I.E. San Antonio María Claret de Montelíbano Córdoba”, de la Universidad Santo Tomás Abierta y a Distancia, su objetivo general fue diseñar una propuesta didáctica que transforme las prácticas de enseñanza de los docentes, enfocadas al fortalecimiento de la comprensión e interpretación y producción textual en los estudiantes del grado séptimo, siguiendo las orientaciones de la

investigación de tipo etnográfica educativa, basada en las teorías de autores como: Solé (1987); Cassany (2003); Ossa (2017); Rodríguez (2010); Gennep (1982), y otros.

Perea, Clemente y Nisperuza (2018) diseñaron una propuesta pedagógica con la que pretenden mejorar y transformar las prácticas de enseñanza llevada a cabo por los docentes, para así fortalecer las competencias y habilidades de lectoescritura, usando el rescate de la tradición oral de la región del San Jorge como hilo conductor para forjar conocimiento crítico, donde las diversas situaciones recolectadas son oriundas del contexto. De la cual concluyeron que, es una herramienta valiosa que permite tanto a docentes como estudiantes identificar y conocer el rol a desempeñar dentro del proceso de enseñanza aprendizaje e igualmente, esta estrategia le brinda a los y a las docentes nuevas opciones y maneras de orientar el proceso de enseñanza desde la tradición oral, teniendo en cuenta que los individuos son responsables de la transmisión de la historia, política y cultura de un pueblo a las nuevas generaciones hasta hacerlas parte del tejido social.

Salinas y Casiani (2019) en su proyecto de investigación titulado “La tradición oral del Caribe colombiano como estrategia pedagógica para fortalecer la comprensión lectora”, en la Universidad de la Costa-CUC) Colombia: Barranquilla, el propósito principal de esta investigación es desarrollar una estrategia pedagógica mediada por la tradición oral del caribe colombiano para fortalecer la comprensión lectora. Para ello, siguieron los métodos de la investigación de tipo cualitativo, las directrices del paradigma socio crítico y para su diseño implementaron la Investigación Acción Participativa. Además, tomaron como referente teórico los planteamientos de Solé (1987-1992-1994); Pinzas (2006); Dubois (1991); Goodman (1982); Suescun y Torres (2008); Ong (1982), entre otros autores.

A partir de la revisión teórica y etapa diagnóstica, Salinas y Casiani (2019) diseñaron una propuesta pedagógica de intervención denominada "*Rescatando las vivencias del Caribe colombiano*", a través de la cual buscan impulsar en los educandos variedad de niveles de desarrollo cognitivo, lingüístico, semántico y metacognitivos, mediante la comprensión de textos enmarcados en su contexto, con los cuales se trabajan los procesos de habla, escucha, lectura, así como también el desarrollo de competencias.

Esta propuesta resultó ser una buena alternativa pedagógica, pues, los textos de tradición oral del caribe colombiano generaron mayor interés en los estudiantes, permitiéndoles mejores procesos de comprensión lectora, aspecto que se pudo observar con la participación activa por parte de los estudiantes y los resultados generados.

En este apartado se revisaron los avances teóricos y pedagógicos relacionados con las categorías que maneja la presente investigación, en torno al uso de la tradición oral de los pueblos como recurso pedagógico para fortalecer la comprensión lectora y lograr que la cultura ancestral sea duradera a través del tiempo, aportes que orientan y fundamentan el presente proyecto.

2.2 Marco Teórico Conceptual

Teniendo en cuenta que la propuesta de investigación está basada en el fortalecimiento del proceso de comprensión de lectura a través de la tradición oral palenquera como estrategias pedagógicas de innovación, se hace necesario identificar y definir conceptos fundamentales que permitirán ampliar los conocimientos previos del fenómeno abordado para llegar así a una revisión bibliográfica exhaustiva, la cual permite sustentar conceptualmente el tema estudiado.

2.2.1 *Comprensión de lectura.*

“Es un proceso de interacción entre el lector y el texto, a través del cual el primero pretende adquirir una información adecuada para alcanzar los objetivos que guía su lectura” (Solé, 1992). En efecto se hace necesario un sujeto activo que procese y examine el texto a partir de una meta. Hay que resaltar los propósitos por los cuales se enfrenta ante un texto puede ser diversos:

Llenar un tiempo de ocio, informarse acerca de determinado suceso, seguir instrucciones para llevar a cabo una actividad, buscar información, confirmar o refutar un conocimiento previo, aplicar la información obtenida a una labor. El grado de comprensión se determina por el conocimiento previo. (Smith 1982).

Lo anterior, permite inferir que el proceso lector depende del objetivo que lo dirige. En otras palabras, significa que, de un texto, los lectores extraigan diferentes informaciones de acuerdo a sus finalidades. Regresando al concepto de leer, se puede indicar que el significado de un texto se construye por parte del lector, en efecto, el significado que tiene un texto para el lector es una construcción que involucra tanto lo planteado en el texto como los conocimientos previos, que él tenga interiorizados acerca de un tema referente y finalmente que le impulsa a leerlo. (Solé, Ferreiro y Teberosky, 1979)

En lo argumentado anteriormente, se asume que leer es comprender y es un proceso en que interviene el texto, su forma, contenido y el lector, sus perspectivas y sus conocimientos previos; y, además, habilidades para decodificar, también, hay que implicarse en un proceso de predicción e inferencia continuo, apoyándose en lo que el texto expresa y el bagaje propio.

En palabras de Solé (1995) la lectura debe generar en sus alumnos esa voluntad de “accionar el libro” (p. 2). El hacer que el leer responda a un deseo no a una obligación. El

enseñar que la lectura tiene una visión lúdica placentera. Este es un proceso de interacción entre el escritor y el lector. Leer es decodificar el texto. Leer implica dotarse de objetivos, establecer y verificar predicciones, controlar lo que se va leyendo y tomar decisiones. La lectura es esencial para el aprendizaje, puesto se podría considerar como herramienta imprescindible para aprender a aprender. Sin embargo, muchos maestros orientan su quehacer pedagógico hacia el fortalecimiento de las competencias cognitivas, obviándose algo que es inherente a la lectura, el placer de leer.

Niveles de Lectura. Los niveles de comprensión lectora permiten ir de la mano con el autor, y el texto, reconociendo las habilidades que se tienen como lector, logrando identificar si de acuerdo a la escala establecida en los lineamientos curriculares de lenguaje (1998) se es un lector activo o pasivo. Los lineamientos, además definen los niveles, nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – intertextual.

Nivel literal: Este nivel se distingue porque en él, es necesario descifrar el código escrito, para poder llegar a su significado, este puede ser de forma indirecta o directa, el primero se refiere al vocabulario visual, y el segundo aborda lo decodificación. En este tipo de comprensión intervienen procesos cognitivos elementales como la identificación o los niveles básicos de discriminación, algunos ejemplos de indicadores para evaluar la comprensión literal son: a) Ubica los personajes, b) Identifica los escenarios, c) Identifica ejemplos, d) Discrimina las causas explícitas de un fenómeno, e) Relaciona el todo con sus partes.

Nivel inferencial: Un lector realiza inferencias cuando relaciona y asocia significados, que lo llevan a un pensamiento reflexivo que lo ayuda a reconstruir de manera global todo el texto, Lineamientos curriculares (1998); Ciertos ejemplos de indicadores para evaluar el nivel inferencial serian: a) Discrimina la información relevante de la complementaria, b) Organiza la

información en mapas conceptuales, c) Infiere el propósito comunicativo del autor, d) Interpreta el doble sentido, e) Formula conclusiones, f) Establece relaciones entre dos o más textos.

Nivel crítico óintertextual: En este último aspecto se detalla la forma en la que el lector, realiza una lectura eficiente para convertirla en un proceso metacognitivo; Algunos ejemplos de indicadores para evaluar la comprensión crítica son: a) Opina sobre la organización del texto, b) Argumenta sus puntos de vista sobre las ideas del autor, c) Hace valoraciones sobre el lenguaje empleado, d) Juzga el comportamiento de los personajes, d) Expresa acuerdo o desacuerdo ante las propuestas del autor.

2.2.2 *El Cuento, Género Narrativo por Excelencia*

El cuento es una de las formas más antiguas de literatura popular de transmisión oral, de generación en generación. Aun así, permanece actual a su esquema inicial; su trayectoria se encuentra enmarcada desde que el hombre primitivo sintió la necesidad de narrar lo observado, sus recuerdos e imaginaciones. Con el tiempo adquirieron un matiz más elaborado, realizado de manera consciente, con la finalidad de agradar, entender y educar.

Imbert (2007), en su teoría y técnica del cuento, citando a Edgar Allan Poe, transcribe: “El cuento se caracteriza por la unidad de impresión que produce en el lector; cada palabra contribuye al efecto que el narrador previamente se ha propuesto” (p. 34). Es decir, el autor debe sentirse responsable comprometido con lo que escribe, escoger un tema que despierte el interés en el lector manteniendo el hilo de su creación desde el comienzo hasta terminar, valiéndose de ciertas técnicas narrativas. Gracias al cuento, por un lado, se puede dar testimonio del pasado, su cultura y su historia. De igual manera, en la contemporaneidad y a preservar las modificaciones científicas y culturales e intercambiar lo nuestro con la de otros lugares.

Ong, (1982) expresa: “La tradición oral no es fácil de concebir con precisión y sentido. La escritura hace que las “palabras” parezcan semejantes a las cosas que concebimos... la tradición oral no posee este carácter de pernicia” (p. 6).

2.2.3 La Literatura de Tradición Oral

La lectura puede ser puente de integración comunitaria, lazo social para fortalecer las identidades de nuestros estudiantes, y de nuestra cultura, pero en la actualidad los estudiantes presentan diversas dificultades a la hora de realizar un proceso de lectura adecuado, puesto que hay faltas de las herramientas necesarias para que se realice de la mejor manera. La importancia de la lectura en los niños se basa en sus beneficios a la hora de estudiar y adquirir conocimientos y estos se pueden obtener por medio del entorno o comunidad étnica en que se encuentren.

Del mismo modo, a través de las manifestaciones culturales en los Centros educativos de San Basilio de Palenque se enseña la lectura desde otra perspectiva, ya que utilizan la oralidad para contar las historias de sus ancestros y así que sus estudiantes puedan identificarse con las anécdotas e historias, pero que también desarrollen el hábito del proceso lector, el espacio cultural de San Basilio de Palenque presenta una alta concentración de patrimonio cultural intangible que va desde su peculiar historia, hasta el más importante símbolo viviente de las luchas cimarronas por la emancipación de los esclavizados y el primer proceso de paz exitosamente.

Ahora bien, la lengua palenquera es el medio privilegiado del desarrollo de la tradición oral que no sólo refiere a un rico repertorio de cuentos, relatos y mitos, sino que también se amalgama estrechamente con la particular categorización del mundo y la espiritualidad de los palenqueros. La lengua es expresión de la cultura palenquera y esta cultura. Igualmente, la

cohesión social y la identidad de los palenqueros han encontrado en su lengua el más importante mecanismo ya que a través de su conservación y uso se han identificado.

Por otro lado, Ong. (1997) define la expresión oral o la oralidad como una puesta en práctica más innovadora que la lengua escrita, ya que se utiliza en la vida cotidiana y enfrenta a las nuevas necesidades de comunicación que enfrenta la vida actual. Es decir, no se puede descartar la escritura como herramienta esencial en la vida del hombre, pero si es importante reconocer la verdadera relevancia que toma la expresión oral al igual que la escritura en el desarrollo del ser humano. Además, sugiere que está debe ser repetida permanentemente para que se mantenga viva y no sea olvidada. “En una cultura oral, el conocimiento, una vez adquirido, tenía que repetirse constantemente o se perdía” (p. 20)

Pérez y Roa (2014), afirman que

[...] el aula de clase puede configurarse como un escenario privilegiado para que el niño construya su propia voz, para que esa voz se vincule a esa pequeña comunidad de habla, para ser reconocido como sujeto social, puesto que, el lenguaje oral que se desarrolló en la infancia posibilita el ingreso al proceso escolar donde se espera que cada individuo realice un intercambio de costumbres e ideologías a partir de las interacciones verbales. (p. 12)

De ahí que el aula de grado quinto de primaria, se convierte en un lugar propicio para el encuentro de culturas, costumbres, experiencias y saberes; es el lugar donde los estudiantes se reconocen como seres únicos, capaces de manifestar con palabras su inconformidad con el entorno y con aquello que les presenta el adulto. Además, es un espacio que permite realizar juegos e intercambios orales entre el adulto- niño y niño-niño, que en definitiva son experiencias que permiten hacer un imaginario del mundo social al que se enfrentará en su adultez.

A su vez, se tiene en cuenta el aporte de algunos actores que intervienen en el acto comunicativo dentro del aula. Según Rodríguez (1995) “en el aula participan, habitualmente el maestro y sus alumnos, en distintas configuraciones y cumpliendo distintos roles” (p.8). En dicho caso es indispensable reconocer que los responsables de lo ocurrido dentro del aula son sus participantes, es decir, los estudiantes y docente.)

Dentro del aula los estudiantes tienen la posibilidad de validar puntos de vista, generar hipótesis y explorar el ambiente donde habita, a partir de la estructuración de preguntas y respuestas que según Rodríguez es una de las principales formas de interacción cognitiva que ayuda al individuo a comprender y expresar con claridad y precisión aquello que es de su interés dentro de un contexto.

Mientras tanto, Rodríguez (1995) afirma que el docente puede encargarse de organizar el discurso de sus estudiantes y enseñar las normas de interacción que requieren para interactuar dentro de un contexto.

Por lo tanto, las relaciones que se dan dentro del aula entre estudiantes y docente son fundamentales para ampliar los conocimientos que se tienen.

Pereyra (2011) define la literatura de tradición oral, la cual ofrece la posibilidad de revisar la cultura y la experiencia de una comunidad, conservando los conocimientos ancestrales, como historia verídica que se cuenta en voz baja, formadora de la literatura de un pueblo. Según Meek (1982) la tradición oral en la etapa infantil debe ser cultivada de generación a generación a través de la narrativa, mientras en los adultos se conserva como un hábito cognitivo y afectivo.

2.2.4 *Leer es Todo un Proceso*

En cuanto a los pasos que se deben seguir para leer, Ruffinelli (citado por Tzul Tzul, 2015), considera que antes de leer un tema, se debe “preparar la mente, hacerse preguntas sobre él mismo y buscar semejanzas y relaciones con otros temas conocidos para suscitar el propio interés” (p. 32).

- Hacer una primera lectura rápida y atenta para obtener una idea general en la que se destacan ya los contenidos fundamentales.
 - Realizar una segunda lectura reflexiva, muy lenta, subrayar las ideas centrales, establecer un nexo lógico entre ellas y descender después a las ideas secundarias o complementarias.
 - Asegurarse de haber captado y fijado la idea central del párrafo y hacer reflexiones críticas sobre cuanto se ha leído.
 - Trazar un esquema mental de los contenidos acorde a la importancia y luego por escrito.
 - Formular diversas preguntas sobre lo leído, anotar las respuestas y comprobar después si realmente son acertadas o no.
 - Intentar leer cada vez con más rapidez sin que descienda la atención y concentración y dejar a un lado lo superfluo para poner todo el empeño en comprender las ideas.
 - Pensar con espíritu crítico, ver más allá del texto leído en las propias conclusiones y hacer frecuentes notas marginales con observaciones que hagan referencia al contenido.

- Buscar más información enriquecedora y complementaria en otras lecturas, explicaciones del profesor y libros especializados.
- Leer con intención de poner en práctica lo aprendido para recordarlo con facilidad. Es importante para el lector tener un ambiente tranquilo sin distracción, así mismo tener todos los recursos necesarios para enriquecer su lectura tales como, resaltador, lápiz, papel, diccionario un ambiente iluminado todo esto requiere para obtener una eficiente y de calidad hábito de lectura esto le permitirá al estúdiante obtener un conocimiento amplio enriquecido y desarrollar su autoformación a través de tener un hábito de lectura” (p. 33).

A su vez, McDowell (1984) citado en Cassany, Luna y Sanz (1998) propone una serie de micro-habilidades, que están relacionadas con el sistema de escribir palabras, frases gramaticales, sintaxis, texto y comunicación; las cuales están agrupadas por apartados que van desde la letra hasta el mensaje comunicativo y además una serie de didácticas que tienen que ver con las consideraciones previas como:

- *Las raíces de la lectura*, las cuales se refiere a las vivencias del niño en los primeros años de vida de acuerdo con su entorno, es decir si observa a su alrededor muchos libros o personas que practican el hábito de la lectura; al niño se le despertará la curiosidad. También puede ser indiferente cuando no está rodeado de ese hábito; por lo tanto, se torna más difícil el aprendizaje; de esta manera se constituyen las raíces de la lectura.
- *Cuando empieza y cuando acaba*: Este apartado se refiere a que el aprendizaje de la lectura es un camino sin final, pues empieza mucho antes de la lectura y culmina cuando se deja de existir; es por eso que se puede observar que un texto se puede comprender en diferentes

niveles de mejor y más extensa profundidad; pero la enseñanza de la comprensión lectora debe ser tarea general que debe abarcar todos los niveles y todas las materias.

- *Actividades prelectoras:* Estas están referidas a los juegos y ejercicios de observación, memoria, atención y discriminación visual, elementos importantes para el desarrollo posterior de las habilidades de comprensión.
- *La concepción de lectura;* se refiere a la consideración que deberá tener la escuela referente a la lectura de cómo se aprende y como se puede mejorar; es decir que en la medida en que la escuela logre transmitir y contagiar esta concepción los estudiantes captaran mayormente la trascendencia que tiene la lectura para su futuro escolar y su vida.

Comprender los Textos Leídos. La comprensión de textos está presente en todos los niveles educativos se le considera una actividad crucial para el aprendizaje escolar, dado que una cantidad de información que los estudiantes adquieren, discuten y utilizan en las aulas surgen a partir de los textos escritos.

Según Barriga y Hernández (2005)

Los alumnos tienen que comprender y aprender de los textos, pero pocos estudiantes pueden llegar a conseguir ambas actividades y ello implica una gran dosis de esfuerzo cognitivo, otros son capaces de lograr una comprensión poco profunda y por ende un aprendizaje poco significativo. (p. 275)

Se considera que es una actividad constructiva porque durante este proceso el lector, trata de construir el conocimiento a partir de los significados sugeridos por el texto. Pero, esta construcción se ve fuertemente enriquecida por las interpretaciones, inferencias por parte del lector. La interpretación del texto puede ir más allá de lo que dice explícitamente el autor.

Comprender un texto significa ser capaz de establecer un resumen que produzca de forma concisa su significado global (Van Dijk y Kintsch, 1983), ello significa que hay que diferenciar entre lo esencial o la frase temática con él y con lo que se considere en algún momento complemento del texto.

Por consiguiente, cuando se lee se debe ser, es decir, un lector activo, donde es necesario hacer predicciones, llenar los intersticios (Eco, 1993) basándose en la superestructura textual, títulos, subtítulos, las primeras líneas, ilustraciones, esquemas, puntuación, y, además la información que provenga de afuera: comentarios de un docente, estudiantes y aun del mismo autor y así ir produciendo la comprensión del texto.

El semiólogo Barthes (1984), comparte la idea que la competencia textual se basa en la comprensión contextual. Mostrándose de acuerdo con Habermas (1980), el cual expresa: “la comprensión textual se basa en la comprensión contextual... los componentes cognitivos, morales y expresivos del acervo cultural de saber de qué autor y sus contemporáneos construyeron sus interpretaciones, pueden alumbrar el sentido del texto”.

Todos estos componentes según Barthes, conllevan al goce y al placer textual. Concibiendo el texto de goce como aquel en que el sujeto lector desentraña el código del texto y produce su propio código, hasta llegar a la significación. Todo este proceso demanda esfuerzo, dedicación y trabajo para alcanzar su interpretación. Al respecto Barthes (1984) expresa que

El texto de goce: el que pone en estadio de pérdida desacomodada (tal vez incluso hasta una forma de aburrimiento), hace vacilar los fundamentos históricos, culturales, psicológicos del lector, la congruencia de sus gustos, de sus valores y de sus recuerdos, ponen en crisis su realización con el lenguaje. (párr. 20)

Por consiguiente, se muestra de acuerdo con los pensamientos de Nietzsche (1982) quien considera que interpretar en este sentido exige trabajo, esfuerzo y dedicación, puesto que existe la ilusión de haber leído cuando todavía no se ha interpretado el texto. Es decir, lo nuevo, lo que produce el intérprete es el gozo, cuando es capaz de criticar, argumentar, analizar, sintetizar, enjuiciar, valorar y tomar una posición autónoma frente a lo leído; pero, el texto no solo debe alcanzar el gozo, sino también el placer, aquel que mueve los intereses, necesidades y expectativas del lector.

Los autores citados en primera instancia, comparten la opinión que el texto debe estar libre de restricciones o imposiciones ideológicas, psicológicas, sociológicas, como tampoco se puede escribir bajo presión por que cambia su sentido.

Por su parte, Lerner (1984) considera que la comprensión lectora es entendida como un proceso en el cual el lector ha de construir una representación organizada y coherente del contenido del texto, relacionando la información del pasaje con los esquemas relativos al conocimiento previo de los niños, a medida que los chicos son conscientes de estos esquemas pueden adoptar estrategias para organizar y estructurar la información con el fin de obtener una representación coherente, ordenada y jerárquica el cual posibilita el aprendizaje. (p.73).

Para comprender totalmente un texto, es necesario:

- Identificar qué tipo de texto predomina
- Señalar el recurso principal: narración, descripción, argumentación.
- Reconocer lo que dice el texto, los datos, eventos, procesos.
- Distinguir la intención o propósito del autor al escribir el texto.
- Explicar los fundamentos que sustentan las ideas expuestas.

- Inferir, deducir, suponer más allá de “lo que dice el texto”, relacionar los significados y sentidos, las razones, las causas.
- Relacionar el texto leído con los propios conocimientos, con otros textos, otras obras, los medios, la cultura, el arte, la expresión.

Hay que mencionar además, en cuanto a la comprensión en el proceso lector, que Cassany (citado por Oñate, 2013) plantea que en proceso de comprensión de textos, intervienen tres elementos imprescindiblemente, tales como: el lector, el texto y la actividad, donde el primero debe utilizar sus habilidades, conocimientos y experiencias, para llevar a cabo la comprensión del texto; el segundo con características indefinidas en cuanto a forma, estructura y contenido con información implícita o explícita, ha de ser comprendido por el lector y en el tercer elemento se refleja la finalidad de la lectura, compuesta por: objetivos, metodología y evaluación relacionadas con la lectura.

La comprensión de textos está presente en todos los niveles educativos, por lo tanto se le considera una actividad crucial para el aprendizaje escolar, dado que una cantidad de información que los estudiantes adquieren, discuten y utilizan en las aulas, surgen a partir de los textos escritos.

2.3 Marco Legal

El proyecto está fundamentado en el art 21 de la ley 115 de 1994 que establece el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y también en la lengua materna, en el caso de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como el fomento de la afición por la lectura.

La Ley General de la Educación en el (Art 55 de la ley 115 de 1994) define la etnoeducación, se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones.

También se establecen los principios y fines en (Art 56 de la ley 115). La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura lingüística, propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo (Art 56 de la ley 115).

Por otro lado, Los lineamientos Curriculares (1998) consideran que de “leer” como comprensión del significado del texto. Algo así como una decodificación, por parte de un sujeto lector, que se basa en el reconocimiento y manejo de un código, y que tiende a la comprensión. En una orientación de corte significativo y semiótico se tendría que entender el acto de leer como un proceso de interacción entre un sujeto portador de saberes culturales.

De la misma manera, los Lineamientos Curriculares (1998) los cuales orientan y regulan la enseñanza de la lengua materna y literatura, donde se plantea el enfoque comunicativo como propuesta oficial para el aprendizaje de la comunicación oral y se asume desde el enfoque semántico comunicativo teniendo como fin, el desarrollo de las competencias comunicativas en los educandos, orientado desde cinco ejes teniendo en cuenta los siguientes: El primero, referido

a la construcción de sistema de significación: lectura, escritura, oralidad, el tercero, referido a los procesos culturales y estéticos asociados al lenguaje: el papel de la literatura, donde se indica que los principios que subyacen en los Indicadores de Logros, buscan promover el desarrollo de las distintas competencias necesarias para el fortalecimiento intelectual de los estudiantes y de los profesores.

Del mismo modo, el Plan de Salvaguardia de la lengua palenquera “Lengua ri Palengue tenmbolia” es un proyecto realizado en el año 2012 con el apoyo del Ministerio de Cultura de Colombia, que busca la protección y conservación de la lengua criolla, en conjunto con organizadores e instituciones educativas. El interés primordial es conseguir que el palenquero sea reconocido en la comunidad y pueda transmitirse para asegurar su permanencia como legado ancestral a lo largo de futuras generaciones.

Y por último, se encontró en los artículos 13-14 de la **ley 1381 de 2010** de la Constitución Política, se crea un programa para el fortalecimiento de las lengua nativas que se llama, El Plan Nacional de Desarrollo y los Planes de Desarrollo de las Entidades Territoriales, en concertación con las autoridades de los grupos étnicos, y se incluirán proyectos recursos para la protección y el fortalecimiento de las lenguas nativas con la ayuda del Ministerio de cultura que será el encargado de coordinar los seguimientos.

Y también la reivindicación de lenguas extintas. Los pueblos y comunidades que manifiesten interés por la recuperación de su lengua cuyo uso perdieron de tiempo atrás, y que inicien procesos endógenos de recuperación de formas lingüísticas pertenecientes a dicha lengua, podrán recibir el apoyo del Estado, si se dan condiciones de viabilidad y de compromiso colectivo para dicha recuperación.

2.4 Marco Contextual

2.4.1 Descripción del Colegio

La realización de esta investigación se llevó a cabo en la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado Batata ubicada en la cra 21b # 75- 93 en el barrio Nueva Colombia ubicado en la localidad del Sur de la ciudad de Barranquilla, cuenta con una cantidad poblacional de estudiantes de aproximadamente 300 estudiantes, divididos en dos jornadas tanto mañana, como tarde, los estudiantes de bachillerato en la jornada de la mañana y la primaria en las horas de la tarde, y con programas avalados por la Alcaldía como los Etnoeducativo.

Su misión y visión posee un gran valor pedagógico y se encuentra organizado gramaticalmente de la siguiente forma.

Misión: la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado es un patrimonio de la comunidad afrobarranquillera, dedicado a la formación integral y a la construcción de la identidad étnica y cultural, para el desarrollo de la autonomía con la concepción, fundamentada en el proyecto de vida de la comunidad, orientando al estudiante para que genere cambios en esta, haciendo uso de una serie de competencias laborales, académicas, culturales y técnicas diversificadas que le permita prestar un servicio de calidad a su entorno social y cultural.

Visión: Al año 2031 La Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, se proyecta como institución de excelencia pedagógica. Busca formar estudiantes autónomos, competentes en saberes, capaces de adaptarse a los avances científicos y tecnológicos posibilitando la transferencia de sus conocimientos al entorno social. Además, pretende formar líderes y dirigentes con consciencia de su identidad étnica, histórica y cultural: propiciando el entendimiento entre las distintas etnias que conforman nuestro país. Que trabajen

por la reivindicación de los valores étnicos, históricos y culturales; por el respeto de las personas: con el compromiso histórico de aportarle al desarrollo de su comunidad y de participar democráticamente en los espacios donde les toque compartir.

Presenta una planta física en buenas condiciones, los salones están bien ubicados, con sus pupitres en buen estado, el curso cuenta con dos aires acondicionados para facilitar y mejorar las condiciones en las que el niño pueda tener un mejor aprendizaje. La institución cuenta con una cocina para la merienda y almuerzo de los estudiantes, hay una tienda en la que ellos pueden comprar a la hora del recreo y tienen una cancha de fútbol. Sin embargo, la institución no cuenta con una sala de informática eficaz, donde tengan los suficientes medios tecnológicos para que los estudiantes realicen sus tareas u otras actividades. Además, los baños son una zona que se encuentra en mal estado, ya que en el momento que se hizo la observación, la institución no contaba con una aseo, y, por lo tanto, estos baños se encontraban en pésimo estado.

Debido a que este colegio se halla ubicado en una zona donde se observan comportamientos de violencia e intolerancia, así como dificultades en sus relaciones interpersonales, entorpeciendo los procesos de enseñanza y de aprendizaje en esta población educativa.

Para la realización de este trabajo investigativo, se ha seleccionado un curso del grado quinto con una cantidad de 25 estudiantes. Primero se empieza a realizar una serie de observaciones y un diario de campo para posteriormente aplicar una encuesta a los educandos; se toma como muestra a seis estudiantes, los cuales según los comentarios de la docente tienen buen desempeño académico. También se aplica una encuesta a la profesora sobre las actividades que realiza en clases, la programación de estas, y la inclusión del manejo y desarrollo de la expresión oral dentro de la malla educativa.

Capítulo 3

3 Diseño Metodológico

3.1 Tipo de Investigación

Esta investigación se basa en los principios de la investigación mixta, ya que se tienen datos cualitativos y cuantitativos que se abordan a través de diversas técnicas e instrumentos de investigación. Con respecto a la investigación cualitativa, los autores Blasco y Pérez (2007, p. 25), señalan que “la investigación cualitativa estudia la realidad en su contexto natural y cómo sucede, sacando e interpretando fenómenos de acuerdo con las personas implicadas”.

A través de la investigación cualitativa, se pueden observar la efectividad de las actividades, medios, materiales, instrumentos y herramientas que se utilizan en el método de investigación, teniendo en cuenta las causas y efectos que producen, haciendo un análisis minucioso y detallado de tal investigación.

Según el trabajo de Silogismos de investigación por Martínez (2011):

La mayor parte de los estudios cualitativos están preocupados por el contexto de los acontecimientos, y centran su indagación en aquellos espacios en que los seres humanos se implican e interesan, evalúan y experimentan directamente. Es más, esta investigación trabaja con contextos que son naturales, o tomados tal y como se encuentran, más que reconstruidos o modificados por el investigador. (p. 15)

Por su parte, la investigación cuantitativa se aplica al determinar resultados numéricos utilizando la técnica de la encuesta y la tradición de estudio de caso al explicar, describir y explorar información de un programa específico, que es único y particular en su género y que resulta de vital importancia para la sociedad, para el caso que se estudia en este proyecto, el fortalecimiento de la lectura a través de la tradición oral palenquera, debido a la falta de

comprensión de lo que leen los estudiantes, al dar la opinión sobre un texto leído o tomar una postura frente al texto, para ello se buscan metodologías que procuren la superación de las dificultades y al final presentar resultados estadísticos descriptivos que evidencien la evolución de los estudiantes y representarlos en gráficas para una mejor interpretación.

3.2 Paradigma de Investigación

La investigación acerca del uso de los cuentos de la tradición oral palenquera para fortalecer el proceso de comprensión de lectura de los estudiantes de quinto grado de la Institución Educativa Distrital Etnoeducativa Paulino Salgado, en la ciudad de Barranquilla, Departamento del Atlántico, se ubica dentro del paradigma Socio crítico, por cuanto se requirió de un cambio de pensamiento en el docente de Lengua Castellana, para abordar los contenidos programáticos.

El paradigma socio-crítico de acuerdo con Arnal (1992), citado por Alvarado y García (2008) adopta la idea de que la teoría crítica es una ciencia social que no es puramente empírica ni sólo interpretativa; sus contribuciones, se originan, “de los estudios comunitarios y de la investigación participante”. (p. 98) Tiene como objetivo promover las transformaciones sociales, dando respuestas a problemas específicos presentes en el seno de las comunidades, pero con la participación de sus miembros.

El paradigma socio-crítico se fundamenta en la crítica social con un marcado carácter autorreflexivo; considera que el conocimiento se construye siempre por intereses que parten de las necesidades de los grupos; pretende la autonomía racional y liberadora del ser humano; y se consigue mediante la capacitación de los sujetos para la participación y transformación social. Utiliza el autorreflexión y el conocimiento interno y personalizado para que cada uno tome

conciencia del rol que le corresponde dentro del grupo; para ello se propone la crítica ideológica y la aplicación de procedimientos del psicoanálisis que posibilitan la comprensión de la situación de cada individuo, descubriendo sus intereses a través de la crítica. El conocimiento se desarrolla mediante un proceso de construcción y reconstrucción sucesiva de la teoría y la práctica.

Es pertinente destacar que el objetivo de este enfoque consiste en mejorar la práctica a partir de una cultura más reflexiva sobre la relación entre procesos y productos en circunstancias concretas, rompiendo con el presupuesto racionalista de que la práctica puede reducirse a la aplicación de la teoría. Este movimiento de “profesores como investigadores” promueve al interior de la Institución Educativa en cuestión, una tradición al indagar, generando un puente entre teoría y experiencia. Trata de un proceso de análisis y cambio social.

3.3 Enfoque

El enfoque de este proyecto se fundamenta en la investigación acción- reflexión ya que se basa en la práctica pedagógica del docente que busca transformar y satisfacer las necesidades de los educandos a través de acciones que contribuyan a mejorar los procesos educativos, a su vez también propone una metodología activa y participativa que invita a los niños a ser los principales actores del acto educativo, motivándolos a aprender, a conocer e interactuar con la tradición oral palenquera, que le permitirán aproximarse a las diferentes manifestaciones de la cultura afrocolombiana.

Este enfoque permite que mientras se aplican las herramientas, se susciten nuevas dudas que permiten la reevaluación del proceso y la forma de trabajo colaborativo, se pueda aclarar dudas e ir mejorando el proceso de aprendizaje. Es así que, se puede ir recopilando la información a manera de trabajo de campo y se pueda llevar un registro.

Con el fin de alcanzar el objetivo propuesto en la presente investigación “Tradición Oral Palenquera: Estrategia pedagógica para fortalecer los procesos de lectura”, se realizaron las fases tratando de fomentar un ambiente de aprendizaje desde donde se estimulan a los estudiantes a aprender de la cultura afro, a través de los cuentos palenqueros como recurso educativo, para así, observar los problemas y avances del proceso cognitivo de la lectura de los estudiantes del grado quinto. Este proyecto tiene como evidencias de la investigación (registros fotográficos, la encuesta, entrevista y el diario de campo).

3.4 Fases de la Investigación

La investigación se desarrolló en las siguientes fases:

- *Fase de observación:* que permitió conocer más de la realidad de los participantes.
- *Fase de Análisis:* Se realizó una encuesta y un taller diagnóstico (prueba de comprensión lectora) a los 25 estudiantes de grado quinto de la IED objeto de este estudio y se socializaron las preguntas después de obtener resultados, indicadores sobre la importancia de aprender a leer. Además, se hizo una entrevista al docente de español, que permitió confrontar el contexto real de la pedagogía en el aula desde el punto de vista del educador.
- *Fase de Diseño:* El grupo investigador con base en los hallazgos encontrados durante las fases de observación y análisis elaboraron el diseño de una propuesta pedagógica que permita fortalecer el proceso lector de los estudiantes y /o superar las deficiencias encontradas, si las hay.

- *Fase de Implementación:* La propuesta pedagógica se desarrolló con los 25 estudiantes del grado quinto, luego de haber realizado la explicación de los objetivos, metodología y logros que se pretenden alcanzar con esta.
- *Fase de Evaluación:* Para la evaluación de la propuesta pedagógica, se tomó en cuenta la rejilla de categorización de comprensión lectora expuesta en los lineamientos curriculares (MEN, 1998) y el Sistema Institucional de Evaluación para Estudiantes –en adelante SIEE- bajo el Decreto 1290 de 2009.

3.5 Instrumentos y Técnicas de Recolección de la Información

Para este proyecto se utilizaron los siguientes instrumentos y técnicas para la recolección de la información, y a través de los cuales se escogieron los métodos que se utilizaron en esta investigación. Dentro de estos instrumentos y técnicas están:

3.5.1 La observación

La observación se entiende como un método de recogida de informaciones, pero la observación, además de un método, es un proceso riguroso de investigación, que permite describir situaciones y/o contrastar hipótesis, siendo por tanto un método científico. Sobre todo, debe planificarse a fin de recoger los requisitos de validez y confiabilidad. “Observar supone una conducta deliberada del observador, cuyos objetivos van en la línea de recoger datos en base a los cuales poder formular o verificar hipótesis”. (Fernández- Ballesteros, 1980, p. 135)

Durante la observación el investigador estará inmerso en el mismo contexto, es decir, de forma participante para interactuar y así obtener el conocimiento directo de los educandos, esto permitió conocer con detalle los procesos que giran en torno a esta investigación, y además, poder analizar las metodologías usadas por el docente para agregar y corregir aspectos metodológicos de esta investigación.

3.5.2 *Diario de campo*

El Diario de Campo es el instrumento que permite sistematizar prácticas investigativas; además, permite mejorarlas, enriquecerlas y transformarlas. Según Bonilla y Rodríguez (1997)

El diario de campo debe permitirle al investigador un monitoreo permanente del proceso de observación. Puede ser especialmente útil al investigador en él se toma nota de aspectos que considere importantes para organizar, analizar e interpretar la información que está recogiendo. Además, permite el registro de las observaciones que identifican la problemática y sus posibles causas.

Teniendo en cuenta que el paradigma cualitativo está fundamentado en la técnica de observación y conceptualizado en la etnografía, se requiere la utilización del diario de campo para registrar los hechos y eventos que tengan incidencia en este proyecto, y que el autor a través de su narrativa cuente la evolución de los procesos de enseñanza y de aprendizaje, destacando las fortalezas y debilidades presentadas durante el estudio.

Es así que, el diario de campo más que un archivo recolector de observaciones, es una estrategia de retroalimentación y reflexión entre esos registros y el investigador, quien podrá volver a él como fuente de información y como soporte de su labor investigativa, Por eso, es imprescindible tener construir un diario en el cual quedé registrado todo lo que se está observando lo que percibe y toda la experiencia vivida dentro del contexto escolar.

3.5.3 *La entrevista*

Según Sabino, (1992), desde el punto de vista del método, la entrevista es una forma específica de interacción social que busca recolectar datos para una investigación. El investigador formula preguntas a las personas capaces de aportarle datos de interés, estableciendo un diálogo peculiar, asimétrico, donde una de las partes busca recoger

informaciones y la otra es la fuente de esas informaciones. La ventaja esencial de la entrevista reside en que son los mismos actores sociales quienes proporcionan los datos relativos a sus conductas, opiniones, deseos, actitudes y expectativas, cosa que por su misma naturaleza es casi imposible de observar desde fuera. De esta manera, se realizó entrevista a la docente de español del grado quinto de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata.

La entrevista fue semi estructurada, es decir, no estructurada o no formalizada y que según Sabino (1992) “es aquella en que existe un margen para formular las preguntas y respuestas” (p. 18). Además, durante las entrevistas semi-estructuradas, el entrevistador podrá tener un contacto directo verbal con el entrevistado, logrando recolectar una información completa sobre el tema investigado y obtendrá información espontánea, sugerencias que le servirán al momento de interpretar y de diseñar un plan de acción que esté orientado a superar o mejorar la problemática estudiada.

3.5.4 La encuesta

Aplicable para los estudiantes de 5° objeto de este estudio investigativo, para obtener información de relevancia para las autoras, brindando un acercamiento de la línea de investigación que en este caso fueron los procesos o actos correspondientes a la comprensión de textos. Es una técnica destinada a obtener datos de varias personas cuyas opiniones impersonales interesan al investigador. Se utilizó un listado de preguntas escritas (cerradas) que se entregan a los sujetos, a fin de que las contesten igualmente por escrito. (Chipia, 2015)

Se aplicó esta técnica empleando preguntas cerradas que posibilitaran obtener información que confirmara o desestimara la opinión de las autoras sobre el tema en estudio, para el caso estudiado, se logró recoger datos precisos con respecto a los gustos y preferencias de los estudiantes objeto de estudio en cuanto a comprensión lectora y sobre la oralidad palenquera.

3.5.5 Taller Diagnóstico: Prueba de Comprensión Lectora

El cuarto instrumento corresponde al Taller Diagnóstico, que permitió realizar el análisis de resultados de la prueba de comprensión lectora que se le aplicó a la población muestra, que permitió evaluar los diferentes niveles de lectura: literal, inferencial y crítico – intertextual y estuvo conformada por:

- Un texto el cual debe ser leído con atención.
- Preguntas de selección múltiple con única respuesta, ubicado después de la lectura. Las preguntas constan de un enunciado y cuatro posibles respuestas, entre las cuales debe escogerse la que sea considerada como correcta.

Tabla 1 Categorización de la prueba diagnóstica

Categoría	Subcategorías	Este nivel supone	Criterios de Evaluación (%)			
			Bajo	Básico	Alto	Superior
Comprensión Lectora	Nivel Literal	Reconocer todo aquello que explícitamente figura en el texto.				
	Nivel Inferencial	Formular hipótesis sobre el contenido del texto a partir de los indicios, verificando o reformulando mientras se va leyendo.				
	Nivel Crítico e Intertextual	Formación de juicios propios de carácter subjetivo, identificación con los personajes y con el autor.				

Fuente: Elaborado por las autoras según los Lineamientos Curriculares (MEN, 1998) y el Sistema Institucional de Evaluación de Estudiantes - SIEE – bajo el Decreto 1290 de abril 16 de 2009

3.6 Población y Muestra

3.6.1 Población

La población corresponde a 25 niños matriculados en 5° grado A, con un promedio de edades de 10- 12 años, en donde se encuentran 11 niños y 14 niñas, de estrato I. Para llevar a cabo este estudio investigativo se tomó como muestra a un total de 25 estudiantes, de los cuales 15 sobresalen académicamente y 10 presentan problemas académicos.

Capítulo 4

4 Análisis e Interpretación de los Instrumentos y Técnicas de Diagnóstico

Teniendo en cuenta las distintas categorías identificadas mediante las técnicas e instrumentos de la investigación, se amplían los conocimientos sobre la realidad académica de los estudiantes de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, ubicada en el barrio Nueva Colombia de la localidad suroccidente de la ciudad de Barranquilla, para identificar las deficiencias que afectan el proceso de lectura para diseñar una estrategia pedagógica que les permita superar dichas deficiencias.

Este objetivo se logró a través de la motivación de cuentos, actividades didácticas y talleres etc.) de la cultura palenquera. Los resultados de las pruebas evaluarán el nivel de lectura en que se encuentran los estudiantes y la descripción notable de sus avances.

4.1 Entrevista a Docente

Esta entrevista fue realizada a la docente de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata. El objetivo es adquirir información del docente sobre el desarrollo de la lectura y enseñanza de la cultura palenquera, como elemento mediador para el avance de las competencias comunicativas de los estudiantes.

Tabla 2 *Resultados entrevista a la docente*

Preguntas	Respuesta	Interpretación
1. ¿Implementa usted estrategias lúdicas, para promover la lectura en sus estudiantes de 5to grado? a) Si b) No c) ¿Por qué?	Sí, ya que es muy importante para el desarrollo de los estudiantes.	La docente busca la forma de hacer creativa sus clases, utilizando estrategias que le permitan llevar a sus estudiantes a mejorar su comprensión lectora.

Preguntas	Respuesta	Interpretación
<p>2. ¿Utiliza usted una cartilla tradicional, como texto de lectura para los estudiantes?</p> <p>a) Si b) No c) ¿Por qué?</p>	<p>En la actualidad la institución cuenta con ayudas de diversos programas que fortalecen el proceso, con la entrega de innumerables recursos y materiales didácticos.</p>	<p>La maestra deja a un lado las cartillas tradicionales, para utilizar recursos que considera más avanzados para el proceso lector.</p>
<p>3. ¿Qué estrategias utiliza usted para mejorar el proceso lector en sus estudiantes?</p>	<p>En la institución no nos casamos con una sola estrategia, si no con varias, siempre atendiendo al ritmo de aprendizaje del estudiante y sus necesidades educativas.</p>	<p>La profesora hace uso de distintas estrategias de aprendizaje, teniendo en cuenta las necesidades requeridas por sus alumnos.</p>
<p>4. ¿Sus estudiantes responden con facilidad a las preguntas que le realiza de acuerdo a la lectura desarrollada?</p> <p>a) Si b) No</p>	<p>Si</p>	<p>Responden a las actividades realizadas durante las clases.</p>
<p>5. ¿Existen proyectos de lectura en la Institución?</p> <p>a) Si b) No c) Argumente su Respuesta</p>	<p>Sí, la institución cuenta con diferentes proyectos para mejorar el aprendizaje en sus estudiantes.</p>	<p>Porque es muy importante para la institución crear programas que ayuden a los estudiantes en distintas áreas educativas.</p>
<p>6. ¿Usted les ha hablado a sus estudiantes de la cultura y tradición palenquera?</p>	<p>Claro, dado el carácter Etnoeducativo de la institución se hace necesario e indispensable el hablarles a los niños de estos temas.</p>	<p>La docente busca despertar el interés en sus estudiantes hablándoles sobre la cultura palenquera.</p>
<p>7. ¿Qué medidas toma la Institución para mejorar el proceso lector en los estudiantes?</p>	<p>La institución siempre junto con “la comunidad educativa” se ha preocupado por el proceso lector en los estudiantes; por lo que siempre está evaluando, revisando y desarrollando novedosas estrategias.</p>	<p>La institución trabaja de la mano con “la comunidad educativa” en busca de estrategias para mejorar el proceso lector en sus estudiantes.</p>

Preguntas	Respuesta	Interpretación
<p>8 ¿Realiza usted lectura en voz alta como motivación a sus estudiantes de quinto grado?</p> <p>a) Si b) No c) ¿Por qué?</p>	Sí, porque de esta forma me permite analizar las falencias que puede tener cada alumno.	La docente si realiza lectura en voz alta, para despertar el interés y deseo de los estudiantes.
<p>9 ¿Usted realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera a sus estudiantes de quinto grado?</p> <p>a) Si b) No c) Argumente su Respuesta</p>	Sí, dado el carácter etnoeducativa de la institución, es necesario.	Además de la cultura palenquera, la profesora también hace uso de otras culturas, aportando nuevos conocimientos a sus alumnos.
<p>10 ¿Invita a sus estudiantes a participar en proyectos de lectura en la Institución?</p> <p>a) Si b) No c) ¿Por qué?</p>	Si, por que el estudiante es la parte fundamental de todo proceso en la institución y más en los proyectos obligatorios.	La tutora sí los invita, ya que es importante que se apropien de todas las actividades necesarias, para seguir avanzando de manera satisfactoria.
<p>11 ¿Utiliza otros espacios dentro de la Institución para las actividades lectoras con sus estudiantes?</p> <p>a) Si b) No c) ¿Cuáles?</p>	Sí, la biblioteca, la sala de informática, el patio, etc.	Hace uso de diferentes lugares dentro de la institución, como estrategias para realizar actividades de lectura.

Fuente: Elaboración propia (2020)

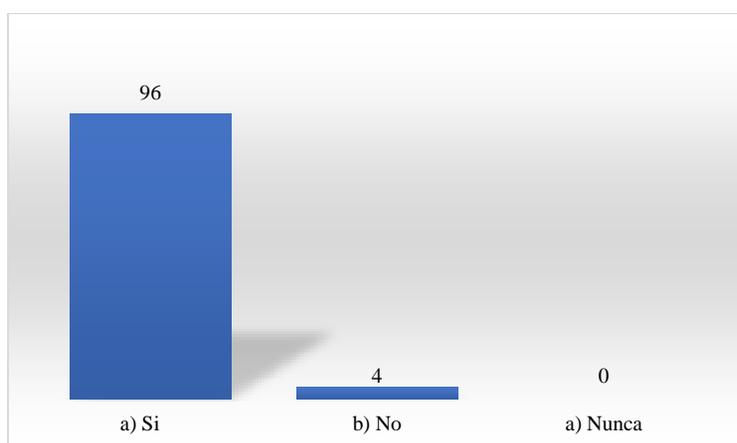
4.2 Encuesta Aplicada a los Estudiantes

A continuación, se presenta el análisis de la encuesta aplicada a 25 estudiantes de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado “Batata”. Con el objetivo de adquirir información sobre el hábito a la lectura, y saberes de la cultura palenquera, en los estudiantes.

Tabla 3 ¿Te gusta leer?

Respuesta	No.	%
a) Si	24	96
b) No	1	4
a) Nunca	0	0

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes.

**Figura 1** ¿Te gusta leer?

Con respecto al gusto por la lectura, los estudiantes respondieron en un 96% que les gusta leer, tan sólo el 4% respondió que “No”. De este resultado se puede decir que para las autoras será la lectura una alternativa ideal para trabajar la comprensión lectora con estos estudiantes, ya que existe un previo interés por leer textos, sólo se requiere orientar el paso a paso para elevar su nivel de comprensión, conllevándolos a aprendizajes significativos.

Tabla 4 ¿Qué tipo de texto te gusta leer?

Respuesta	No.	%
a) Periódico	1	4
b) Cuentos	20	80
c) Tiras cómicas	2	8
d) Novelas	2	8

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

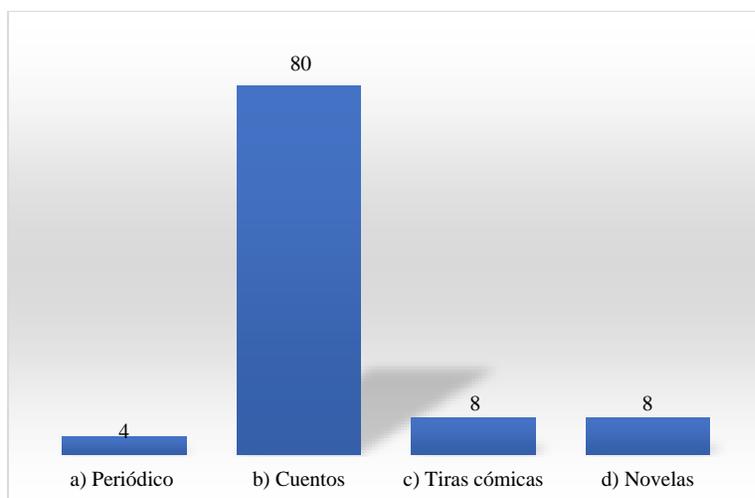


Figura 2 ¿Qué tipo de texto te gusta leer?

En la anterior tabla y figura, correspondiente a los textos que prefieren leer, se observa que el 4% de los estudiantes eligieron “periódico”, el 80% “Cuentos”, el 8% “Tiras cómicas” y el 8% “Novelas”. A partir de estos resultados, se puede inferir que el tipo de textos que prefieren leer son los cuentos, los cuales se consideran como un gran elemento para desarrollar la comprensión lectora y obtener buenos resultados en los niveles de lectura.

Es preciso señalar, que los textos narrativos “cuentos”, gozan de aceptación en los niños y niñas desde su educación inicial y se consideran textos para toda la vida, pues además de que adentran al niño en el conocimiento de la lengua, fortalecen habilidades de la comunicación. Por lo anterior, este tipo de textos narrativos cumplen y satisfacen los intereses de los estudiantes y de esta forma se puede lograr fortalecer la comprensión lectora. (Elizaragay, 1994, p.505).

Tabla 5 ¿Le dedicas tiempo a la lectura?

Respuesta	No.	%
a) Si	22	88
b) No	3	12
c) Nunca	0	0

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

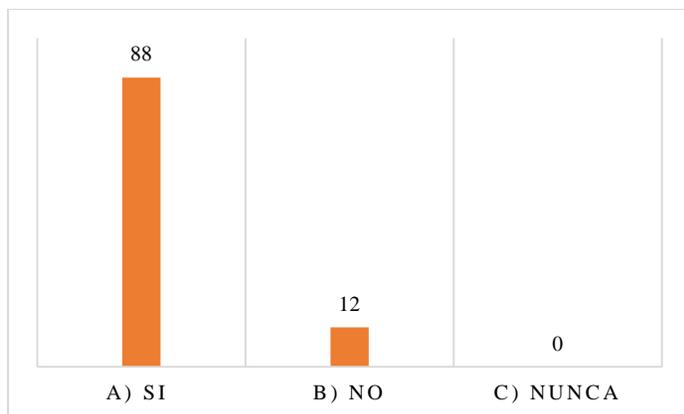


Figura 3 ¿Le dedicas tiempo a la lectura?

La figura correspondiente al tiempo que dedican los estudiantes a la lectura, muestra que el 88% respondieron que “Si” dedican parte de su tiempo para leer, mientras el 12% dijo que “No”. A partir de estos resultados, se podría decir teniendo en cuenta su interés hacia la lectura y lo observado durante el diagnóstico, que no llevan un adecuado proceso lector, que requiere de intervención para lograr mejores resultados en la comprensión e interpretación de textos.

Tabla 6 ¿Cómo prefieres leer?

Respuesta	No.	%
a) En voz alta	12	48
b) Silenciosamente	13	52

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

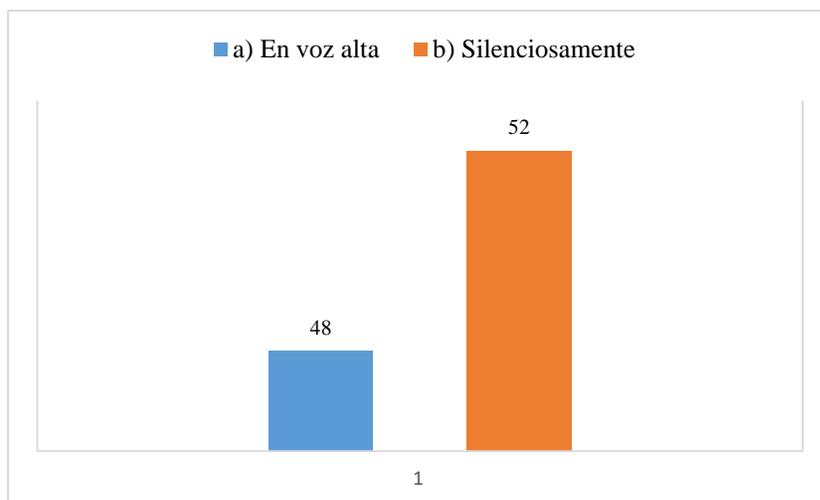


Figura 4 ¿Cómo prefieres leer?

La Tabla 6 y Figura 4 demuestran la forma en que prefieren los estudiantes leer, el 48% prefiere hacerlo “En voz alta”, mientras el 52% prefiere hacerlo “Silenciosamente”.

En palabras de Ong (1994), "en una cultura oral, el pensamiento sostenido está vinculado con la comunicación", es aquí donde lo oral sirve como punto de encuentro desde donde contar e intercambiar las historias hasta el lugar para compartir las experiencias y donde las personas sienten que pertenecen a un lugar y a una cultura determinada.

Con respecto a la lectura silenciosa, Collins y Smith (1980)

[...] hablan de la fase de lectura silenciosa en la que se trata de que los alumnos realicen por si solos las actividades que en fases precedentes llevaron a termino con ayuda del profesor: dotarse de objetivos de lectura, producir, hipotetizar, buscar y encontrar apoyo para las hipótesis, detectar y compensar fallas de comprensión, incluso en esta fase se le puede proporcionar ayudas de muy distinta índole a alumno: ofreciéndole textos preparados que obliguen a realizar determinadas inferencias; con errores para solucionar; variando los tipos de textos que se presentan.

De ahí que, leer en voz alta o silenciosamente tienen incidencias positivas para el estudiante, no obstante, la lectura silenciosa permite al estudiante inferir acerca de lo que lee, es decir, su nivel de comprensión va un poco más allá del nivel literal.

Tabla 7 ¿Cuentas en casa con espacios adecuados para leer?

Respuesta	No.	%
a) Si	20	80
b) No	5	20

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

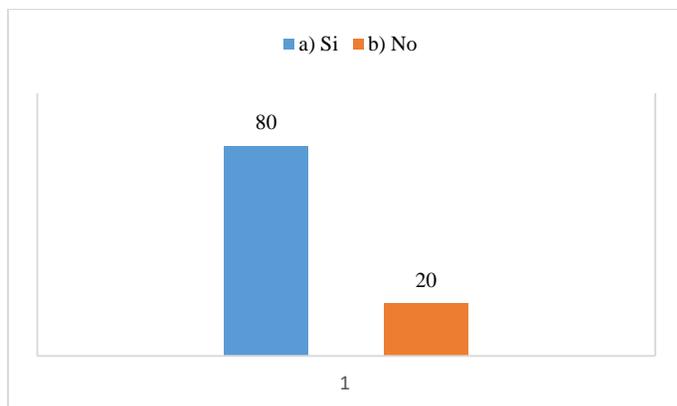


Figura 5 ¿Cuentas en casa con espacios adecuados para leer?

En la tabla y gráfica anterior se pudo observar las respuestas de los estudiantes en relación a la pregunta ¿Cuentas en casa con espacios adecuados para leer? Se aprecia que un 80% cuentan con espacios adecuados para leer, mientras que el 20% “no”. Contrastando esta respuesta, con el interés hacia la lectura, se podría deducir que los estudiantes que no tienen el hábito de leer se deben a no tener un sitio propicio para la lectura, cabe recordar que para leer se debe estar en un lugar con características específicas entre ellas, ambientación, iluminación, olor, entre otros.

Tabla 8 ¿Has leído o te han hablado sobre la cultura y tradición palenquera?

Respuesta	No.	%
a) Si	19	76
b) No	5	20
c) Nunca	1	4

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

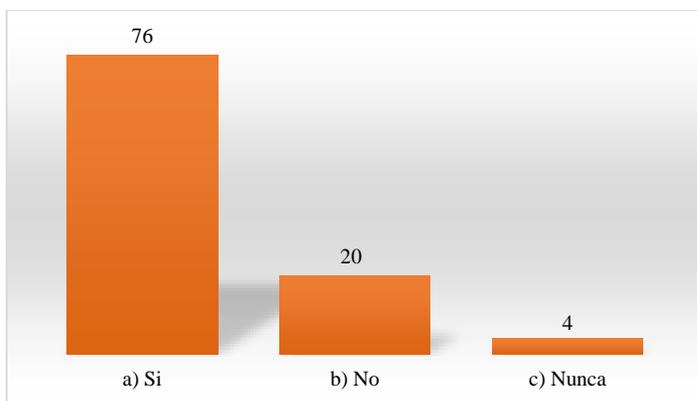


Figura 6 ¿Has leído o te han hablado sobre la cultura y tradición palenquera?

A la pregunta ¿Has leído o te han hablado sobre la cultura y tradición palenquera? Se evidencia que un 76% de los estudiantes conocen sobre la cultura y tradición palenquera, el 20% dice que “No” y el 4% afirma que “Nunca” le han hablado al respecto.

Es preciso resaltar, que el colegio objeto de este estudio, se encuentra ubicado en un sector donde los barrios aledaños cuentan con un número importante de habitantes de la etnia palenquera, por lo tanto son muchos los que reconocen de esta cultura, pues se encuentran influenciados por su contexto, lo que ha permitido que esta comunidad haya “preservado parte de su memoria histórica, sus costumbres y rituales, a la vez que ha desarrollado un código lingüístico propio: la lengua palenquera” (Maglia y Moñino, 2015, p. 174).

Tabla 9 ¿Te gustaría leer cuentos de la cultura y tradición palenquera?

Respuesta	No.	%
a) Si	25	100
b) No	0	0
c) Nunca	0	0

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

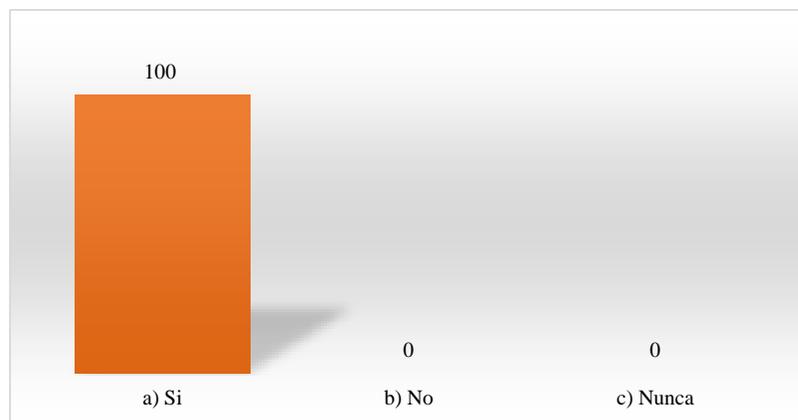


Figura 7: ¿Te gustaría leer cuentos de la cultura y tradición palenquera?

Sobre el deseo de leer cuentos de la cultura y tradición palenquera, el 100% de los estudiantes afirmaron querer leer estos cuentos, respuesta que favorece la propuesta de las autoras, pues se busca implementar en esta los cuentos palenqueros como recurso pedagógico

para mejorar el proceso de comprensión lectora y a su vez salvaguardar las costumbres de la comunidad afrodescendiente.

Tabla 10 ¿Tu maestra te motiva a participar en actividades de lectura en voz alta?

Respuesta	No.	%
a) Si	24	96
b) No	1	4
c) Nunca	0	0

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

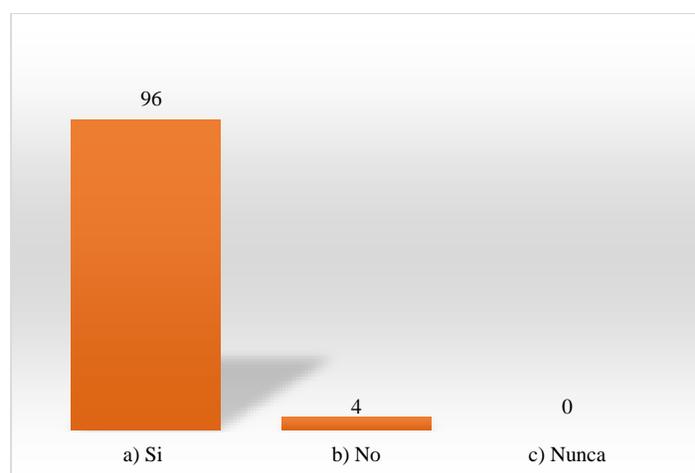


Figura 8 ¿Tu maestra te motiva a participar en actividades de lectura en voz alta?

De acuerdo con la respuesta de la mayoría de los estudiantes 96% afirman que la maestra entre las estrategias metodológicas incluye las actividades de lectura en voz alta, se podría pensar que esta es una forma en la que el docente busca despertar el interés de los estudiantes y que a partir de allí puedan responder preguntas de nivel literal.

Vásquez (2006) se refiere a la lectura en voz alta

[...] como la utilización que se puede hacer como docentes de todos los recursos que ofrece la garganta para así crear con la palabra una magia, lograr seducir con la voz para despertar el placer por leer en las personas que escuchan.

La docente utiliza esta estrategia para que los estudiantes tengan en cuenta la expresividad y el entusiasmo; la socialización del texto leído, donde los ellos tendrán libertad

para expresar su interpretación de lo escuchado; crear una atmósfera propicia; formular preguntas sobre el texto leído, entre otras.

Tabla 11 *¿Tu maestra realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera?*

Respuesta	No.	%
a) Si	4	16
b) No	20	80
c) Nunca	1	4

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

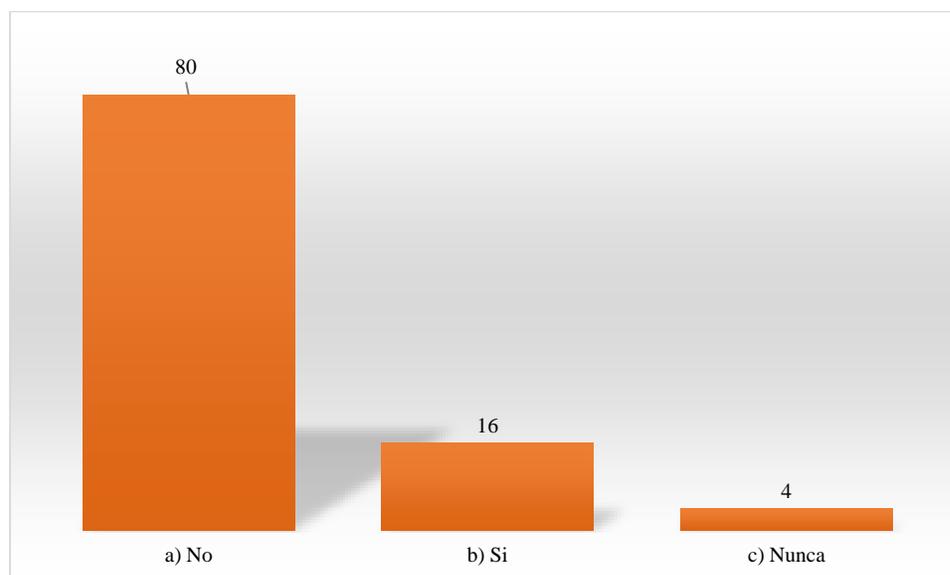


Figura 9 *¿Tu maestra realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera?*

A la pregunta *¿ Tu maestra realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera?* Se evidencia que el 80% de los estudiantes afirman que la profesora no utiliza los cuentos palenqueros como recurso pedagógico, el 16% dice que “Si” y el 4% dice que “nunca”.

Considerar los cuentos palenqueros como recurso pedagógico para fortalecer la comprensión lectora, es una forma de crear y reafirmar la memoria ancestral en los estudiantes, evitando con ello, la erosión identitaria, siguiendo la representación tradicional oral palenquera.

Tabla 12 ¿Participas en proyectos de lectura en la institución?

Respuesta	No.	%
a) Si	14	56
b) No	11	44

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

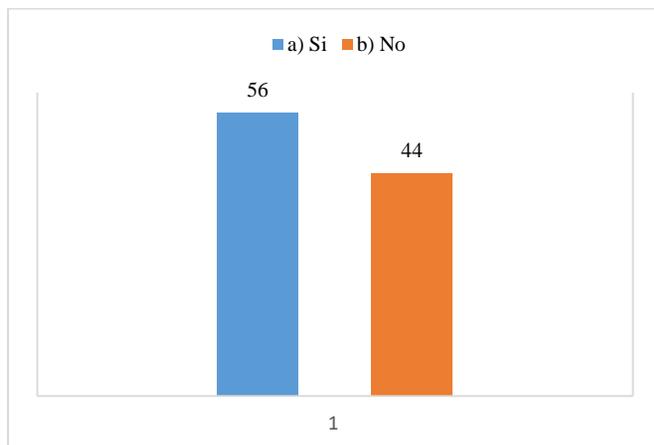


Figura 10 ¿Participas en proyectos de lectura en la institución?

De acuerdo a la Tabla 12 y Figura 10, el 56% de los estudiantes participa en proyectos de lectura en la institución, no obstante, el 44% de ellos respondieron que “No”. Estos resultados ilusionan a las autoras en el éxito que puede tener la propuesta a implementar, ya que un número importante de estudiantes tienen interés hacia el proceso lector, el cual debe ser reforzado con técnicas y directrices que garanticen la comprensión de lo leído.

Tabla 13 ¿Cuentas con espacios diferentes al aula de clase para desarrollar tus actividades lectoras en la institución?

Respuesta	No.	%
a) Si	22	88
b) No	3	12

Fuente: Respuesta de encuesta aplicada a los estudiantes

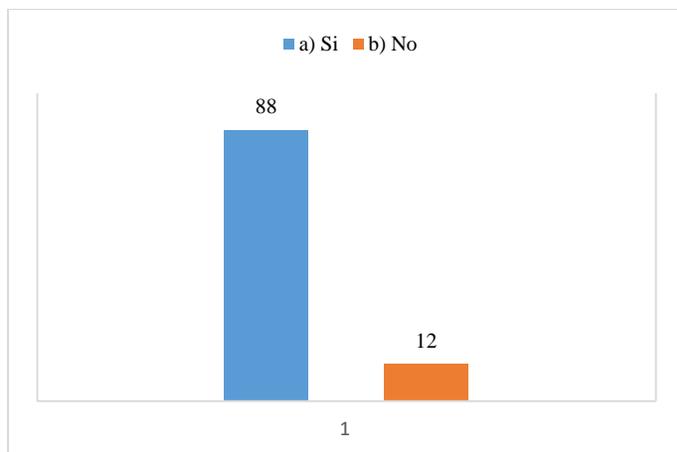


Figura 11 ¿Cuentas con espacios diferentes al aula de clase para desarrollar tus actividades lectoras en la institución?

Con la respuesta dada por los estudiantes en cuanto a los espacios que tiene la institución objeto de este estudio para desarrollar actividades lectoras, el 88% dice que Si y el 12% dice que No, respuesta que conlleva a incluir dentro del plan de acción actividades extramuros del aula de clases para crear expectativas e interés en los estudiantes hacia la propuesta.

4.3 Contraste de Algunas Respuestas de los Estudiantes y la Docente de Quinto Grado

En la pregunta 6 realizada a la docente y a los estudiantes, la docente responde que sí le habla a sus estudiantes sobre la cultura y tradición palenquera, argumentando que dado el carácter Etnoeducativo de la institución se hace necesario e indispensable hablarles de estos temas, coincidiendo con 5 estudiantes que dicen que si le han hablado, y han escuchado sobre la cultura y tradición palenquera, mientras 18 alumnos dicen que no les han hablado ni han escuchado hablar sobre este tema, 1 dice que nunca le han hablado ni ha escuchado sobre la cultura y tradición palenquera.

En la respuesta 8 la maestra dice que, sí motiva a sus estudiantes a la lectura en voz alta, respuesta confirmada por los estudiantes ya que 23 coinciden que su docente si los motiva a participar en lectura en voz alta, solo 1 dijo que la maestra no los motiva a leer en voz alta.

La docente responde en la pregunta 9 que, sí les lee cuentos sobre palenque a los estudiantes, mientras que 19 afirman que, sí la profesora les lee cuentos sobre la cultura palenquera, 4 dicen que no, y 1 dice que nunca su maestra les ha leído cuentos de la cultura palenquera.

Al responder la pregunta 10 la docente dice que, sí invita a sus estudiantes a participar en proyectos de lectura, 13 niños dicen que, sí participan en proyectos de lectura en la institución, 11 comentan que no participan en proyecto de lectura.

En la pregunta 11 la maestra enumeró diferentes espacios que utiliza para llevar a cabo sus actividades lectoras, 21 estudiantes coinciden con la profesora cuando dicen, que utilizan otros espacios diferentes al aula para desarrollar sus clases, mientras que 3 dicen que no.

Como resultado de la encuesta aplicada a docente y estudiantes, se puede deducir que la mayoría de estudiantes coinciden con las respuestas dadas por la profesora. Como respuesta a este resultado el grupo investigativo encontró que 9 estudiantes tienen dificultades con la lectura, y que algunos poco conocen sobre la cultura y tradición palenquera, motivo por el cual este grado será seleccionado para llevar a cabo nuestro proyecto de investigación.

4.4 Resultados Prueba de Comprensión Lectora

En cuanto a la mencionada prueba, es necesario subrayar que esta se diseñó teniendo en cuenta los niveles de comprensión lectora propuestos en los Lineamientos Curriculares (MEN 1998) y consistió en la lectura del cuento El Señor y su pingüino (Oihane / LH 3. Zikloa) y el desarrollo de diez preguntas, lo cual permitió evidenciar el nivel de comprensión que poseen los estudiantes de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata.

Para realizar el análisis de los resultados de la prueba diagnóstica, el grupo investigador se acogió a la tabla de categorización propuesta por el MEN (1998) para evaluar los procesos relacionados con la comprensión lectora, en la que se identifican como subcategorías los niveles: literal, inferencial y crítico, los cuales fueron evaluados teniendo en cuenta el SIEE – bajo el Decreto 1290 de 2009 emitido por el Ministerio de Educación Nacional (2009).

Tabla 14 Resultados Prueba diagnóstica aplicada.

Categoría	Subcategoría	Criterios de Evaluación (%)			
		Bajo	Básico	Alto	Superior
Comprensión lectora	Nivel Literal	15	65	12	8
	Nivel Inferencial	54	33	11	2
	Nivel Crítico Intertextual	71	17	7	5

Fuente: Ministerio de Educación Nacional –MEN (1998)

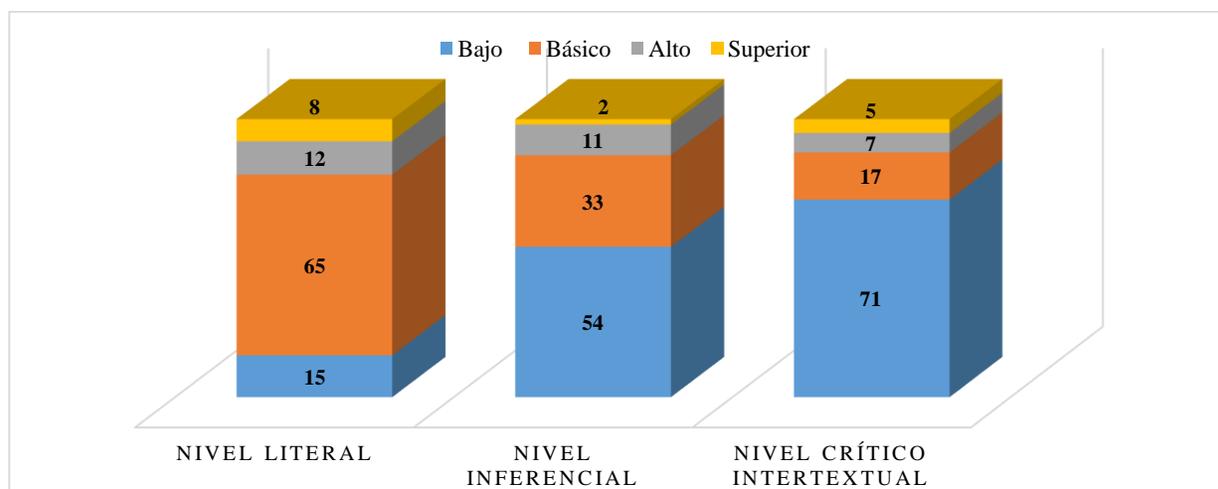


Figura 12 Resultados Prueba de Comprensión Lectora.

De acuerdo a las respuestas registradas en la Tabla 14 y la Figura 12 se pueden realizar las siguientes deducciones:

- El nivel literal según los criterios de evaluación propuestos, logró resultados básicos en un 65%.

- Son pocos los estudiantes que alcanzan valoraciones de desempeño académico “alto” y “superior”, ya que los porcentajes aprobatorios no superan del 20%.
- Los niveles de lectura “inferencial” y “crítico intertextual” tiene los mayores índices de resultados “Bajo”, en un 54% y 71% respectivamente.
- Un mayor número de estudiantes lograron tener resultados “básico”, sin embargo, los niveles “literal” e “inferencial” superan en promedio al “crítico intertextual” en un 65% y 33% de manera respectiva.

Luego de realizar deducciones a partir de los resultados de la prueba diagnóstica aplicada a los estudiantes de 5° de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, se puede concluir que la mayoría de los estudiantes alcanzan el nivel literal, logrando extraer información básica del cuento “El Señor y su Pingüino”. Tal como lo señalan los Lineamientos Curriculares (MEN, 1998) “La lectura literal: este es un nivel de lectura inicial que hace decodificación básica de la información”.

Considerando que el nivel literal es considerado “inicial”, se infiere que los estudiantes se encuentran en procesos cognitivos elementales y las dificultades de este grupo se centran en los niveles “inferencial” y “crítico intertextual”, que requieren por un lado, realizar inferencias, asociar significados y llegar a un pensamiento reflexivo, en el caso del nivel “inferencial” y de “tomar posición crítica y poner al texto en relación con otros textos u otras situaciones y contextos” (MEN, 1998).

Las anteriores apreciaciones y resultados de la prueba de comprensión lectora, preocupan al grupo investigador, pues conllevan a pensar que la docente solo se rige por temas que se encuentran en los libros y de esta forma es difícil avanzar a los niveles inferencial y crítico-intertextual como lo sustenta el maestro Jurado, en el nivel inferencial el lector realiza relaciones con los significados, reconoce lo implícito en el texto. Y en el crítico-intertextual puede argumentar, dar juicios, en

pocas palabras reconoce la intención del autor. En consecuencia, con estos resultados arrojados y confrontados con la teoría se creó un corpus de datos sobre las dificultades de los estudiantes en comprensión de lectura. De ahí el interés de las autoras en el diseño e implementación de estrategias pedagógicas que permitan alcanzar mejores resultados en los niveles de lectura (literal, inferencial y crítico intertextual).

Capítulo 5

5 Propuesta Pedagógica

LEYENDO CUENTOS, CONOZCO MI CULTURA



Leyendo cuentos, conozco mi cultura

La presente propuesta pedagógica contiene un compendio de estrategias didácticas que buscan fortalecer el hábito y amor por la lectura, a partir del uso de las manifestaciones de la tradición oral palenquera, comprendiendo la lectura desde la perspectiva de cuentos, mitos y leyendas entre otros, involucrando a docentes y estudiantes del grado quinto de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, para dar respuesta a esta necesidad se utilizarán estrategias didácticas de lectura, que promueva y conlleve el deseo e interés de los educandos a participar en los distintos textos orales, y así dar paso a conocer, sentir e involucrarse en esa cultura de donde forman parte y que poco conocen.

Para esto se consideró necesario caracterizar las prácticas de enseñanza de lectura de la docente en el marco de la alfabetización académica, de acuerdo con lo indagado en los instrumentos de recolección de datos: entrevistas, encuestas y cuestionario, basado en la relación documental de las competencias comunicativas y prácticas pedagógicas I y II que forman parte de las unidades de estudio de todos los programas que ofrece la Secretaría de Educación.

5.1 Justificación

Se considera que toda propuesta pedagógica tiene una razón de ser, es por esto, que la presente fue admitida como una alternativa para fortalecer la lectura en los estudiantes de grado quinto de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, las actividades pedagógicas aquí consignadas y pronto a ejecutar son consideradas como fuentes de motivación tanto de docente como de estudiantes para dar pie a la lectura como una herramienta de interés y placer en los estudiantes, quienes fueron escogidos y serán fundamentales para el desarrollo de esta monografía, ya que con esta propuesta se busca darle solución a las dificultades que presentan los estudiantes de quinto grado del Centro de Educación Básico Etnoeducativa.

5.2 Objetivos

5.2.1 *Objetivo General*

Mejorar los procesos de comprensión lectora de los estudiantes de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, utilizando textos literarios de la tradición oral palenquera como estrategia pedagógica.

5.2.2 *Objetivos Específicos*

- Motivar a los estudiantes a la lectura comprensiva a partir de talleres, con el uso de cuentos de la tradición oral palenquera.
- Aplicar distintas estrategias promotoras del proceso de comprensión de lectura y de la tradición oral palenquera.
- Evaluar los talleres realizados para determinar los avances obtenidos en los estudiantes de quinto grado de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata.

Con estos objetivos se pretende lograr que los estudiantes de quinto grado, adquieran el hábito de lectura y comprensión de la misma, usando como recurso pedagógico los cuentos y leyendas de su comunidad, ayudando en la conservación de la cultura y de las costumbres palenqueras.

5.3 Metodología

Para llevar a cabo esta propuesta pedagógica se tendrá en cuenta las siguientes fases:

Planeación: este proyecto pedagógico se construye a partir de un diagnóstico y un objetivo. Para el fortalecimiento de la lectura, como punto de partida los instrumentos analizados han sido de gran ayuda para determinar entre seis y ocho talleres que serán dirigidos a los estudiantes. Cada taller consta de un tema en específico, ayudando a resolver las dificultades encontradas en los educandos.

Ejecución: para llevar a cabo la puesta en escena de los estudiantes se tendrá en cuenta la afinidad con los textos literarios, ya que es muy importante que ellos sientan satisfacción por aprender de su cultura y demuestren sus habilidades lectoras, de tal forma que puedan realizar los talleres con seguridad.

En su ejecución los recursos tecnológicos que se utilizaron fueron de gran importancia, puesto que hicieron más influyentes las actividades que se desarrollaron.

Evaluación: para la fase de evaluación se hizo un seguimiento de todas las actividades realizadas, se determinaron las fortalezas y debilidades que presentaban los estudiantes en los talleres. La propuesta buscó generar un impacto significativo dentro de la comunidad estudiantil, pues, a las necesidades que ellos tienen de fortalecer sus dificultades en la lectura. De igual manera, se les abrirá un espacio a los docentes y estudiantes, donde cuenten como han sido sus experiencias durante el tiempo de trabajo del grupo de investigación.

Después de evaluar todos los procesos ejecutados, se les notificó con evidencias los resultados obtenidos a la comunidad educativa, de igual forma el grupo de investigación estuvo atento a escuchar y recibir los aportes que enriquezcan el presente trabajo.

LA RUTA DEL SABER.	
TEMA:	Comprensión de lectura
GRADO O NIVEL:	Quinto grado
ÁREA	Lengua Castellana
SESIONES	8
ACTIVIDADES	Talleres
TIEMPO	40 minutos
RESPONSABLES	Mildred Estrada – Ester Salgado

PROBLEMA SIGNIFICATIVO DEL CONTEXTO	
¿QUÉ DESEA MEJORAR CON LA SECUENCIA DIDÁCTICA?	La comprensión de lectura
OBJETIVO:	Llevar al estudiante a comprender los propósitos explícitos e implícitos de la lectura de los cuentos de la tradición oral palenquera.
DESEMPEÑO Comprendo diversos tipos de texto, utilizando algunas estrategias de búsqueda, organización almacenamiento de la información.	INDICADORES DE DESEMPEÑO Leo diversos tipos de texto: descriptivo, informativo, narrativo, explicativo y argumentativo. Comprendo los aspectos formales y conceptuales (en especial: características de las oraciones y formas de relación entre ellas), al interior de cada texto leído. Identifico la intención comunicativa de cada uno de los textos leídos.
DBA Analiza los mensajes explícitos e implícitos en manifestaciones artísticas (literatura, escultura, pintura, música, teatro, danza) para ampliar sus referentes conceptuales.	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE Infiere los contextos que subyacen en los mensajes de diferentes manifestaciones artísticas. Compara diferentes manifestaciones artísticas de acuerdo con sus características y las visiones de mundo que representan. Contrasta la disposición de elementos verbales y no verbales para dar cuenta de los mensajes presentes en manifestaciones artísticas.
ESTÁNDAR	Comprensión e interpretación textual.
PROCESO	
SUBPROCESOS	✓ Propongo hipótesis de interpretación para cada uno de los tipos de texto que he leído.
SESIONES O ACTIVIDADES	
1. Dejo volar mi imaginación con un cuento tradicional	La imaginación y creatividad de los niños no tiene límites y a medida que avanzan en su crecimiento, asimismo, logran afianzar los procesos educativos, es decir, a partir de su imaginación pueden crear cuentos magistrales, lo que motiva el título de este tema, pues a través de esta actividad se busca sumergir al estudiante al mundo de sus ancestros, reconociendo y asociando lo leído con sus tradiciones culturales.
2. Gongochi	Con base a la segunda actividad a realizar los estudiantes tendrán que armar un gusano en cartelera escribiendo dentro de un pequeño cuento teniendo sentido lógico con la secuencia de su compañero.
3. Una semejanza en el cuento, nunca olvides lo tradicional	A partir de la lectura del cuento tradicional “La Mariaguela (Ogresita)”, se pretende que los estudiantes asocien algunas de las características de este cuento, con el popular y tradicional “Hansel y Gretel” de los hermanos Grimm.

<p>4. Truco truco, dulce dulce, Juan Bobo y Juancito</p>	<p>Se presentará en el escenario educativo Truco truco dulce dulce Juan Bobo y Juancito. De manera que los estudiantes representaran una personificación del cuento, dejando ver de manera espontánea sus dotes actorales.</p>
<p>5. El Cueto de Canatile</p>	<p>Con base a las tradiciones literarias, líricas, y prosas el canto de Canatile nos mostrará otras formas de enseñar de una manera tradicional en que los estudiantes se motivaran y se dejaran llevar a otros espacios de aprendizaje lúdico y creativo.</p>
<p>6. Marianguela, tírese. Si me tiro me mato</p>	<p>En esta actividad se contará como se quiere mostrar de forma comunicativa y expresiva, las experiencias vividas y contadas por los estudiantes, las cuales los transportan a una realidad y a otro mundo en el que se puede describir y narrar de manera esencial, como parte de la tradición de la cultura palenquera.</p>
<p>7. El boquineto egoísta</p>	<p>Esta actividad va encaminada a que los estudiantes identifiquen los diversos tipos de textos, y utilicen estrategias de búsqueda, selección, y almacenamiento de información.</p>
<p>8. Recopilación de lo aprendido</p>	<p>Con base a todos los textos y actividades realizadas, se recopilará la información, de cómo fue ese proceso de aprendizaje, y el afianzamiento que tuvieron los estudiantes en cada uno de los temas tratados.</p>



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 1

Dejo Volar mi Imaginación con un Cuento Tradicional

Estándar: Produzco textos orales, en situaciones comunicativas que permiten evidenciar el uso significativo de la entonación y la pertinencia articuladora.

Subproceso: Selecciono el léxico apropiado y acomodo mi estilo al plan de exposición, así como al contexto comunicativo.

Objetivo: Analizar según el cuento las situaciones comunicativas que permiten evidenciar el uso de la entonación.

Metodología: Luego de leer el cuento “Tío conejo y tía zorra”, se explicará a los estudiantes que tendrán la posibilidad de modificar o adaptar de manera creativa dicho cuento, formando un nuevo cuento.

Recursos: Hojas de block, lápiz, colores.

Evaluación: Se evaluará la entonación, vocabulario, presentación, y se realizará un taller escrito con base al cuento.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.

Taller N°1**DEJO VOLAR MI IMAGINACIÓN CON UN CUENTO TRADICIONAL****Cuento: Tío conejo y tía zorra**

(Cuentos Palenqueros pág. 1 – 5)

Querido estudiante:

Lee el cuento Tío conejo y tía zorra y responde las siguientes preguntas:

1. Personaje principal.

2. Personaje secundario.

3. Tiempo.

4. Espacio.

5. ¿Relaciona hechos (H) con un personaje (P)?

6. ¿Qué piensas de las acciones del antagonista?

7. ¿Al principio, ¿qué le reprocha Tía Zorra a Tío Conejo? ¿Con qué mentira se justifica él?

8. ¿De quién era la roza donde Tío Conejo iba a robar?

9. ¿Por qué Conejo llevó a su mujer al monte?

10. ¿Cómo se manifestó la alegría de Tía Zorra?

11. ¿Qué hizo Tía Zorra cuando llegó a su casa?

12. ¿Te gusto el cuento? ¿Qué aprendiste del cuento?



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 2

Gongochi

Estándar: Produzco textos escritos que responden a diversas necesidades comunicativas y que siguen un procedimiento estratégico para su elaboración.

Subproceso: Elijo un tema para producir un texto escrito, teniendo en cuenta un propósito, las características de interlocutor y las exigencias del contexto.

Objetivo: Diseñar un cuento de manera creativa, con base a las orientaciones del profesor.

Metodología: Los estudiantes realizarán un cuento en una cartelera, con el objetivo de armar un animal llamado Gongochí (Gusano), de manera secuencial.

Recursos: Cartelera, goma, tijera lápiz, colores y marcadores.

Evaluación: Se evaluará el trabajo realizado por los estudiantes con la cartelera, y se tendrá en cuenta la producción de texto escrito y su elaboración.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.
 Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 3

Una Semejanza en el Cuento, Nunca Olvides lo Tradicional

Estándar: Comprendo diversos tipos de texto, utilizando algunas estrategias de búsqueda, organización y almacenamiento de la información.

Subproceso: Establezco diferencias y semejanzas entre las estrategias de búsqueda, selección y almacenamiento de la información.

Objetivo: Identificarlas siguientes, comparaciones y semejanzas que se encuentran dentro del cuento.

Metodología: Los estudiantes deberán realizar en grupos un desafío comprensivo, en el que se divide el tablero en dos partes, colocando semejanzas y comparaciones, con un grupo de palabras y enunciado, que los estudiantes seleccionarán y colocarán en el orden correspondiente.

Recursos: Tablero, marcadores y cartulina.

Evaluación: Se evaluará la competencia de los estudiantes y los conocimientos adquiridos por ellos.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.

Taller N° 3

UNA SEMEJANZA EN EL CUENTO, NUNCA OLVIDES LO TRADICIONAL

Cuento: La Mariaguela (Ogresa)

(Cuentos Palenqueros pág. 33-59)

1. En el cuento La Ogresa que comparación existe entre el cuento de los hermanos Grimm de Hansel y Gretel con este cuento.
2. Realiza una lista de comparación del cuento identificando cuales son las semejanzas y diferencias.
3. Responder las siguientes preguntas con verdadero o falso según el enunciado.

Preguntas	Verdadero	Falso
<ul style="list-style-type: none"> ● En texto de la Ogresa se puede ver una semejanza con el cuento de los hermanos Grimm Hansel y Gretel. 	()	()
<ul style="list-style-type: none"> ● La mujer tiene alguna característica idéntica de la bruja del cuento de los Hermanos Grimm Hansel y Gretel. 	()	()
<ul style="list-style-type: none"> ● Es falso afirmar que en las dos historias de los cuentos hay involucrado niños es: 	()	()
<ul style="list-style-type: none"> ● En el cuento de Hansel y Gretel se encuentran dos niños en comparación con el cuento de La Ogresa que hay más de dos esto es 	()	()
<ul style="list-style-type: none"> ● En la historia de Hansel y Gretel la malvada bruja tenía hijo esto es 	()	()



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 4

Truco truco, dulce dulce, Juan Bobo y Juancito

Estándar: Conozco y analizo los elementos, roles, relaciones y reglas básicas de la comunicación, para inferir las intenciones y expectativas de mis interlocutores y hacer más eficaces mis procesos comunicativos.

Subproceso: Identifico los elementos constitutivos de la comunicación: interlocutores, código, canal, mensaje y contexto.

Objetivo: Diseño estrategias lúdicas y dinámicas para afianzar conocimientos previos.

Metodología: Con una pequeña escenografía teatral, que pretende llamar la atención de los estudiantes, a explorar otra forma de acercarnos a comprender y entender el texto Juan Bobo y Juancito, por medio de estrategias lúdicas como escuchar y leer con obras de teatros.

Recursos: Recursos humanos

Evaluación: Se evaluará mediante preguntas orales y escritas, identificando lo aprendido.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 5

El cuento de Canatle

Estándar: Elaboro hipótesis de lectura acerca de las relaciones entre los elementos constitutivos de un texto literario, y entre este y el contexto.

Subproceso: Leo diversos tipos de texto literario: relatos mitológicos, leyendas, cuentos, fábulas, poemas y obras teatrales.

Objetivo: Reconozco los diferentes tipos de textos literarios, el canto y la prosa para su uso en los medios cotidianos.

Metodología: La metodología a utilizar es realizar un canto dentro del aula de clase, de acuerdo al cuento Canatle y Anselmo. Luego se procederá a realizar un taller evaluativo acerca de lo que entendieron los estudiantes.

Recursos: Copias, lápiz, equipo de sonido etc.

Evaluación: Se evaluará de manera escrita los conocimientos adquiridos.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.

Taller N° 5**EL CUENTO DE CANATILE**

(Cuentos Palenqueros pág. 27-32)

Queridos estudiantes: Luego de leer el cuento de Canatile, te invito a responder las siguientes preguntas:

1. ¿Con qué animal Canatile y Anselma vivían en el monte?

2. ¿Por qué razón Canatile se fue a palenque? ¿y qué acabó haciendo?

3. ¿Cómo reaccionó Canatile al escuchar la gallineta cantar?

4. ¿Qué le regaló Anselma a la gallineta?

5. ¿Qué significa la palabra gallineta? ¿y se puede asociar con la palabra gallina?



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 6

Mariaguela, tírese. Si me tiro me mato

Estándar: Comprendo diversos tipos de textos, utilizando algunas estrategias de búsqueda.

Organización y almacenamiento de la información.

Subproceso: Leo diversos tipos de textos-: descriptivo, informativo, narrativo, explicativo y argumentativo.

Objetivo: Justificar por medio de tu experiencia vivida, una historia que te haya sucedido, describiendo los hechos ocurridos.

Metodología: Luego de leer en voz alta el cuento La Mariaguela, las docentes darán las pautas para que los estudiantes realicen un escrito en el que narren una historia que les haya ocurrido y compartan con el lector la enseñanza que esta les dejó, y cómo la aplicarían en su diario vivir.

Recursos: Hojas, plumero

Evaluación: Se tendrá en cuenta el objetivo general y los tipos de textos utilizados.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 7

El boquineto egoísta

Estándar: Comprendo diversos tipos de textos, utilizando algunas estrategias de búsqueda, Organización y almacenamiento de la información.

Subproceso: Utilizo estrategias de búsqueda, selección y almacenamiento de información para mis procesos de producción y comprensión textual.

Objetivo: Selecciona en el texto: idea principal, personajes, acciones, tiempo y espacio en el cuento.

Metodología: Se trabajará un examen escrito, donde tendrán que responder las preguntas dadas de acuerdo al texto leído.

Recursos: Copia, hojas y plumero,

Evaluación: Se evaluará de forma escrita, teniendo en cuenta los conocimientos adquiridos.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.

Taller N° 7**EL BOQUINETO EGOISTA**

1. Leer el cuento El Boquineto Egoísta de los cuentos palenqueros y responde las siguientes preguntas para evidenciar tu comprensión de lo leído.

a) ¿Cuáles son los personajes de la historia?

b) ¿en qué espacio se desarrolla el cuento?

c) ¿Cómo se manifestaba el egoísmo del boquineto?

d) ¿Con qué ingredientes el boquineto preparó su comida de Semana Santa?

e) ¿Cómo reaccionó el boquineto cuando la señora le pidió comida?

f) ¿Por qué la señora estaba llena de gusano?

g) ¿Qué lección quiso darle la Muerte al boquineto? ¿Le sirvió la lección a éste?



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura



Taller # 8

Recopilación de lo Aprendido

Estándar: Elaboro hipótesis de lectura acerca de las relaciones entre los elementos constitutivos de un texto literario, y entre este y el contexto.

Subproceso: Reconozco, en los textos literarios que leo elementos tales como tiempo, espacio, acción, personajes.

Objetivo: Identifico por medio de expresión y explicación los momentos vividos durante este proceso.

Metodología: Los estudiantes tendrán un espacio en donde compartirán de manera oral y escrita las experiencias adquiridas en el transcurso de este proceso.

Recursos: Recursos humano

Evaluación: Se evaluará la expresión y explicación oral y escrita con una serie de preguntas, las cuales deben dar cuenta del proceso vivido.

Referencia:

Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias del lenguaje.

Salas y grupo de maestros (2001) Una pedagogía de la lectura y la escritura desde el discurso.

Cátedra Unesco Mécela - Universidad del Valle. Cali.

5.4 Análisis de Resultados de los Talleres de la Propuesta

Luego de implementar los talleres de la propuesta pedagógica “Leyendo cuentos, conozco mi cultura” en la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, con los estudiantes de quinto grado, en el que se usaron los cuentos de la tradición oral palenquera como estrategia pedagógica para fomentar la comprensión lectora de los estudiantes, logrando el fortalecimiento de sus competencias comunicativas tan necesarias para su vida, teniendo en cuenta que al iniciar este estudio se pudo establecer a través de la prueba de comprensión lectora, que tienen dificultad para alcanzar los niveles de lectura “inferencial” y “crítico intertextual”.

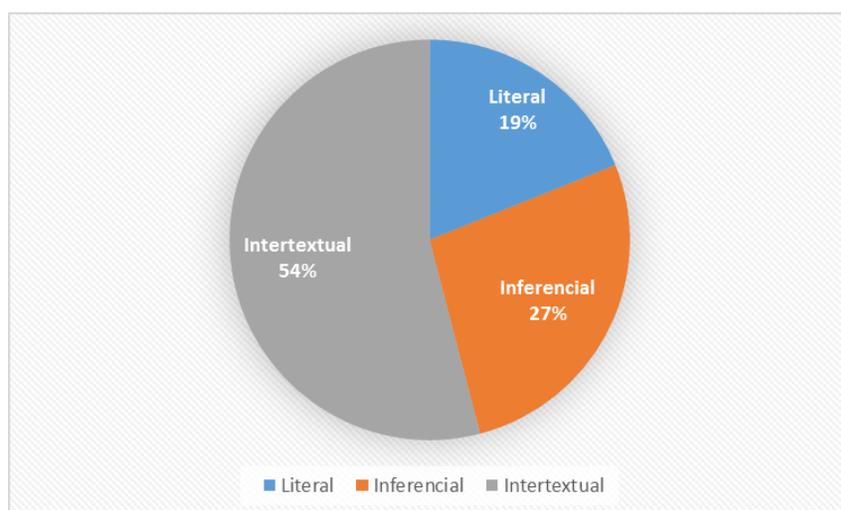


Figura 13 Resultados de Taller No. 1.

En la figura de resultados del taller No. 1 aplicado, se pudo evidenciar que la implementación de los cuentos palenqueros como estrategia pedagógica tuvo un impacto positivo, pues el 54% de los estudiantes dan cuenta de una interpretación crítica intertextual de lo leído, el 27% alcanzó el nivel inferencial y el 19% el nivel de lectura literal.

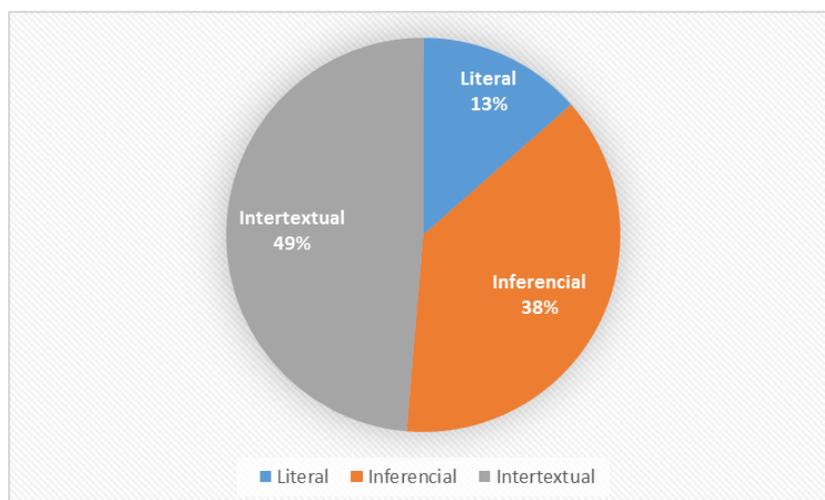


Figura 14 Resultados de Taller No. 2

En el taller No. 2 se demostró que el avance que han tenido los estudiantes en cuanto a su nivel de lectura ha sido importante, ya que el nivel inferencial incrementó al 38%, se observa disminución en el nivel crítico intertextual en comparación al taller aplicado No. 1, pues pasaron del 54% al 49%, sin embargo, el nivel de lectura literal bajo al 13%, lo que evidencia poco progreso en la comprensión.

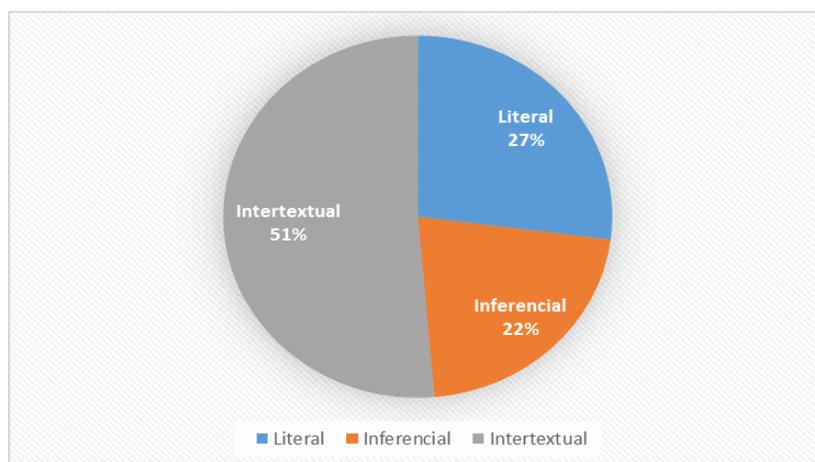


Figura 15 Resultados de Taller No. 3.

Con la aplicación del taller No. 3, se evidencia que el 51% de los estudiantes analizan e interpretan los textos de manera crítica, sin embargo, el 49% aún no logra avanzar de nivel, pues el 27% se sostiene en el nivel de lectura literal, mientras el 22% en el nivel inferencial, lo que

demuestra cierta dificultad en los estudiantes porque el nivel literal en este taller logra superar el nivel inferencial.

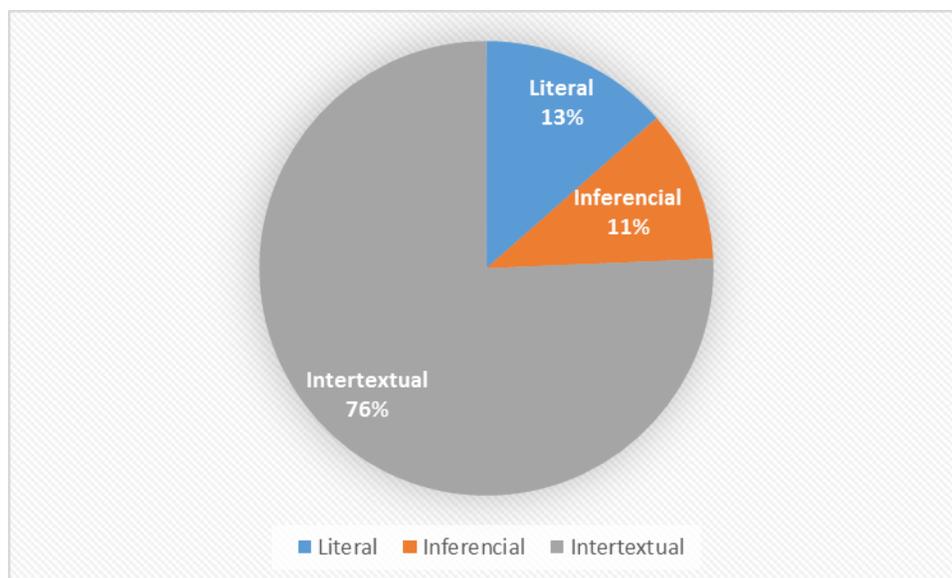


Figura 16 Resultados de Taller No. 4.

Con la aplicación del taller No. 4, se pudo analizar que el 76% de los estudiantes lograron avanzar en la interpretación de los cuentos de tradición oral palenquera, tan solo el 11% se sostuvo en el nivel inferencial y el 13% en el literal, demostrando con estos resultados que los estudiantes han acogido positivamente la propuesta realizada por el grupo investigador.

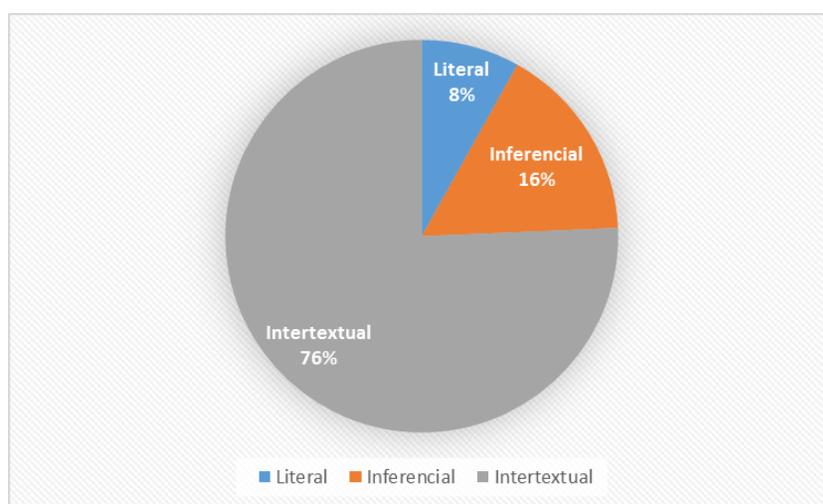


Figura 17 Resultados de Taller No. 5

En el taller aplicado No. 5, se demostró que el nivel crítico intertextual se ha mantenido, pues el 76% de la población interpretó y analizó los cuentos palenqueros adecuadamente, el nivel inferencial se incrementó al 16% y el literal disminuyó al 8 %, resultados que evidencian la identificación de las intenciones del autor, es decir, se logra el objetivo propuesto en el trabajo investigativo.

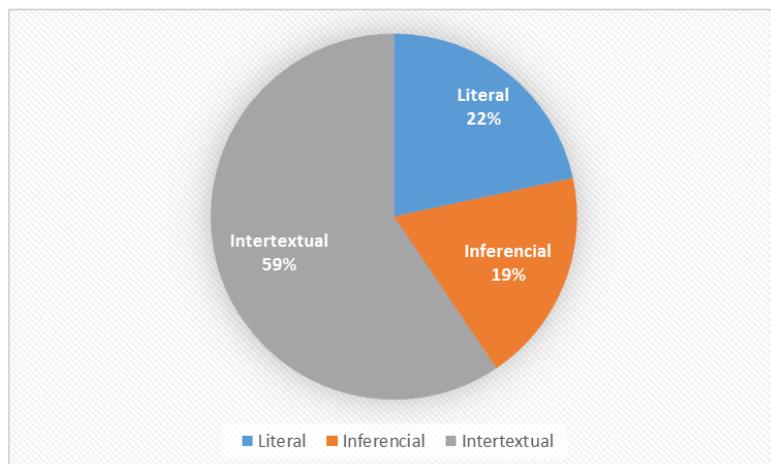


Figura 18 Resultados de Taller No. 6.

De acuerdo al resultado del taller No. 6, se observa una interpretación crítica del 59% de la población, un 19% logra establecer una relación con la información que lee y el 22% tan solo interpreta de manera superficial lo leído.

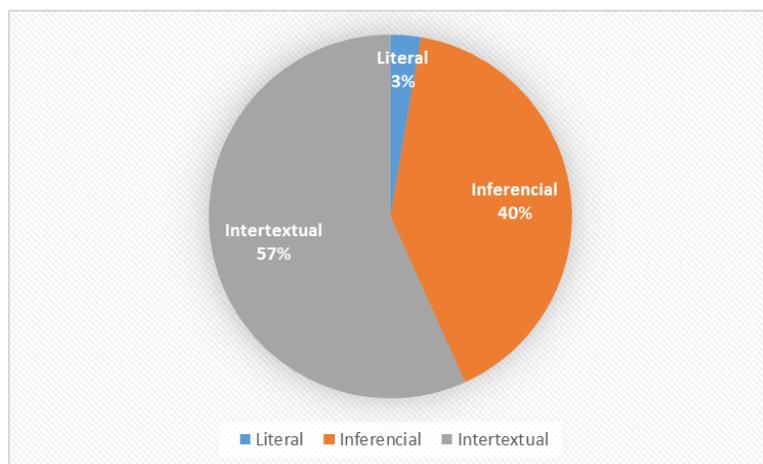


Figura 19 Resultado taller No. 7

La figura del taller No. 7 muestra el avance que han tenido los estudiantes, ya que solo el 3% de ellos interpretaron superficialmente la lectura propuesta, mientras el 40% y 57% alcanzaron los niveles de lectura inferencial y crítico-intertextual respectivamente, lo que indica que la propuesta no sólo ha desarrollado el interés y la motivación hacia los cuentos de la tradición oral palenquera, sino como herramienta pedagógica que estimula la capacidad analítica y reflexiva de la población analizada.

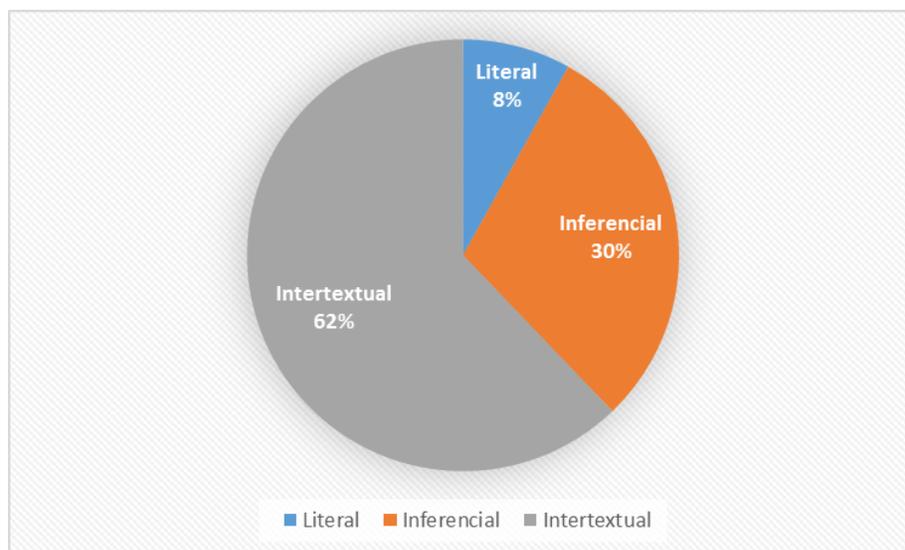


Figura 20 Resultados de taller No. 8

Con respecto al taller No. 8 aplicado, se observa un avance significativo en el nivel de lectura crítico intertextual, pues el 62% de la población logró interpretar críticamente el cuento propuesto, en el nivel inferencial el 30% y en el nivel literal tan solo el 8%, resultados que reflejan el fortalecimiento de las habilidades cognoscitivas en los estudiantes de 5° de la institución objeto de este estudio.

El nivel literal: en este nivel, es la acción de retener. Por eso la literalidad consiste en que el lector tome posición frente a lo leído y pueda dar cuenta de lo que habla el texto, y de hecho el lector identifica las características de los personajes y además pueden describir los escenarios y dar cuenta con sus propias palabras sin hacer una interpretación profunda de él, por consiguiente, reconoce el significado de las palabras, expresiones y detalles generales que

contiene el texto. Teniendo en cuenta los resultados expuestos en cada taller, se puede inferir que los estudiantes objeto de este estudio tuvieron un avance significativo durante el desarrollo de cada uno de los talleres de la propuesta, ya que los porcentajes altos, se encuentran orientados hacia las respuestas adecuadas y tan sólo unos pocos presentan una comprensión de lectura inadecuada.

El nivel inferencial: este nivel, es relacionado con la categoría de inferencia y el lector puede establecer relaciones y asociaciones entre el significado. Es decir, el lector comprende las ideas principales del texto seleccionado, y a la vez identifica ideas que aparecen implícitas en el texto que, aunque el autor no las menciona, se hace una deducción o interacción sobre una información global o detallada, la persona es capaz de concluir sobre la intención del texto. Después de implementar los talleres propuestos, se pudo comprobar que muchos estudiantes superaron las dificultades encontradas durante la prueba de comprensión lectora, no obstante, aún se observan estudiantes con resultados no favorables, demostrando que aún continúan con dificultades para la comprensión de lectura en este nivel.

Nivel crítico intertextual: en este último nivel, es donde el lector puede relacionar un texto con otro, es decir, realiza su producción de acuerdo a su conocimiento. En este sentido, es cuando los estudiantes son capaces de establecer relaciones entre diferentes textos, teniendo en cuenta el contexto particular. (Jurado, Pérez y Bustamante 1997). En cuanto al nivel crítico intertextual, se puede observar en los resultados de los últimos talleres, que la mayoría de los estudiantes alcanzan este nivel de forma adecuada, sin embargo, aún hay estudiantes con dificultades para comprender los cuentos palenqueros en el nivel crítico intertextual, por lo que se sugiere continuar con este tipo de actividades para fortalecer dicho nivel.

Conclusiones

El trabajo realizado durante la aplicación y desarrollo de la propuesta pedagógica “Leyendo cuentos, conozco mi cultura” en la institución objeto de este estudio investigativo, fue una gran alternativa pedagógica de aprendizaje que permitió reconocer fortalezas y debilidades de los estudiantes de 5° grado, generando mejores estrategias para la comprensión de textos.

Los resultados obtenidos demostraron que los estudiantes objeto de estudio presentaron un notable avance en cuanto al nivel inferencial y crítico, esto quiere decir que las actividades propuestas tuvieron un resultado positivo, de hecho, una experiencia satisfactoria.

Es bueno destacar la importancia de utilizar los cuentos de la tradicional oral palenquera para mejorar la comprensión lectora y salvaguardar la cultura y tradición afro, estrategia que despertó el interés y la motivación en los estudiantes lo cual se evidenció al momento de participar en las distintas actividades, talleres programados y sobre todo, en los resultados obtenidos.

Para finalizar, luego de haber indagado tantas teorías y realizado varias actividades, se puede decir que los cuentos palenqueros como herramienta pedagógica, ayuda a los niños y niñas a desarrollar habilidades de comprensión lectora, impulsándolos de esta manera a dejar volar su creatividad e imaginación en el mundo fantástico de la lectura, adentrándolos en la historia de sus ancestros. Todo lo dicho hasta ahora explica por qué la importancia de leer dentro y fuera del aula con la ayuda de los docentes, padres de familia y los estudiantes.

Recomendaciones

Se sugiere que se le dé continuidad a este tipo de investigación que aborden temáticas como la tratada para generar al interior de la comunidad educativa una postura de reflexión y análisis frente a la cultura y tradición de la comunidad afrodescendiente y sobre todo, fortaleciendo el proceso de comprensión lectora, alcanzando mejores niveles de lectura.

Los logros obtenidos se deben llevar a la categoría de conceptos que permitan enriquecer a los sujetos involucrados y comprometidos.

Abordar y hacerle frente a la problemática descrita, proporcionando al docente de lengua castellana las orientaciones que se requieran sobre las necesidades de transformar sus prácticas metodológicas a partir de la inclusión y aplicación de una variedad de estrategias, acciones y materiales didácticos que les sirvan a los estudiantes de 5° para ejercitar el proceso de comprensión lectora.

Incluir este tipo de propuestas en el PEI de la institución, desarrollándola en los grados en que sea pertinente y socializarlos con todos los docentes que hagan parte de las instituciones de carácter etnoeducativo.

Referencias Bibliográficas

- Alarcón, R. (2017). Las tradiciones orales manabitas como aporte al desarrollo de la comprensión lectora en estudiantes universitarios. *Revista de Lenguas Modernas*. (26), 277-292. Ecuador: Manabi.
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/download/29973/29966>
- Alvarado, L. & García, M. (2008). Características más relevantes del paradigma socio-crítico: su aplicación en investigaciones de educación ambiental y de enseñanza de las ciencias realizadas en el Doctorado de Educación del Instituto Pedagógico de Caracas Sapiens. *Revista Universitaria de Investigación*, 9(2), 187-202.
<http://www.redalyc.org/pdf/410/41011837011.pdf>
- Artunduaga, L. A. (1997). La etnoeducación: una dimensión de trabajo para la educación en comunidades indígenas de Colombia. *Revista Iberoamericana De Educación*, 13, 35-45.
<https://doi.org/10.35362/rie1301136>
- Ausubel, D. (1983). *Teoría del aprendizaje significativo*.
- Barriga, F. y Hernández, G. (2005). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: Una interpretación constructivista*. McGrawHill Interamericana.
<http://formacion.sigeyucatan.gob.mx/formacion/materiales/4/4/d1/p1/2.%20estrategias-docentes-para-un-aprendizaje-significativo.pdf>
- Barthes, R. (1984). *El susurro del lenguaje, más allá de la palabra y la escritura*, Paidós, .
- Bermeo, I. (2018). *Estrategias pedagógicas y material etnodidáctico en wayuunaiki/español: Diálogo de saberes y fortalecimiento de habilidades y competencias en lecto-escritura en la comunidad indígena Panchomana. (Trabajo de Grado, Universidad Nacional Abierta y a Distancia –UNAD)*.

<https://stadium.unad.edu.co/preview/UNAD.php?url=/bitstream/10596/17957/1/53161455.pdf>

Biojón, L. y Juaspuezán, L. (2014). Tradición Oral de las Comunidades Pindales Afro-Tumaqueña Y De Tallambí Etnia de los Pastos-Cumbal departamento de Nariño. (*Trabajo de Maestría*. Universidad de Manizales).

http://ridum.umanizales.edu.co:8080/xmlui/bitstream/handle/6789/2005/Juaspuezán_Juaspuezán_Luis_Felipe_2014.pdf.pdf?sequence=1

Blasco, J. E., Pérez, J. A. (2007). Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte: ampliando horizontes. Editorial Club Universitario. España

Bonilla, E. & Rodríguez, P. (1997). Más allá de los métodos. La investigación en ciencias sociales: Editorial Norma. Colombia.

Bustamante, G; Jurado, F & Pérez, M. (1999). Evaluación de competencias en lectura y escritura en jugamos a interpretar. Plaza & Janes.

Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (1998). Enseñar lengua. Barcelona: Editorial Grao. [En línea]
http://lenguaydidactica.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/cassany,_d._luna,_m._sanz,_g._-_ensenar_lengua.pdf

Chipia, F. (2015). “Técnicas e instrumentos de recolección de datos” SlideShare.

<http://es.slideshare.net/JoanFernandoChipia/tcnicas-einstrumentos-13930114>

Collins, A., & Smith, E. E. (1980). Teaching the process of reading comprehension.

Congreso de la República de Colombia (2010). Ley 1381 DE 2010

<http://www.aliabogota.gov.co/sisjur/normas/Normal.jsp?i=38741>

Eco, U. (1993). Lector in fabula, Barcelona, Gedisa.

Elizagaray, A. (1981). Niños, autores y libros. Gente Nueva. La Habana, Cuba.

- Fernández, R. (1992). La observación. En R. Fernández-Ballesteros, *Introducción a la evaluación psicológica I* (pp. 137-182). Madrid, España: Pirámide
- García, M. y García, Y. (2019) *Estrategia pedagógica mejorando, leyendo, comprendo y aprendo. (Trabajo de grado, Universidad Nacional Abierta y a Distancia -UNAD)*
<https://stadium.unad.edu.co/preview/UNAD.php?url=/bitstream/10596/26133/1/mygarciaqu.pdf>
- Imbert, E. (2007). *Teoría y técnica del cuento*. [en línea]
<http://docenti.unimc.it/amanda.salvioni/teaching/2020/22528/files/herramientas-para-el-analisis-de-los-textos-literarios/enrique-anderson-imbertyteoria-del-cuento>
- Lerner, D (1984). La relatividad de la enseñanza y la relatividad de la comprensión un enfoque psicogenético” en: revista *Lectura y Vida*, (6,4)
- Maglia, G. y Moñino, Y. (2015). *Orality de San Basilio de Palenque: temas europeos, africanos y criollos. Cuadernos de literatura*. 19(38).
- Martínez, J. (2011). *Métodos de investigación cualitativa*. Revista *Silogismo*. Corporación Internacional para el Desarrollo Educativo, (8). Colombia.
www.cide.edu.co/doc/investigacion/3.%20metodos%20de%20investigacion.pdf
- McDowell, J. (1984). *Curso de formación de monitores*. Generalidad de Catalunya. España.
- Meek, M. (1982). *Learning to read*. London: The Bodley Head.
- Ministerio de Cultura, Gobernación de Bolívar, Alcaldía de Mahates, Observatorio del Caribe Colombiano, Fondo Mixto de para la promoción de las artes y la cultura de Bolívar, Universidad de Cartagena, Consejo Comunitario de (2012) *Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera*, 2012. http://ocaribe.org/cargar_imagen.php?tipo=22&id=22.

Ministerio de Educación Nacional (1994). Ley General de la Educación. Ley 115 de febrero 8 de 1994. Título II, Sección cuarta, Artículo 23, 30 y 31. Santafé de Bogotá.

Ministerio de Educación Nacional (1998). Lineamientos Curriculares de Lengua Castellana. Bogotá, Colombia. Cooperativa Editorial Magisterio. P. 47 – 50, 74 –75.

Moreno, D. y Herrera, Y. (2017). La enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura mediada por cuentos de la literatura afrocolombiana en el grado 3° de primaria de la institución educativa Luis Carlos Valencia sede Camilo Torres zona rural del municipio de Jamundí (Valle del Cauca). (*Trabajo de grado*. Universidad de San Buenaventura Colombia).
http://bibliotecadigital.usbcali.edu.co/bitstream/10819/4772/1/Lectura_Afrocolombiana_Jamundi_Herrera_2017.pdf

Nietzsche, F. (1982). Prólogo. En F. Nietzsche. *Ecce Homo* (p. 9) Bogotá D.C.: Skla.

Ong, W. (1982). *Oralidad y Escritura: Tecnologías de la palabra*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.

Ong, W. (1997). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, traducción de Angélica Scherp, Fondo de Cultura Económica, México, 1987, 2da. imp.

Oñate, E. (2013). *Comprensión lectora: marco teórico y propuesta de intervención didáctica*. (*Trabajo de Grado*, Universidad de Valladolid). España:

<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/3198>

Perea, C., Clemente, H. y Nisperuza, M. (2018). Los textos de tradición oral como estrategia didáctica para mejorar la comprensión e interpretación y producción textual de los estudiantes del grado 7° de la I.E. San Antonio María Claret de Montelíbano Córdoba. (*Trabajo de Maestría*, Universidad Santo Tomas Abierta y a Distancia)

<https://repository.usta.edu.co/bitstream/handle/11634/12635/Pereacorina2018.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Pereyra, A. (2011). Literatura de Tradición Oral

http://aal.idoneos.com/revista/ano_13_nro._20/literatura_de_tradicion_oral/

Pérez, M. y Roa, C. (2014). Estrategias didácticas a través de la incorporación de la oralidad en los ciclos 1, 2, 3 y 4. Capítulo 1: Didáctica de la oralidad en el ciclo I. Alcaldía Mayor de Bogotá.

https://repositorios.educacionbogota.edu.co/bitstream/handle/001/830/Didactica_de_la_oralidad.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Rodríguez, M. E. (s.f.). “Hablar” en la escuela: ¿para qué? ¿Cómo?

http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a16n3/16_03_Rodriguez.pdf

Sabino, C. (1992). El proceso de Investigación. Venezuela: Ed. Panapos.

Salinas, W. y Casiani, L. (2019). La tradición oral del caribe colombiano como estrategia pedagógica para fortalecer la comprensión lectora. (*Trabajo de grado*, Universidad de la Costa-CUC) Colombia: Barranquilla.

<https://repositorio.cuc.edu.co/bitstream/handle/11323/5175/LA%20TRADICIÓN%20ORAL%20DEL%20CARIBE%20COLOMBIANO%20COMO%20ESTRATEGIA%20PEDAGOGICA%20PARA%20FORTALECER%20LA%20COMPRENSIÓN%20LECTORA.pdf?sequence=1>

Smith, F. (1982). Comprensión de la lectura, Información y comunicación. Editorial Trillas. (23-80)

Solé, I. (1987). Las posibilidades de un modelo teórico para la enseñanza de la comprensión lectora. *Infancia y Aprendizaje*, 1-13.

Solé, I. (1992). *Estrategias de Lectura*. Barcelona: Editorial Graó.

<https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/libro/1142-estrategias-de-lecturapdf-N0aU6-libro.pdf>

Solé, I. (1995) *Lectura y Vida: El placer de leer*. *Revista Latinoamericana de Lectura*. 16(3).

www.oei.es/fomentolectura/placer_leer_sole

Tzul, M. (2015) *Cuento como estrategia para fortalecer el hábito de lectura. (Trabajo de grado,*

Universidad Rafael Landívar). Guatemala: Quetzaltenango.

<http://recursosbiblio.url.edu.gt/tesisjcem/2015/05/09/Tzul-Maria.pdf>

Van Dijk, T. y Kintsch. (1983). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI

Barcelona (España). Ediciones Paidós.

Vásquez (2006) *La enseñanza literaria. Crítica y didáctica de la literatura*.

Velandia, J. (2010). *La correlación existente entre el uso de las estrategias metacognitivas y el nivel de comprensión lectora*. Universidad de la Salle.

Apéndice A Taller Diagnóstico



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura

Prueba de Comprensión Lectora

Comprendamos e interpretemos cuentos



Esta Prueba de Comprensión Lectora indaga por los diferentes niveles de lectura: literal, inferencial y crítico – intertextual y está conformada por:

- Lectura del cuento El Oso y el bosque, el cual debe leer con atención.
- Un cuestionario de preguntas de selección múltiple con única respuesta, ubicado después de la lectura. Las preguntas constan de un enunciado y cuatro posibles respuestas, entre las cuales usted debe escoger la que considere correcta.

EL OSO DEL BOSQUE

Había una vez un oso que vivía en el bosque, el oso salió de su casa a buscar a su amigo pero estaba enfermo su amigo, tenía fiebre; su amigo se llamaba zorro, oso estaba triste porque su amigo estaba enfermo, oso se fue triste a su casa, pero en el camino se encontró con su amigo el conejo estaba atrapado en un árbol, el conejo pedía ayuda el oso lo ayudó, y caminó hasta su casa. Se encontró con su amigo el tigre que necesitaba ayuda, el tigre tenía un problema, el oso lo ayudó y el tigre le dijo gracias.

Preguntas de selección múltiple con una sola respuesta

1. ¿Dónde vivía el oso?
 - a) En un edificio.
 - b) En el zoológico.
 - c) En la montaña.
 - d) En el bosque.
 2. El amigo enfermo de oso es?
 - a) Conejo
 - b) Tigre
 - c) Hiena
 - d) Zorro
 3. ¿Quién estaba atrapado en un árbol?
 - a) Tigre
 - b) Conejo
 - c) Zorro
 - d) Oso
 4. ¿De los animales mencionados en el cuento, quién no tiene problemas?
 - a) Oso
 - b) Tigre
 - c) Conejo
 - d) Zorro
 5. ¿Por qué al inicio del cuento el oso estaba triste?
 - a) Porque no lo invitaron a la fiesta.
 - b) Porque su amigo zorro tenía fiebre.
 - c) Porque no tenía que comer.
 - d) Porque sus padres lo regañaron.
 8. Inventa un título para esta lectura.
-
-

9. ¿Crees que el oso es un buen vecino, por qué?

10. Inventa un final para este cuento.

Apéndice B Guía de entrevista al docente

Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura
 Guía de entrevista al docente



Nombre: _____

Edad: _____ Sexo: Hombre__ Mujer__

Profesión: _____ Tiempo de experiencia (en años): _____

Nivel de formación en el que se desempeña:

Primaria__ Bachillerato __ Técnica y/o tecnológica ____ Universitario__

Área de formación en el que se desempeña: _____

A continuación, iniciaremos una conversación en la que nos interesa explorar diferentes aspectos de su práctica educativa, especialmente sobre el desarrollo de la lectura y enseñanza de la cultura palenquera, como elemento mediador para el avance de las competencias comunicativas de los estudiantes. Para nosotros será de mucha ayuda toda la información que nos comparta y de antemano agradecemos su colaboración al exponernos sus puntos de vista.

PREGUNTAS

1. ¿Implementa usted estrategias lúdicas, para promover la lectura en sus estudiantes de 5to grado?
 - a) Si
 - b) No
 - c) ¿Por qué?

2. ¿Utiliza usted una cartilla tradicional, como texto de lectura para los estudiantes?
 - a) Si
 - b) No
 - c) ¿Por qué?

3. ¿Qué estrategias utiliza usted para mejorar el proceso lector en sus estudiantes?

4. ¿Sus estudiantes responden con facilidad a las preguntas que le realiza de acuerdo a la lectura desarrollada?

- a) Si
- b) No

5 ¿Existen proyectos de lectura en la Institución?

- a) Si
- b) No

Argumente su respuesta

6 ¿Usted les ha hablado a sus estudiantes de la cultura y tradición palenquera?

7 ¿Qué medidas toma la Institución para mejorar el proceso lector en los estudiantes?

8 ¿Realiza usted lectura en voz alta como motivación a sus estudiantes de quinto grado?

- a) Si
- b) No

¿Por qué?

9 ¿Usted realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera a sus estudiantes de quinto grado?

- a) Si
- b) No

Argumente su respuesta

10 ¿Invita a sus estudiantes a participar en proyectos de lectura en la Institución?

- a) Si
- b) No

¿Por qué?

11 ¿Utiliza otros espacios dentro de la Institución para las actividades lectora con sus estudiantes?

- a) Si
- b) No

¿Cuáles?

Apéndice C Encuesta a los estudiantes



Facultad de Ciencias de la Educación
Programa de Licenciatura en Español y Literatura
 Encuesta aplicada a los estudiantes



Objetivo: Adquirir información sobre el hábito a la lectura, y saberes de la cultura palenquera.

NOMBRE: _____ **EDAD:** _____

CURSO: _____ **SEXO:** _____

1. ¿Te gusta leer?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca
2. ¿Qué tipo de texto te gusta leer?
 - a) Periódicos
 - b) Cuentos
 - c) Tiras cómicas
 - d) Novelas
3. ¿Le dedicas tiempo a la lectura?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca
4. ¿Cómo prefieres leer?
 - a) En voz alta
 - b) Silenciosamente
5. ¿Cuentas en casa con espacios adecuados para leer?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca
6. ¿Has leído o te han hablado sobre la cultura y tradición palenquera?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca
7. ¿Te gustaría leer cuentos de la cultura y tradición palenquera?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca
8. ¿Tu maestra te motiva a participar en actividades de lectura en voz alta?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca
9. ¿Tu maestra realiza lectura de cuentos de la cultura y tradición palenquera?
 - a) Si
 - b) No
 - c) Nunca

- b) No
- c) Nunca

10. ¿Participas en proyectos de lectura en la institución?

- a) Si
- b) No

11. ¿Cuentas con espacios diferentes al aula de clase para desarrollar tus actividades lectoras en la institución?

- a) Si
- b) No

TÍO CONEJO Y TÍA ZORRA



Érase una vez
una pareja que vivía en el monte.
Eran Tío Conejo y Tía Zorra.
Tío Conejo era muy embustero.

Un día por la mañana,
Tío Conejo dijo a Tía Zorra:
– Voy a hacer una roza bien grande.
Hazme una buena comida
con pescado y bollo,
que yo me voy para el monte.

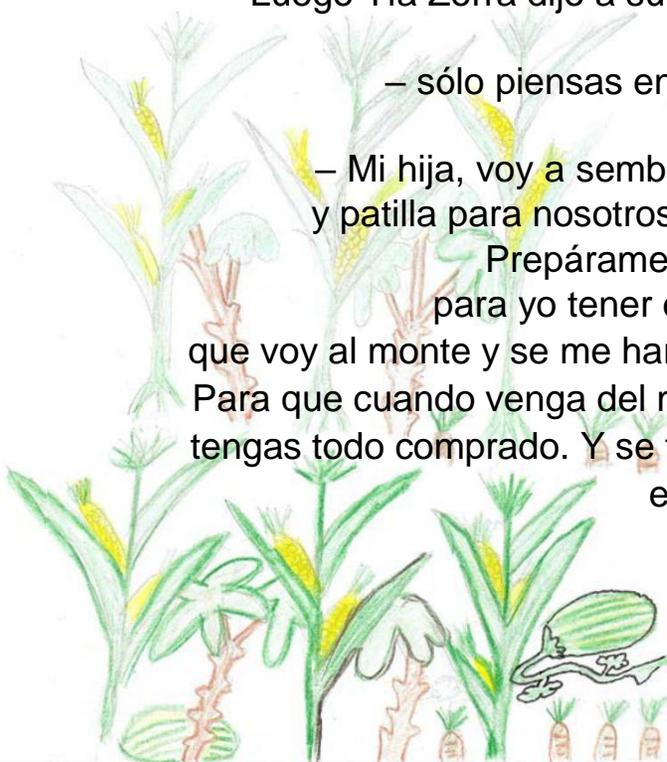
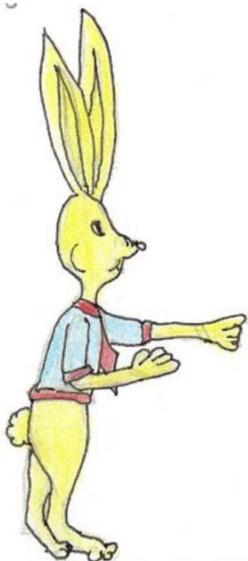


Luego Tía Zorra dijo a su marido:

– sólo piensas en comer.

– Mi hija, voy a sembrar maiz
y patilla para nosotros comer.

Prepárame comida
para yo tener energía,
que voy al monte y se me hará tarde.
Para que cuando venga del monte tú
tengas todo comprado. Y se fué para
el monte.

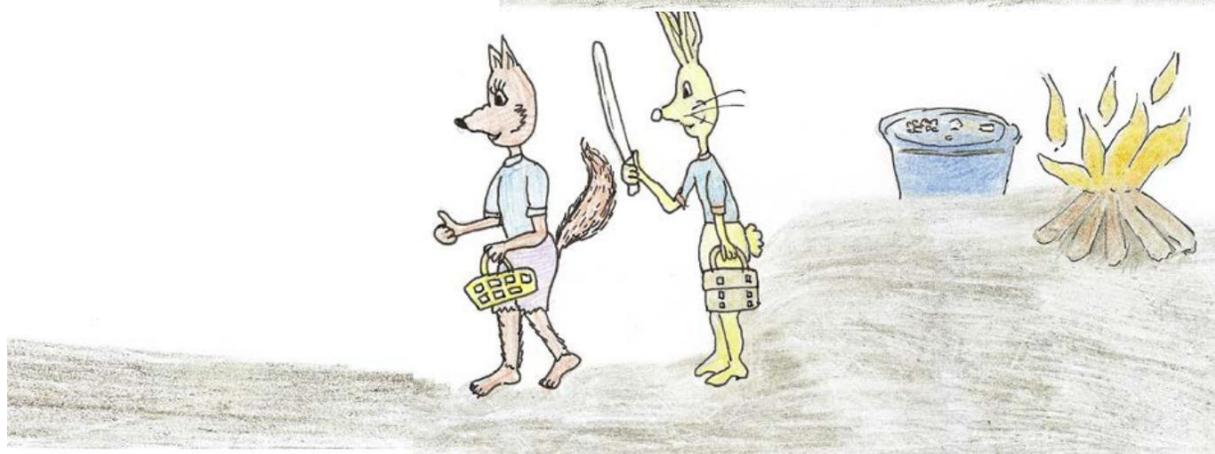
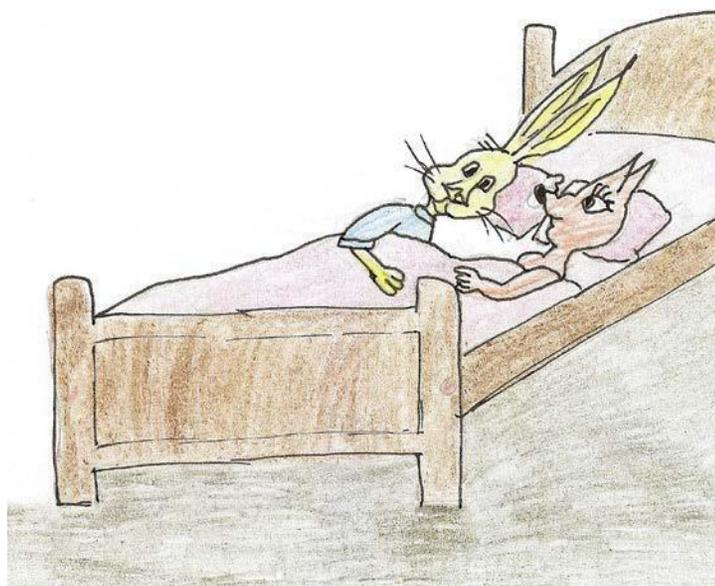


Por todo el camino, Tío Conejo gritaba: – vengo bien satisfecho.

Pero Tío Conejo siempre iba a robar en monte ajeno. El dueño de la roza donde Tío Conejo solía robar era Tío Tigre.

Cuando Conejo llegó al monte, trepó en una mata de maiz para coger grandes mazorcas. Después bajó y se fue a su casa.

Cuando llegó la noche, Conejo le dijo a solas en la cama:
– mañana temprano, te voy a llevar a mi roza para que la conozcas.



Al otro día, se levantaron temprano y Zorra hizo bastante comida y se fueron para el monte.

Quando llegaron al monte,
Zorra trepó a un árbol alto
y empezó a gritar:
– ¡Estoy en la roza de mi marido
Pedro Conejo Barrio, óiganlo bien!



Entonces Conejo le dijo:

– Zorra, ¡Cállate!

– Conejo, si la roza no era tuya,
¿porqué me traiste aquí?
Y Zorra seguía gritando.
El dueño del monte estaba
oyéndolos y se acercaba.

En esto Tigre soltó los perros.
 8520/
 detrás de Conejo, gritando:
 – ¡mi vestido quedará flechado!
 ¡mi vestido quedará flechado!
 Conejo, ¡espérame!
 Pero Conejo no quería esperarla
 y los perros la maltrataron toda.

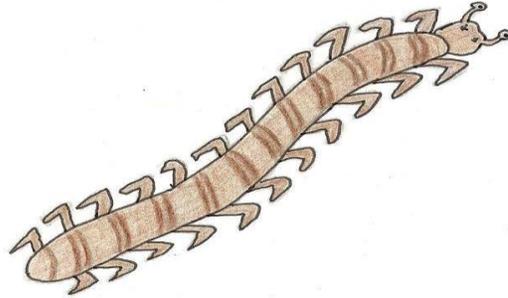


Cuando llegaron a la casa,
 Zorra puso a calentar
 un jergo de agua con sal
 y se lo echó a Conejo y éste murió.



GONGOCHÍ

EL GONGOCHÍ



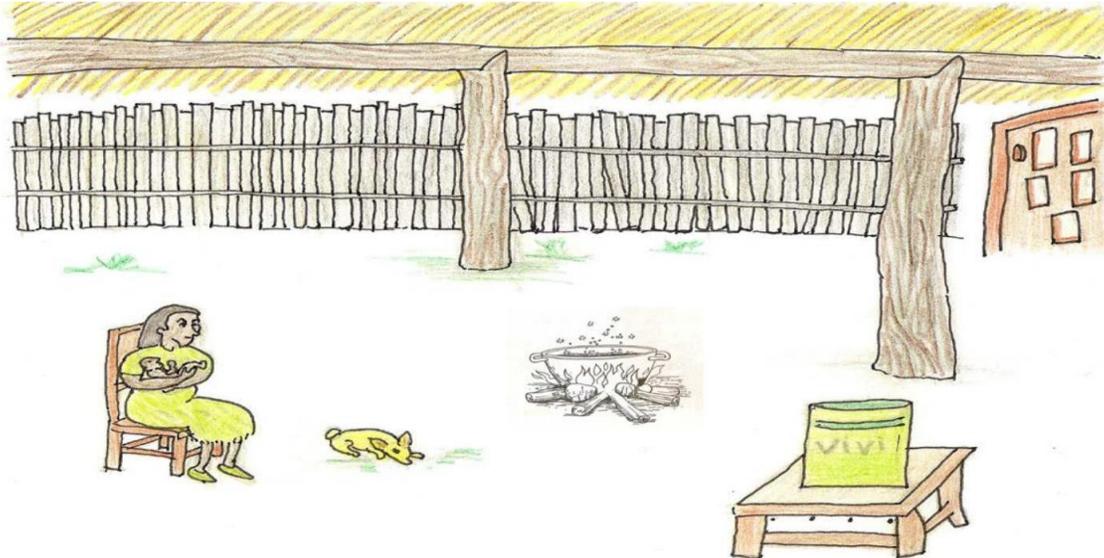
Ún begá, andi ún paraje lo ke sé ñamá Palenge, á teneba ún mujé lo ke sé ñamaba Juana Lora, ke taba bibí ku mon'ele, lo ke teneba tiempo ri nasío nú.



Una vez, en un pueblo llamado Palenque, había una mujer llamada Juana Lora, quien vivía con su hijo recién nacido.

Ma mujé ri Palenge, andi mé ri matso,

ané á teneba ke báeba pa monde ku majanasito, a
kobá ngubá pa polé tén kumina pa ma jend'ele.

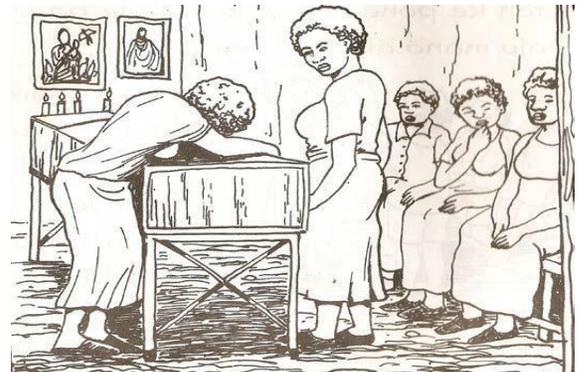


Las mujeres de Palenque, por ahí en el mes de marzo,
ellas tenían que irse para el monte con su prole
a cavar maní para poder tener el sustento para los suyos.

Juana Lora teneba mailo nú.

Pokke kuand'é kasá
Á él'á ndá ku
barika, mailo ele á
enfemmá

á lungá.



Juana Lora no tenía marido.
Porque cuando se casó
y ella quedó embarazada, su
marido se enfermó
y murió.

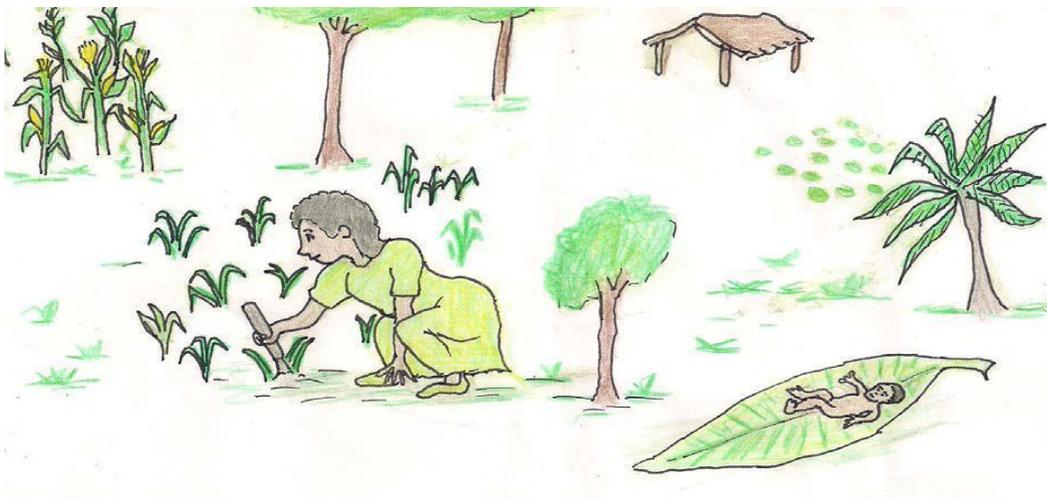
Él'á bae pa monde kumo tó ma ría a kobá ngubá i él'á yebá monasito ele.



Salió para el monte como de costumbre a cavar maní y se llevó a su niño.

Kuand'é yegá monde, él'á kotá ún oja planda i á akotá mon'ele aí riba pa polé kobá ngubá. Juana taba kobá i minando monasito.

Antose él'á konsentrá ku makaneo lo ke taba asé, i él'á obbirá ri monasito.



Cuando llegó al monte, cortó una hoja de plátano y acostó a su hijo encima para poder cavar el maní. Juana estaba cavando al tiempo que vigilaba a su niño.

Entonces se concentró tanto en su trabajo que se olvidó de su niño.

Eneto, ún gongochí á lendrá po narise monasito i á jogalo.

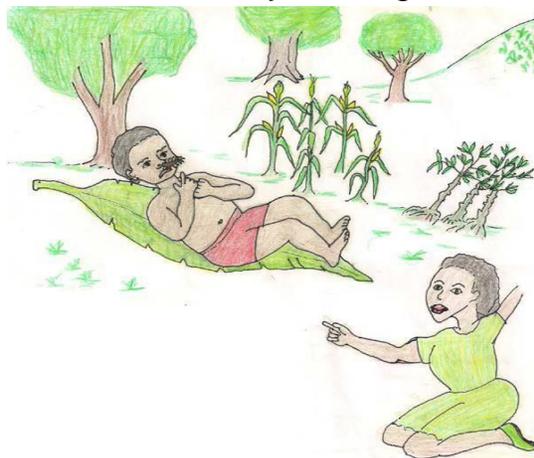


En ese momento, un miriápodo se le metió por la nariz al niño y lo ahogó.

Kuando Juana Lora

miní a ndá monasito teta, ke
 él'á kaggalo,
 ndá kuenda ke gongochí
 salí ri joyo narise

\endash monasito taba repirá nú.



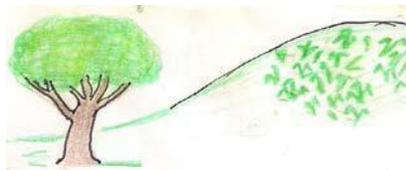
Quando Juana Lora
 fue a darle el seno a su niño,
 y que lo tomó en sus brazos,
 se dio cuenta que el miriápodo
 salía de la nariz
 y el niño ya no respiraba.

Antose é'l'á poné a yolá

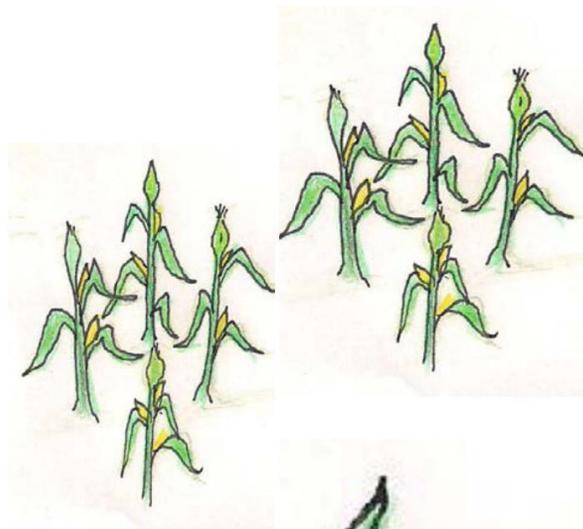
ku bae má pa lendro monde, kandando:

« Ai monasito míí
elé lóóó
ngongochí á jogá monasito míí
chimbumbe. »

Ku bae má lendro ata é pelé.



Tabía á tén jende ke á sé kuchá
ma leko ri Juana Lora.



Entonces ella empezó a llorar adentrándose más en lo
espeso del bosque, cantando:

« Ay mi niño

ele looo

el miriápodo ahogó a mi niño

chimbumbe. »

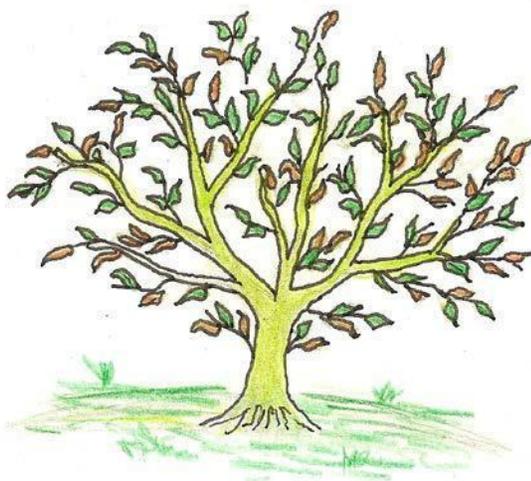
Se adentraba aún más, hasta que desapareció.



Todavía hay gente en Palenque que oye
los lamentos de Juana Lora.

MATA RI AJÍ

LA MATA DE AJÍES

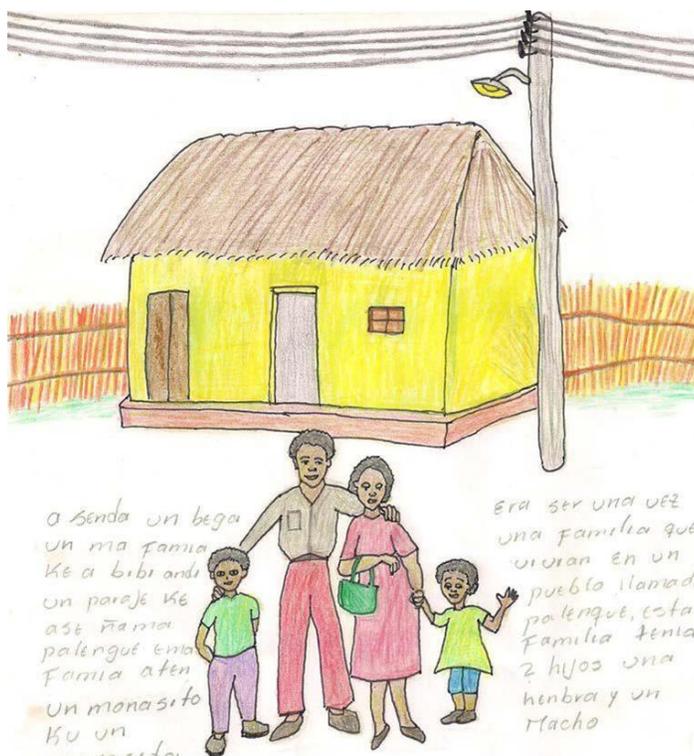


Á teneba ún begá

Érase una vez

andi ún paraje ke á sé ñamá Palenge,
 ún famía lo ke teneba ndó moná:
 ún monasito kún monasita.

en un sitio que se llama Palenque,
 una familia que tenía dos hijos:
 un niño y una niña.



Mae ané á sendaba ún mujé mú malo

su madre era una mujer malísima

ke a ma memo mon'ele

que a sus propios hijos

á sé aséloba maddá.

les hacía maldades.



Ún ría, tatá'né

Un día, el padre de ellos

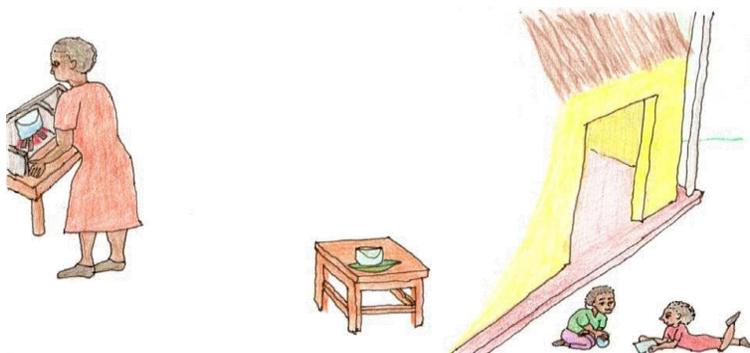
a bae pa monde

se fue para el monte

rejando ma monasito ku mae ané.

dejando los niños con su madre.





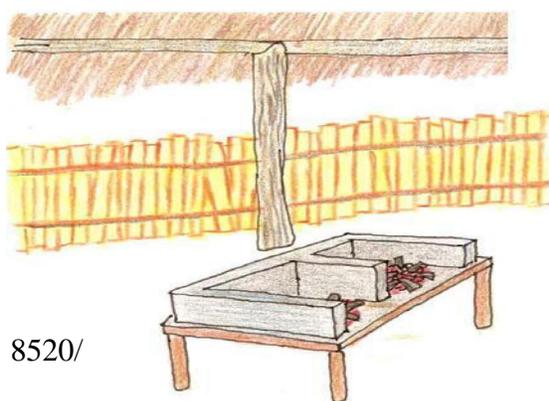
Él'á kusiná yuka ku keso

i é ndá majan'ele nú.

Había cocinado yuca con queso

y no les dio a sus hijos.

Él'á komblá ún onsa ri keso pa mailo ele.



Compró una onza de queso para su marido.



8520/

Kumo é tanba pa loyo a
porriá, él'á abbetí ané:
- enú polé kumé yuka ku
keso nú, pokke lo ke ké
tendá kumina
lo kí tá rejá riba
piló, kuand'í ké
gobbé,
í tán enterralo bibo.

Como iba a ir al arroyo a lavar,

ella dejó dicho:

– no pueden comer yuca con queso,
porque él que toque la comida
que yo voy a dejar en el pilón,
cuando yo regrese, lo voy a
enterrar vivo.



Pero kumo monasita á teneba
 ún chochá kanatulé, á peñiká
 keso
 i á ngalá ún tapa yuka.

Pero la niña, como tenía
 mucha hambre,
 pellizcó el queso
 y cogió un pedazo de yuca.

Kuand'é empesá a kumé,
 mam'ele á yegá.



Cuando ella empezó a comer,
 llegó su mamá.

Mam'ele á ngalá rrabia ku monasita

i á yebalo pa trá kolao,
 i andi ún mata ri ají ke poleba parí nú,
 él'á enterralo.



La madre se enojó con la niña y la llevó al patio de atrás, y ahí en una mata de ají que no producía, ella la enterró.



edde

Má tadde, kuando tat'ele
yegá ri monde i á ndá
kuenda ke monasita taba
aí nú, i monasito á taba,
él'á prundá muj'ele:
- éáñdi jué monasita
tá? Él'á kontetá:
- í á mandalo p'andi
mae mí pa kompañalo
ún ma ría.

Más tarde, cuando el papá llegó
del monte, y se dió cuenta que la
niña no estaba, y que sólo estaba
el niño, él preguntó a la mujer:
- ¿Dónde está la niña?
Ella le contestó:
- la mandé donde mi madre
para acompañarla unos días.

Kuando pasá ún semana, tatá á gobbé prundá:

- ékuándo monasita mí tán gobbé?
Mujé á kontetálo ke maana é tanba bae bukáloba.

8520/



Cuando ya pasó una semana,

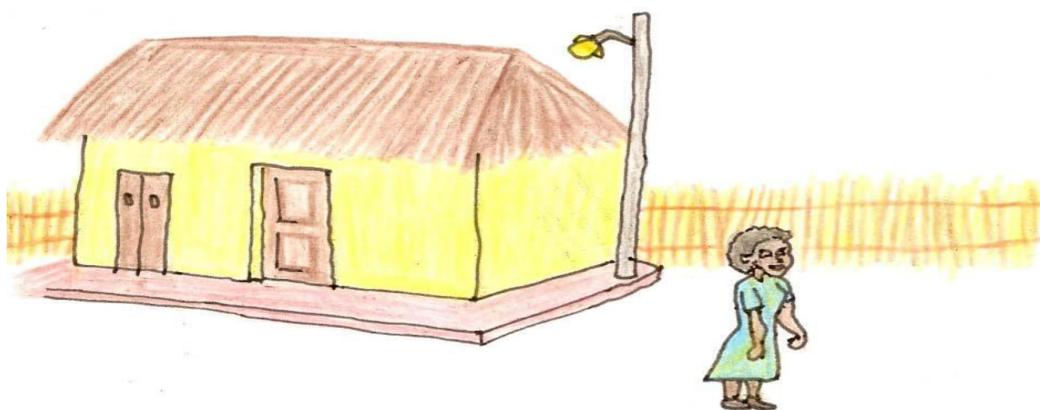
el papá preguntó:

– ¿Cuándo regresa mi hija?

Y la mujer contestó que mañana

iría a buscarla.

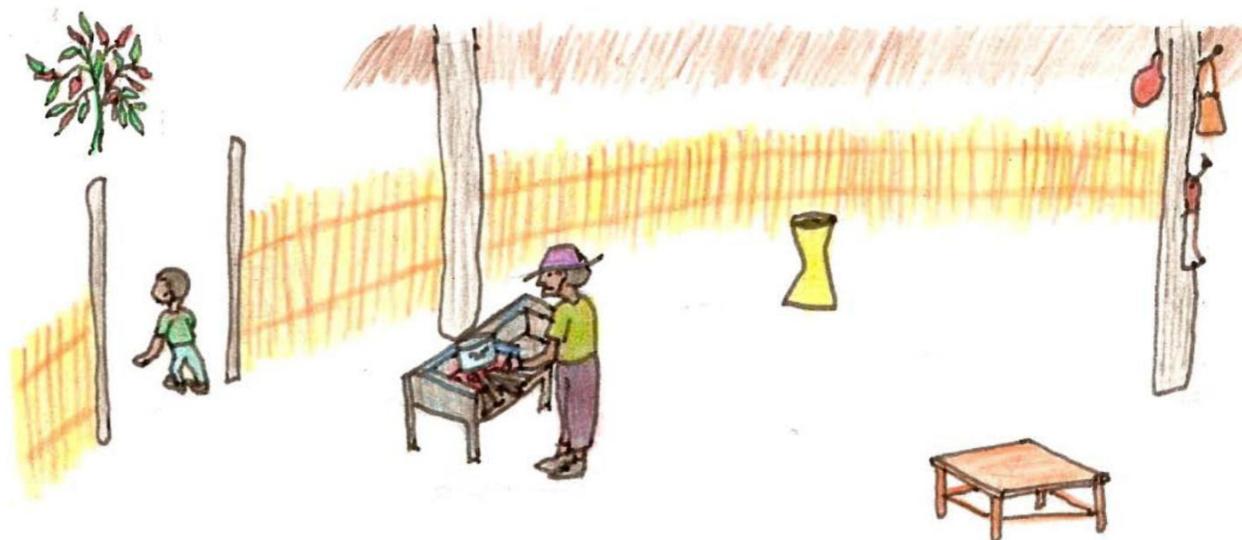
Uto ría, mujé á bae buká monasita andi mam'éle.



Al otro día, la mujer salió a buscar a la hija donde su mamá.

\endash memo
maana, tatá á
keléba tomá kalo i
él'á mandá komblá
ún pito güeso.
Él'á ablá monasito ele pé bae a
kujé ún ma ndó ají ri mata.

Ese mismo día el papá
quería tomar sopa y
mandó a comprar un
poco de hueso.
Él le dijo al niño que fuera a coger
unos dos ajíes de la mata.



Kuand'é asé pa kujé ma ndó ají,
mata ri ají á chitiale:
- numano mí, po sé numano mí,
nú lanká kabeo mí nú,
ke mae mí á enterrá mí
po ún chito keso lo ke fataba.
Monasito kuchá nú
i á sigí lankando.



Cuando él iba a coger los ajies, la mata de ají le dijo:

- mi hermano, por ser mi hermano, no me arranques el cabello,
que mi mamá me enterró por un poco de queso que faltaba.
El niño no le paró bolas y siguió arrancando.



Repué monasita á chitiá má ndulo:

- numano mí, po sé numano mí,
nú lanká kabeo mí nú, ke mae mí
á enterrá mí
po ún chito keso lo ke fataba.

Después la niña dijo más duro:

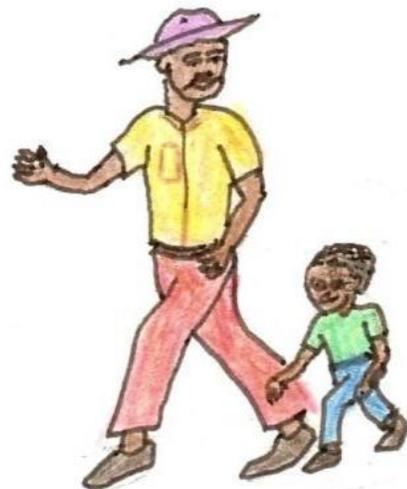
– mi hermano, por ser mi hermano, no
me arranques el cabello,
que mi mamá me enterró

por un poco de queso que faltaba.



Él'á sutá i á pegá ún kampía
pa bisá tat'ele
ke mata ri ají taba kombetsá.

Se asustó y salió corriendo
para avisarle a su papá
que la mata de ají estaba hablando.



I él'á yebá tat'ele p'andi mata ri ají.

Y trajo a su padre a la mata de ají.

Tatá á intentá ngalá ún ma ndó ají i mata ri ají á chitiale:
 - tatá mí, po sé tatá mí, nú lanká kabeo mí nú, ke mae mí á
 enterrá mí
 po ún chito keso lo ke fataba.

Él intentó coger unos dos ajíes y la mata de ají le dijo:

– mi papá, por ser mi papá, no me arranques el cabello,
 que mi mamá me enterró por un poco de queso que faltaba.

Él'á sopprendé i eneto él'á poné a kobá; él'á saká monasita
 rakítika, sin bilanté.

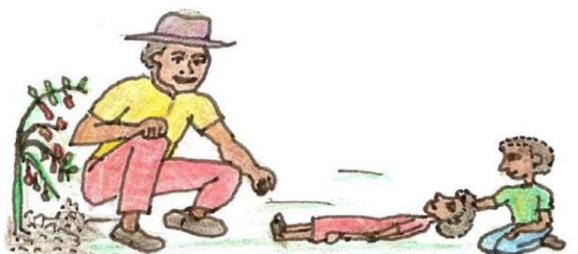


Antose él'á kabá ri asé kalo i á ndá monasita pa kumé.

Entonces acabó de hacer la sopa y le dió de comer a la niña.



Se sorprendió y en ese momento empezó a cavar; sacó la niña desnutrida y sin fuerzas.



Uto ría, kuando mujé miní,

mailo ele á kundí monasita,
i á prundálo po mon'ele,
Él'á kontetalo ke sabéba nú,
pokWs<xke mam'ele á chitiálo
ke ún ma ombre á jutáloba.

y la cortó en pedazos y
enterró su cabeza en la mata
de ají.



Mailo ele á kontetalo

ke eso á sendaba
tretería pokke él'á
enterralo aí bajo mata
ají.

Ombre ku tó é rrabia lo ke
teneba á kujé soko
i él'á pikalo po piaso i á
enterrá kabes'ele andi mata
ají tá.

Su marido le contestó

que eso era mentira

porque ella la había enterrado

debajo de una mata de ají.

El hombre con tanta

rabia cogió un machete

Al otro día, cuando la mujer vino,
su marido escondió la niña, y
preguntó por su hija, Ella le
contestó que no sabía,

porque su madre le había dicho
que unos hombres se la robaron.

25

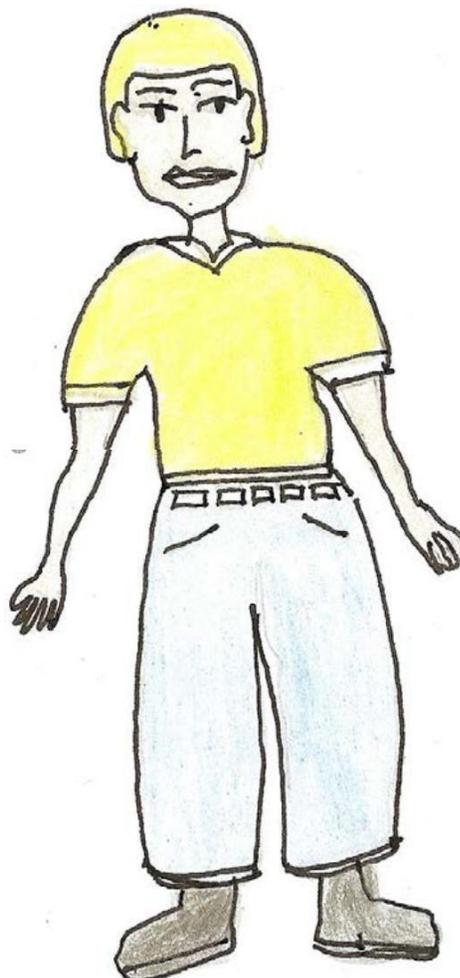
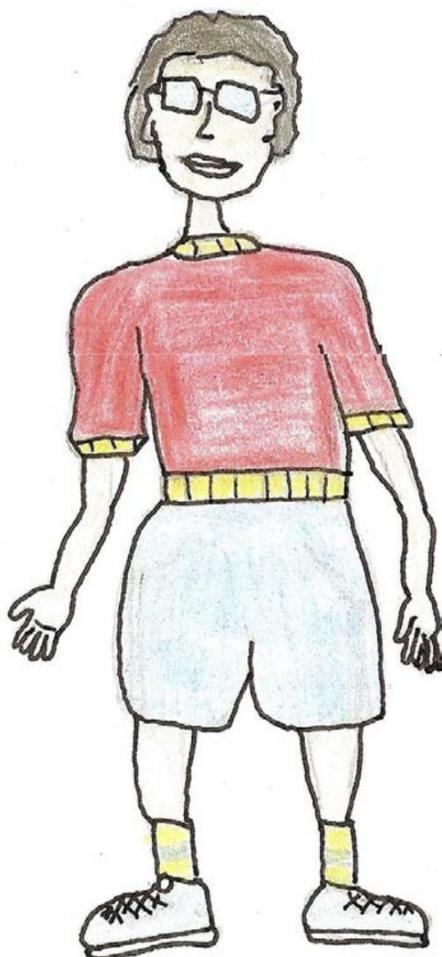


JUÁN BOBO KU JUANSITO

JUÁN BOBO Y JUANCITO

Juán Bobo ku Juansito

á sendaba ndó numano,
lo ke teneba mae ané karrusiana i enfemmo.
Antose Juansito á mandá
numano ele pa bae pa losa
a buká masoka pa asé ún masamola.



Juán Bobo y Juancito

eran dos hermanos,

y su mamá estaba vieja y enferma.

Entonces Juancito mandó a su hermano
que vaya al campo a buscar maíz para
hacer mazamorra.

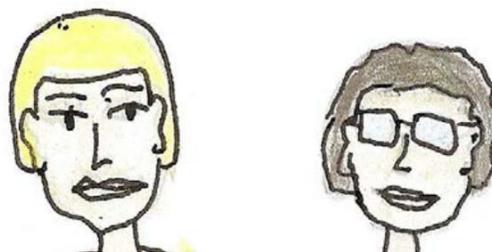
Kuando Juán Bobo á
yegá lendro monde, él'á
miná
ke tó ma mata maí taba mobé
ri ún lao pa úto i él'á pensá
ke ma mata taba trompiá.

Cuando Juán Bobo llegó
en el monte, vió
que las matas de maíz se movían
de un lado a otro y él pensó
que las matas estaban peleando.



Kuando é miní ri monde

Juansito á jablalo:
- asé
masamola pa
mae suto,
ke í á tén ke bae.



Al volver del monte,

Juancito le dijo:

– prepara una mazamorra
para nuestra madre,
que me tengo que ir.

Juán Bobo á chitiá mam'ele:

- palá, pa bó kumé kumina sí.
Él'á poné plato ri masamola jebbendo
andi boka mam'ele. Eneto, mam'ele á
lungá.

Kuand'é ndá kuenda
ke mam'ele á taba mueto,
él'á rrekotalo teso trá pueta,
ata eperá numano ele miní.



Juán Bobo dijo a su mamá: – levántate, para que comas.

Puso el plato de mazamorra hirviente en la boca de su
mamá.

Enseguida la mamá se murió.

Cuando se dió cuenta
que su mamá estaba muerta,
la recostó atesada detrás de la puerta para
esperar a su hermano.

Kuando Juansito yegá, él'á jablalo:

- numano, abrí pueta.

Juán Bobo á kontetá:

- rrempujá pueta bó. Kuando Juansito abrí pueta, mam'ele á kaí riba ele. Antose Juán Bobo á jablá:

- numano mí á matá mamá.

Juansito á jablá Juan Bobo:

- ká boka, tá kieto,
kí tán buká Pale;
rrekotalo andi é taba.



Cuando Juancito llegó, le dijo:

- hermano, abre la puerta.
- empuja tú la puerta.

Cuando Juancito abrió la puerta,

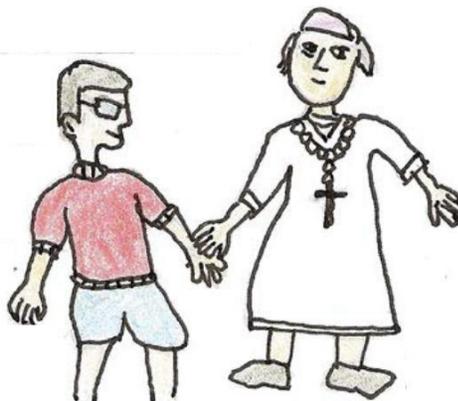
su mamá le cayó encima.

Entonces Juán Bobo dijo:

- mi hermano mató a Mamá.

Juancito dijo a Juán Bobo:

- cállate, quédate quieto,
voy a buscar al Padre;
recuéstala donde estaba.



Kuando Pale yegá,

Juansito á jablálo:

- rrempujá pueta, kí tán miá.

Kuando Pale rrempujá pueta,
mueta á kaí riba ele.

Cuando el Padre llegó,

Juancito le dijo:

- empuje la puerta, que voy a orinar.

Cuando el Padre empujó la puerta,
la muerta le cayó encima.

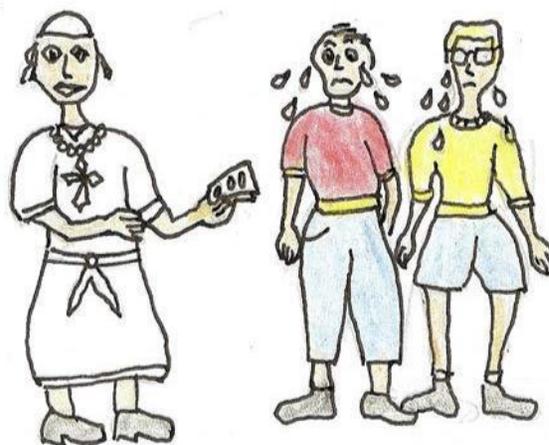


Antose ané á poné a yolá ku jipiá:

- Pale á matá mae suto.

Pale á matá mae suto. Ané
á jipiá po ún lato.

Pale asutao á jablá ané - inú yoléno nú!
Kí tán ndá enú ún ma chibo

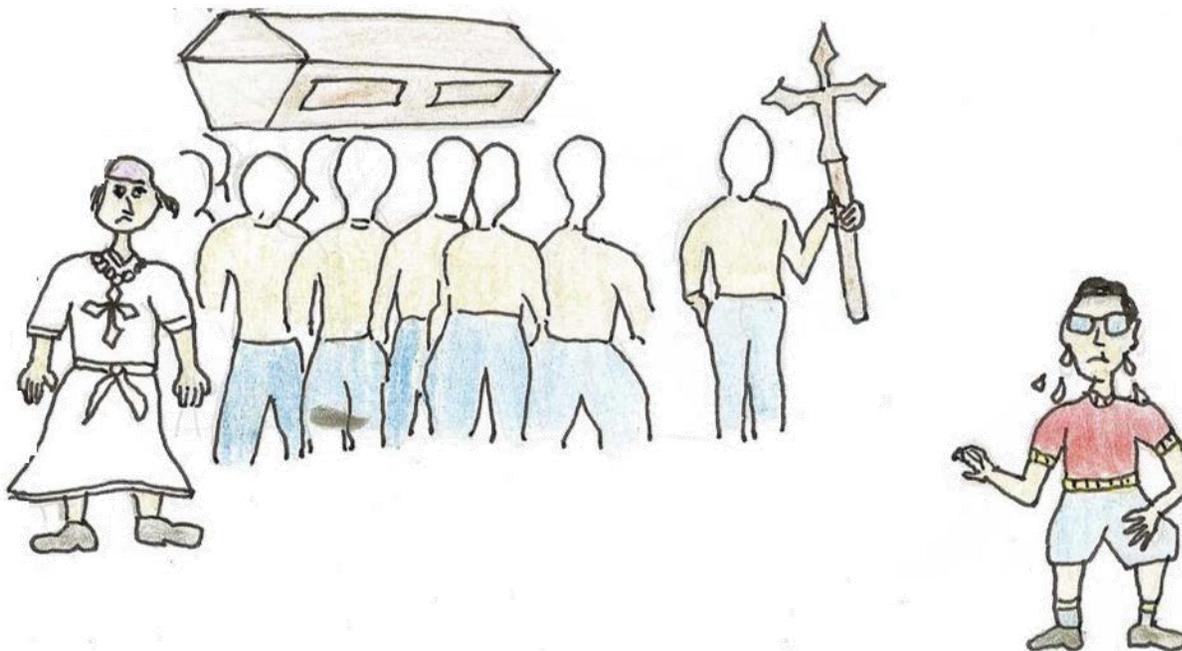


pa nú sigí jipiando.

Luego empezaron a llorar y sollozar:

– el Padre mató a nuestra madre. El Padre mató a nuestra madre. Ellos sollozaron un largo rato.

El Padre asustado les dijo: – ¡no lloren! que yo les voy a dar unos pesos para que no sigan lamentando.



Kuando entierro tanba
salí, Juán Bobo á bae pa
ekina pa eperá kaja
prieto.
Kuando él'á miná kajón ri mam'ele,
él'á gobbé jipiá:
- ¡Ai, mae mí!
¡Pale á matá mae mí!
Kuando Pale miná
ke Juán Bobo á gobbé jipiá,
él'á ndale má chibo pa
kayalo. Repué ri entierro,
Juansito á jablá:
- si suto nú ké asé asina,
nú kea nganá é ma chibo.
- bó nú tá miná ke bieja
taba mueto,
Juan Bobo á kontetá.
I ané á patí mburú.

Antes de empezar el entierro,
Juán Bobo se fué a la esquina
para esperar el ataud.
Cuando vió el ataud de su madre,
volvió a llorar:

– ¡Ay, mi mamá!

¡El cura mató a mi mamá!

Cuando el Padre vió
que Juán Bobo volvió a llorar, le
dió más dinero para callarlo.

Después del entierro,
dijo Juancito:

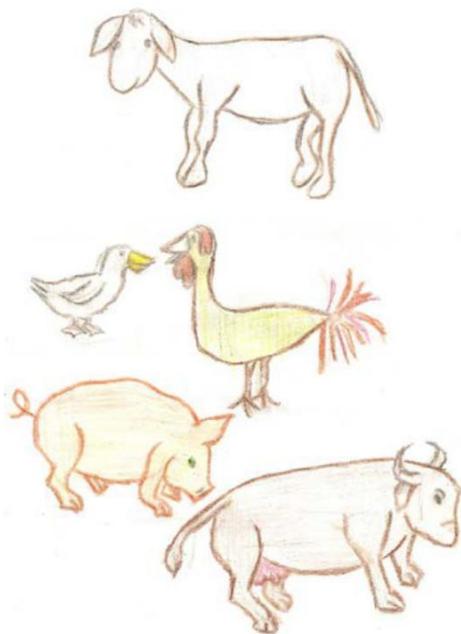
– si no hubiéramos hecho así,
no habríamos ganado esa plata.

– No ves que la vieja
ya estaba muerta,
replicó Juan Bobo.

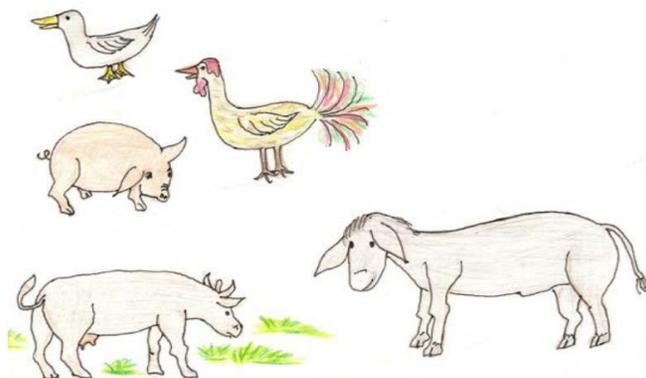
Y compartieron el dinero.

KANATILE KU ANSEMMA

CANATILE Y ANSELMA



Á teneba ún begá ún ñó kún ñá
 lo ke taba posá andi monde.
 Ané á sé ñamába
 Kanatile ku Ansemma.
 Ansemma taba ku barika ngande.
 Ané tába bibí lejo ri Palenge, áne
 ndó nú má jundo ku ma nimao:
 ngombe, ngaineta, mbulo,
 pato, ngaina, piangulí.



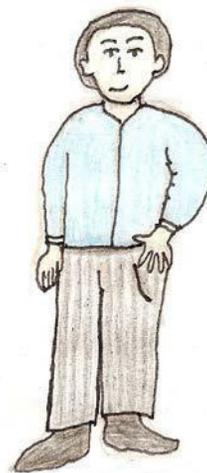
Érase una vez un señor y una
señora que vivían en el monte. Se
llamaban

Canatle y

Anselma.

Anselma estaba embarazada.
Ellos vivían lejos de Palenque,
vivían sólo los dos con
animales: vacas, gallinetas,
burros, patos, gallinas,
puercos.

8520/



Ún ría, Kanatile á bae pa Palenge

komblá kumina

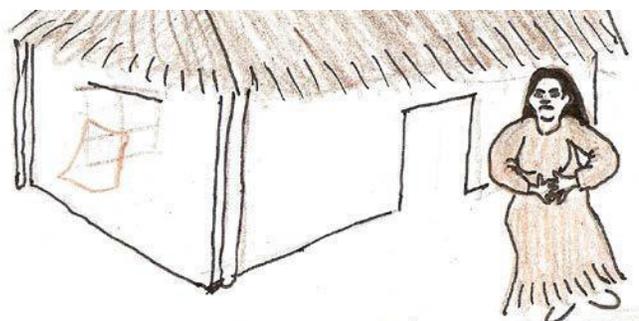
\endash él'á kelá bebendo ñeke.

Un día, Canatile se fué a Palenque
para comprar comida y se quedó a
tomar ñeke.



Ansemma á kelá solo andi
posá. Antose á ndale ún ndoló
ngande i él'á rremobé.

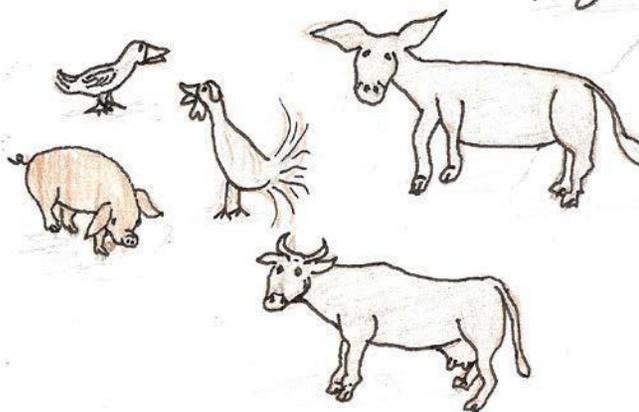
Ansemma poleba má ku ndoló
nú i ele poleba bae pa Palenge
nú. Él'á teneba ke buká
kumo ñamá a Kanatile,
pero él'á kelá solo ku ma nimao ele.



Anselma se quedó sola en su
rancho. Entonces le dió un gran
dolor y tuvo contracciones.
Anselma no podía más con el
dolor ni podía ir a Palenque.

Tenía que buscar
como llamar a Canatile,

pero estaba sola con sus animales.

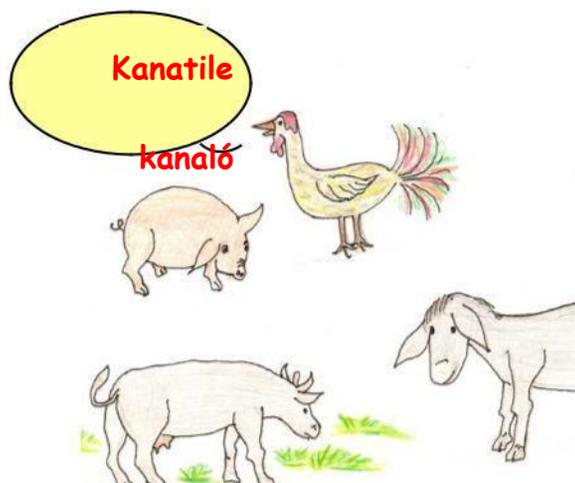




Anemma á tén ún ndoló ri kanaló.
 Antose Anemma á kolá
 ke él'á teneba ún chochá maí
 andi ún sako, él'á bae a kolao,
 él'á jundá ma nimao i á jablá:
 - í tan ndá nimao é sako maí
 lo ke ké polé kandá Kanatile:
 « Kanatile, kanaló, Ansemmita
 \endash tén ún ndoló, ndoló ri kanaló.»

Anselma tenía un dolor de parto.
 Entonces Anselma se acordó
 que tenía un pocotón de maiz
 en un saco, ella se fué al patio,
 reunió a los animales y les dijo:
 – yo le doy este saco de maiz
 al que pueda cantarle a Canatile
 « Canatile, canalón, Anselmita
 tiene un dolor, un dolor de canalón.

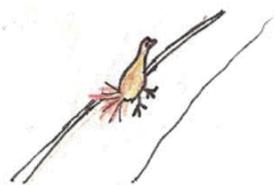
»



Ma ngombe, mbulo, ngaina, piangulí

í kelé kandalo, pero ané polé nú,
Nimao lo ke polé á sendá ngaineta.

Las vacas, burros, gallinas, cerdos
quisieron cantarlo, pero no pudieron, El
único que pudo fué la gallineta.



Anemma á taba jarocho,

él'á mandá ngaineta pa Palenge.
Po tó kamino rriá, ngaineta á bae
kandando asina:

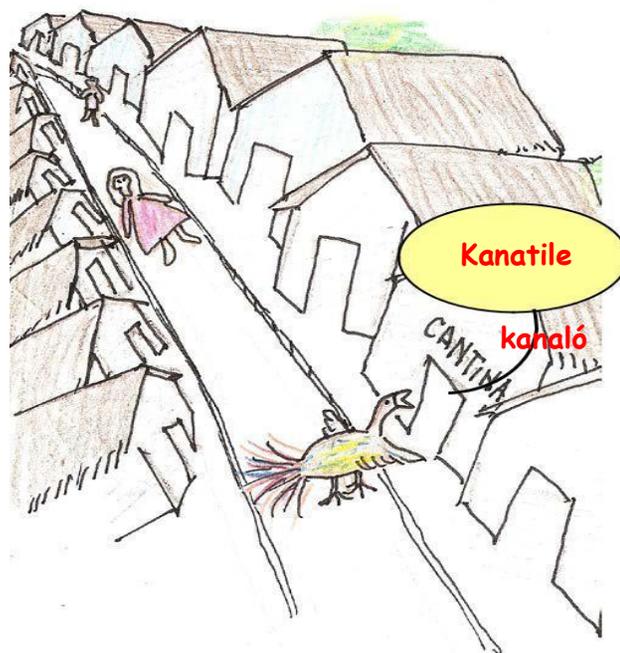
« Kanatile, kanaló, Ansemmita á
tén ún ndoló, ndoló ri kanaló. »

Anselma estaba emocionada,
mandó la gallineta a Palenque.
Por el camino real, la gallineta
iba cantando así:

« Canatile, canalón, Anselmita

tiene un dolor, un dolor de parto.

Kuando ngaineta yegá bentorriyo
andi Kanatile taba, él'á sigí
kandando ku má bilanté:
« Kanatile, kanaló, Ansemmita á
tén ún ndoló, ndoló ri kanaló. »



Cuando la gallineta llegó a la cantina
donde estaba Canatile, siguió
cantando con más fuerza:

« Canatile, canalón, Anselmita

tiene un dolor, un dolor de canalón. »

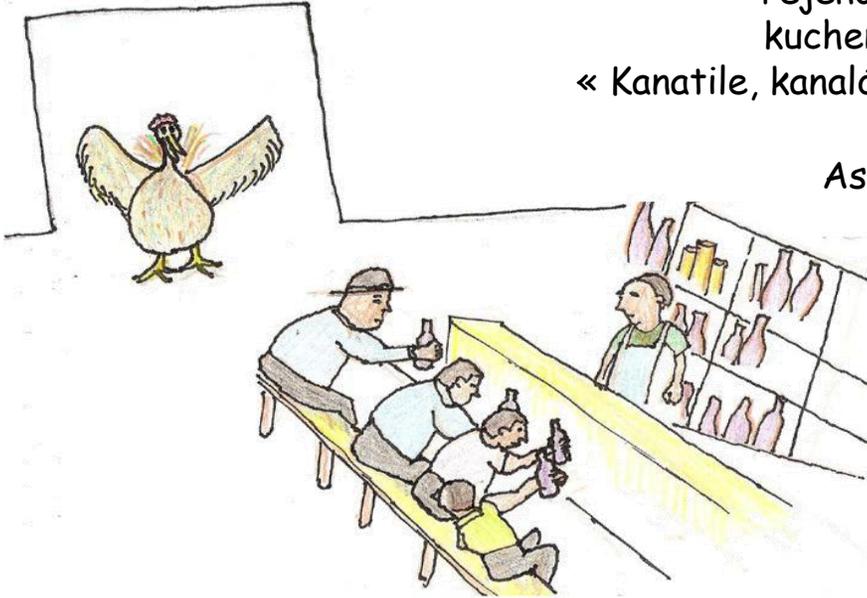
Kanatile á kuchá kando ri ngaineta.

Él'á jablá ma kombilesa ele:

- rejeno ri tropeo, rejeno ri tropeo,
kucheno lo ke é ngaineta tá kandá.

« Kanatile, kanaló, Ansemmita á tén ún ndoló,
ndoló ri kanaló. »

Asina ngaineta á jablá Kanatile
ke Ansemma tanba parí.



Canatile oyó el canto de la gallineta. Dijo a sus amigos:

– dejemos de bulla, dejemos de bulla,
escuchen lo que canta esa gallineta.

« Canatile, canalón, Anselmita tiene un dolor, un dolor de canalón. »

Así la gallineta le dijo a Canatile que Anselma iba a parir.

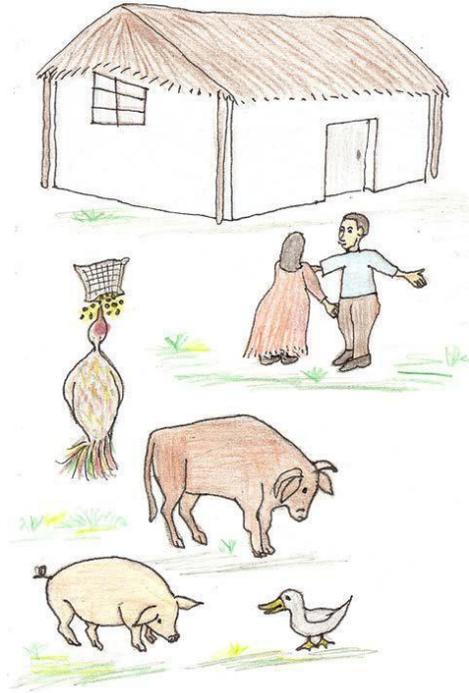
Antose Kanatile á ngalá ngaineta

i á pegá ún kampa pa pos'ele.



Entonces Canatile cargó la
gallineta y salió corriendo
para su casa.

Kuando Kanatile yegá andi monde,
Ansemma á ndá ngaineta sako maí.

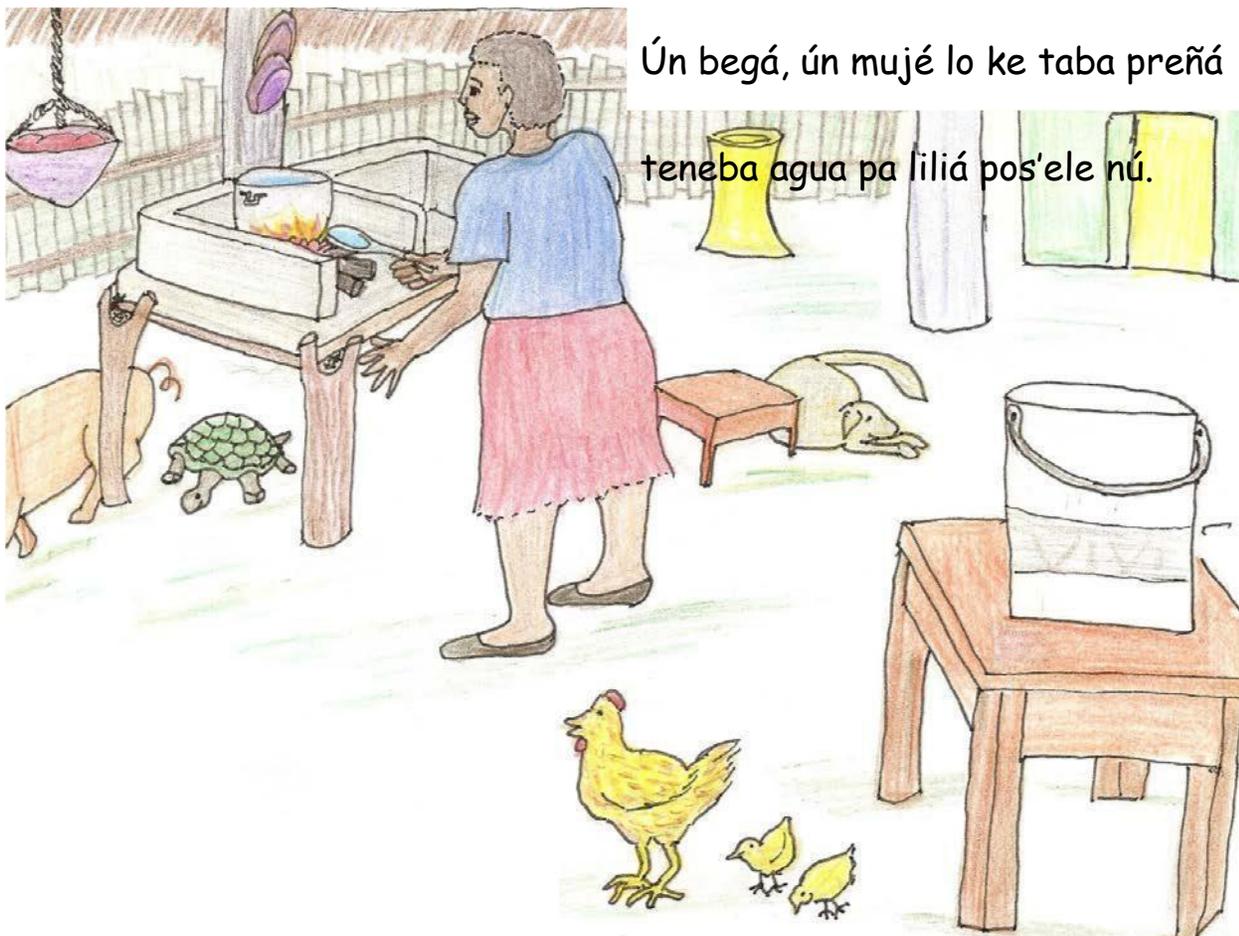


Cuando Canatile llegó al monte,
Anselma le regaló el saco de maiz a
la gallineta.



LA MARIAGUELA

LA OGRESA



Ún begá, ún mujé lo ke taba preñá
teneba agua pa liliá pos'ele nú.

Una vez, una mujer
que estaba embarazada
no tenía agua para usar en casa.



Él'á bae pa loyo a bukalo.
Kuand'é yegá loyo, á topá ku
ndó monásito i á chitalo:

- enú lo ke tá aí, yulémíno
atsá bangaño mí. Ané á
kontetá:
- pujá, pujá i atsá bó memo.

Se fue al arroyo a buscarla. Cuando llegó al arroyo, se encontró con dos niñitos y dijo:

– ustedes que están ahí,
ayúdenme a alzar mi calabazo.

Ellos contestaron:

– puje, puje y alce usted misma.



Mujé á pujá, á pujá i á parí.

La mujer puja, puja y pare.



Monasito á subí andi ún china

i á yulá mam'ele.

El niño sube a una piedra

y ayuda a su madre.

Mujé á bae i monasito ele á sigí ma ndó moná ngritando:

- kombilesa,
ieperémíno,
eperémíno!

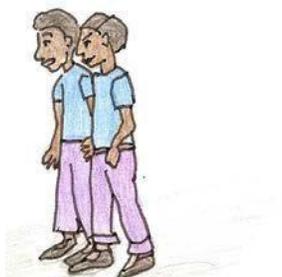


La mujer se fué y su niñoito
siguió a los dos niños gritándoles:

– amigos, ¡espérenme, espérenme!

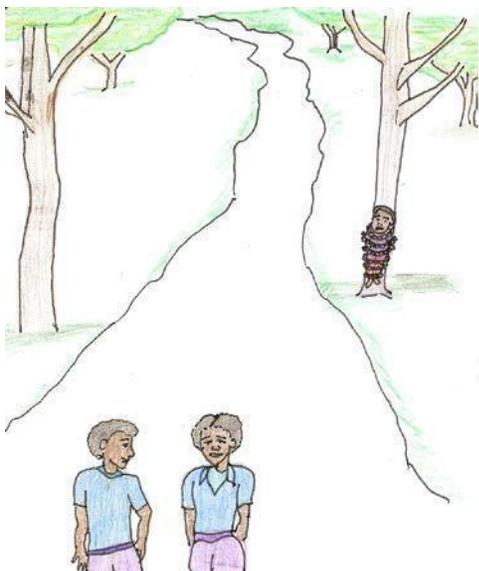
Ma monasito á eperalo

i ané á metelo andi ún kaja ri
kattón i á ichalo loyo bajo.
Kuando kattón
mojá, monasito á
salí.



Los niños lo esperaron y lo
metieron en una caja de cartón y lo
echaron aguas abajo.
Cuando el cartón se mojó, el
niñoito se salió.





Él'á gobbé ngritá : - kombilesa mí,
ieperémíno, eperémíno! Ma
monasito á eperalo,
ané á malalo andi palo ku tratrá.
Kuando tratrá pikalo, él'á sottá.

Volvió a gritar : – amigos,
¡espérenme, espérenme!
Los muchachos lo esperaron, lo
amarraron a un árbol con hormigas.
Cuando las hormigas lo picaron,
se desamarró.

Él'a sigí trá né, ngritando:

- kombilesa mí, ieperémíno,
eperémíno!
Ané á eperalo,
repué ané á jundá ún ma charamuka
ané á malalo aí memo
i á ichale kandela.
Kuando charamuka taba addé,
monasito á sottá.

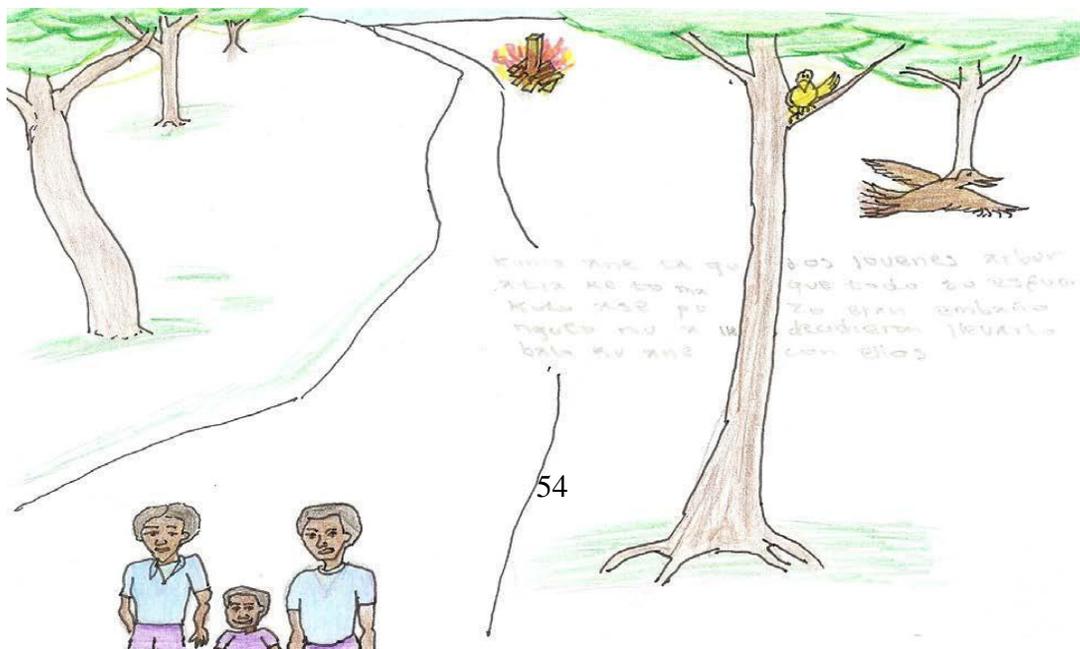
Siguió detrás de ellos, gritándoles:

– amigos, ¡espérenme, espérenme!
Lo esperaron,
luego hicieron una empalísada, lo
amarraron ahí mismo y le
prendieron fuego. Cuando los
palos ardían, el niño se liberó.



Kumo ané á guatiá
ke tó lo ke ané taba asé siribiba nú,
ané á asettá yebalo.

Los muchachos, al ver que
todos sus esfuerzos eran en vano,
aceptaron llevarlo con ellos.



Kuando noche selá, ané á yegá andi ún mariaguela i á pirilo posá.



Cuando estaba anocheciendo, llegaron donde una ogresa y le pidieron posada.

Mujé á teneba tré moná

lo ke sé ñamaba Juán, Pegro i Pablo.
Él'á motralo a ma guarumá.
Tó ané á kumé i á chitiá.
Repué él'á komponelo balentiela.



La mujer tenía tres hijos, se llamaban Juán, Pedro y Pablo. los presentó a sus huéspedes, Todos comieron y charlaron. y ella les arregló las camas.



Él'á koloká a ma mon'ele ún ma ngorro rrojo i a ma guarumá asú.

A sus hijos les colocó gorros rojos

y a los huéspedes unos azules.

Po maanita,
Mariaguela á lebandá, á filá
chana, ablando :

- kisisá, kisisá,
kane freka pa amotsá
Él'á amamá molino i á sigí
kandando.

Chipirikuatro á ndá
kuenda lo ke ele tanba
asé ku ané.

A la madrugada, el hada
se levantó, afiló cuchillos,
diciendo:

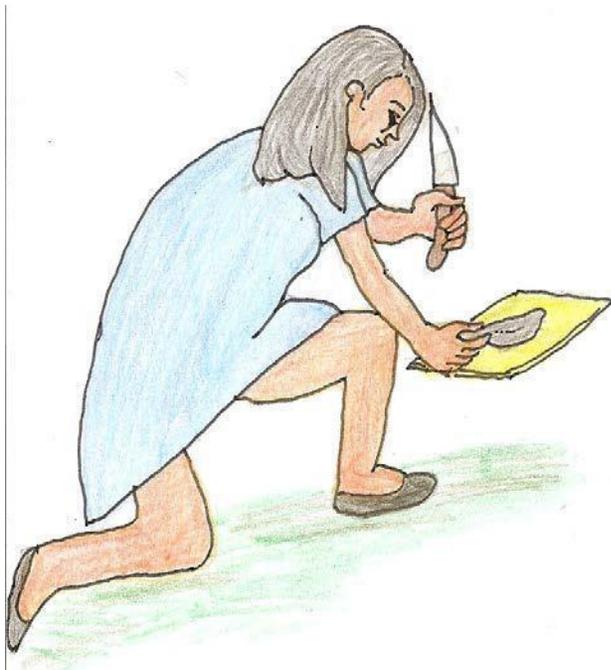
– Kisisá, kisisá,

carne fresca para almorzar.
Armó el molino y siguió
cantando. El niño se dió
cuenta
de lo que ella iba hacer de ellos.

Él'á ñamá ma kombilesa ele:

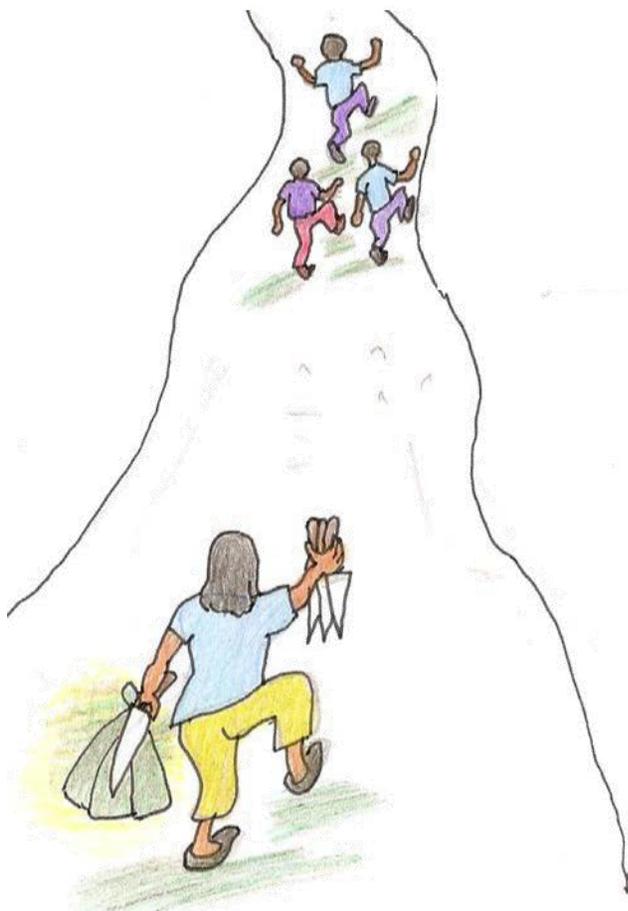
- monó, pokke
Mariaguela á kelé
matá suto.
Ané á lendrá andi ma
moná ñá taba ndrumí.
Ané á yebalo pa
posendro, i á kambiá
ma ngorro
i ané á bae.





Despertó a sus compañeros:

– vámonos, porque María Abuela quiere matarnos.
Ellos entraron donde dormían los hijos de la señora los llevaron a su cuarto, intercambiaron los gorros y se fueron.



Mariaguela á lendrú posendro,
 él'á ngalá ma tré mon'ele i á
 matalo ku chana.
 Kuand'é ndá kuenda ri lo ke asé,
 él'á ngalá tré sako ku chana,
 i á petsegí ma guarumá. Él'á kolé
 ndulo pa akkansalo,
 kombetsando : guén monasito,
 ieperémíno!

María Abuela entró en el cuarto,
 cogió a sus tres hijos y los asesinó
 a cuchillazos.

Al darse cuenta de lo que había

hecho,

cogió tres sacos y los cuchillos,

y persiguió a los huéspedes. Ella
 corrió rápido para alcanzarlos,
 gritando : buenos niños, ¡esperen
 me!

Guatiando ke ñá taba asekká,

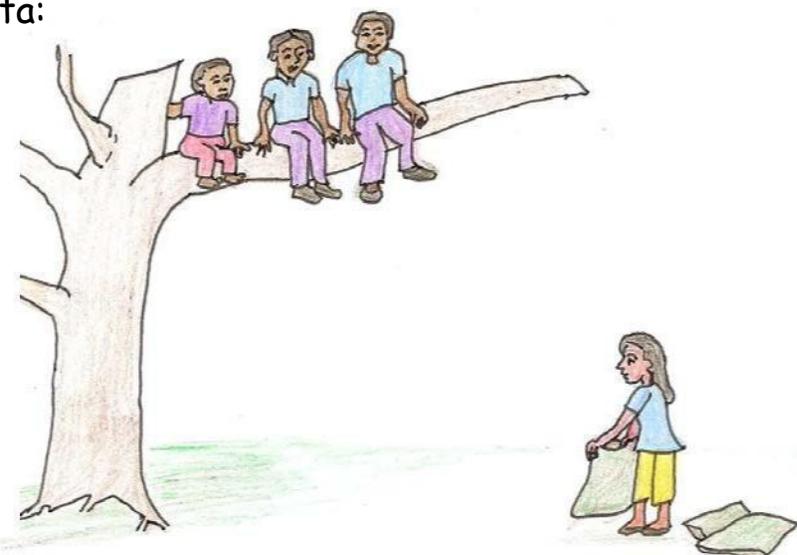
ané á trepá andi palo.

Mariaguela taba kansá, él'á ngrita:

- Guén monasito, ié sako!

Él'á kontetá:

- Mariaguela, kumuí ké abboliá,
 átán matá.



Al ver que la señora

estaba muy cerca,

se subieron a un árbol.

Mariabuela

estaba cansada,

gritó :

– Buen niño, ¡ese saco! Él

contestó:

– Mariabuela, si me tiro

me mato.

Chipirikuatro á ablá uno

ri ma kombilesa ele, pé abboliá, ké tanba sabbalo.

Moná á kaí lendro sako i Mariaguela á malalo. Él'á sigí jablando:

- Guén monasito, ié sako!

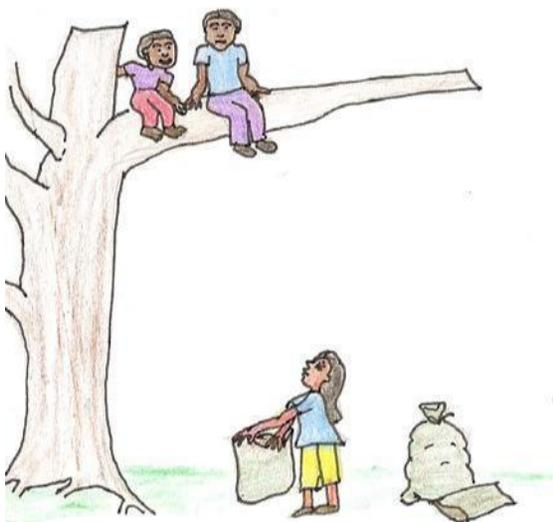
Él'á kontetá:

- Mariaguela, kumuí ké abboliá, í tán matá.

Lo amarra y sigue gritando:

- Buen niño, ¿ese saco! Él contestó:

- Mariabuella, si me tiro me mato.



Él'á malalo i á sigí jablando:

- Guén monasito, ié sako!

Él'á kontetá:

- Mariaguela, kumuí ké abboliá, í tán matá.

El pequeño dijo a uno de sus
compañeros que se tirara,
que lo iba a salvar.

El niño cae dentro del
saco y Mariabuela lo
amarra. Ella sigue
gritando:

– Buen niño, ¡ese
saco! Él
contestó

:

– Mariabuela, si me
tiro
me
mato.

Chipirikuatro á ablá uto:

– abboliá, kí tán sabbá bó.

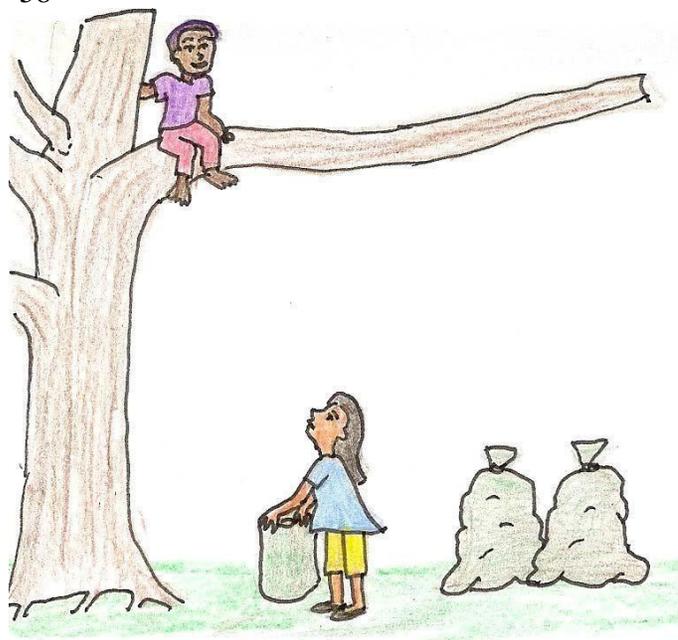
Él'á abboliá i á kaí lendro sako.

El pequeñito dijo al

otro:

– tírate, que te voy a
salvar. Se tira y cae dentro
del saco.

58



Eneto monasito á chitiá

Mariaguela:

si bó á kelé kujé mí, itrepá!
Él'á trepá i monasito á abboliá.

Antonse él'á ngritá :

- Mariaguela, iabboliá! Él'á
kontetá:

- kumuí ké abboliá, í tán matá.

Él'á abrí sako :

- abboliá, kí tán sabbá bó.



Después el niño dice al
hada: si me quiere coger,
¡súbase! Ella se sube y el
niño se tira. Entonces él le

grita:

- Mariabuena,
¡tírese!

Ella

contesta:

- si me tiro me

mato.

Él'á abboliá, i á kaí lendro sako, i
monasito á malalo.

Repué ané á kujelo a bindaso
ata matalo.



Abre el saco: - tírese, que la

salvo.

Ella se tira, cae dentro del
saco, y el niño la amarró.

Luego la golpearon hasta
matarla.

EL BOQUINETO EGOÍSTA



Era un boquineto demasiado egoísta
quien para la Semana Santa
iba para el monte a cocinar
porque sus sobrinos se venían de visita
y tenía que compartir su comida con ellos.



El Jueves Santo, se fué para el monte con dos hicoteas.



Cuando llegó a su rancho,
 juntó el fogón y puso las hicoteas a cocinar.

Estaba entusiasmado y cocinando dijo: – voy a comer hicotea estos dos días, María Santísima, no voy a dar mis hicoteas a nadie.

Hasta el sábado no me voy a Palenque.



pelao, carajo,

Entonces una mujer con su hijo
llegó a su lado
a pedirle un poco de comida. El
ñato se enojó y dijo:

– vea, que cosa,
no quiero gente junto conmigo, vea,
esa que está viniendo hasta con

¡no falta un roto por un descosido!

Al rato, el ñato sirvió la comida en una hoja de bijado, después echó el arroz con coco y luego le agregó la hicotea con la salsa.

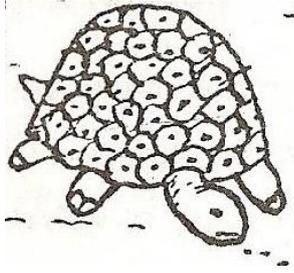


Al ver esto, la señora le preguntó: – ¿porqué no me regalas un poquito de comida?

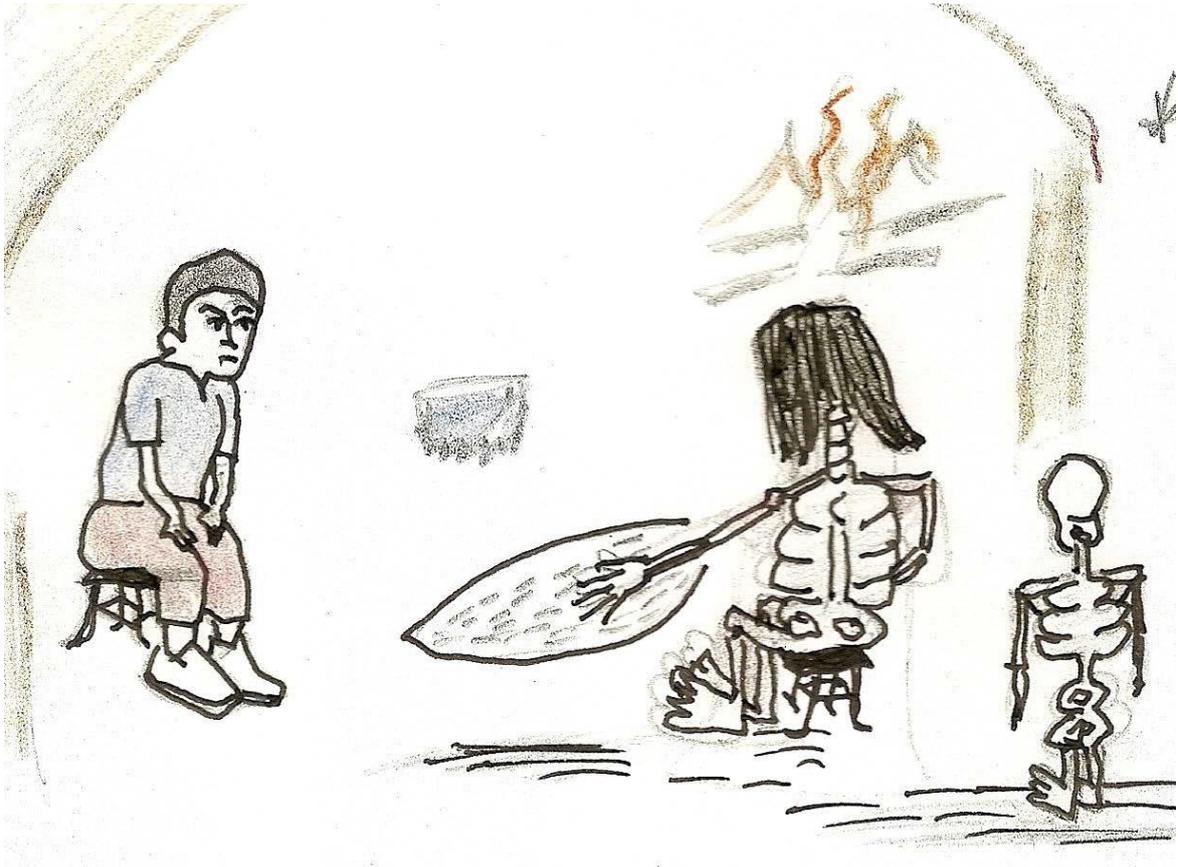
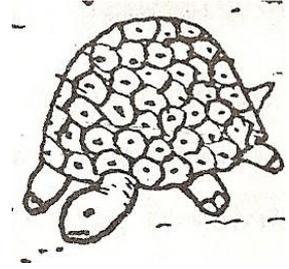
La señora hablaba como si fuera ñata.

El ñato enojado explicó a la señora:

- yo me vine de casa huyendo para no dar mi comida de Semana Santa, ni a mis sobrinos ni a otras personas.



Le dió pena,
le dió un poquito de comida a la
señora y al niño en otra hoja de
bijado, pero la señora le dijo:
- yo quiero comer junto contigo.



En seguida la señora bajó a su hijo, ella
metió la mano en la comida del ñato y
cogió arroz con hicoitea.



Asustado, él vió que su comida estaba llenándose de gusanos. Entonces él levantó los ojos y miró a la señora con detenimiento. Observó que también ella estaba llena de gusanos.
– ¡Caramba, estás igual!
Si tú eres puros gusanos, eres un cadáver.

vanca a kole
tra vi élé.



Enseguida se puso a correr,
con el esqueleto detrás de él.



La Muerte en la orilla le dijo:

- agradéceme, que no te alcancé, te voy a enseñar a respetar, por creer que puedes venir un jueves santo a cocinar en el monte.

El Ñato dijo:

- ¡qué agradecer ni qué agradecer!
¡Agradezco es a mis piés por salvarme!

- ¡Respeta, respeta, ja ja ja! ¡respeta, respeta, ja ja ja!

Cerca del rancho había una laguna, el Boquineto corría y se lanzó al agua. La Muerte se quedó en la orilla.

Conociendo mi Cultura



Conociendo mi Cultura

